叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一个杂乱的笑话(a Motley Jest) 000001

2. 一个杂乱的笑话(a Motley Jest) 000002

3. 一个杂乱的笑话(a Motley Jest) 000003

4. 一个杂乱的笑话(a Motley Jest) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个杂乱的笑话(A motley jest)
第1/4页

[ə; eɪ] ['mɑːtli] [dʒest]
A **Motley** **Jest**
一个 杂色 笑话

杂乱的玩笑

[ʃek'spirɪən]
SHAKESPEAREAN
莎士比亚式

莎士比亚式

[daɪ'vɜːʃnz]
DIVERSIONS
转移

分流

[baɪ]['ɑːskər] [feɪ] ['ædəmz]
By **Oscar** **Fay** **Adams**
经过 奥斯卡 仙女 亚当斯

作者：奥斯卡·费伊·亚当斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] , ”
AUTHOR **OF** **“** **A** **DICTIONARY** **OF** **AMERICAN** **AUTHORS** **,** **”**
作者 的 “ 一个 字典 的 美国人 作者 , ”

《美国作家词典》的作者

“ [ðə; ði]
“ **THE**
“ 这

“这

['stɔːri] [ʌv; əv][dʒeɪn] ['ɔstɪnz] [laɪf] , ”
STORY **OF** **JANE** **AUSTEN'S** **LIFE** **,** **”**
故事 的 简 奥斯汀的 生活 , ”

简·奥斯汀的生平故事”

“ ['saɪkʌt] -
“ **SICUT** **PATRIBUS**
“ sicut -

“SICUT PATRIBUS

[ænd; ənd] ['ʌðər] [vɜːrs] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ə'merɪkən] ['edɪtər]
AND **OTHER** **VERSE** **,** **”** **ETC** **.** **;** **AMERICAN** **EDITOR**
和 其他 诗 , ” ETC . ; 美国人 编辑

以及其他诗歌，等等；美国编辑

[ʌv; əv][ðə; ði] ['henri] ['ɜːrvɪŋ] ['ʃeɪkspɪr] ,
OF **THE** **HENRY** **IRVING** **SHAKESPEARE** **,**
的 这 亨利 欧文 莎士比亚 ,

亨利·欧文·莎士比亚

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC **.**
ETC .

ETC。

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['ʃəːmən] , [frentʃ] & Company1909
Sherman , French & Company1909
谢尔曼 , 法语 & Company1909

谢尔曼、弗伦奇公司 1909

['kɑːpiraɪt] -
Copyright 1909
版权 -

版权所有 1909 年

['ʃəːmən] , [frentʃ] & ['kʌmpəni]
Sherman , French & Company
谢尔曼 , 法语 & 公司

谢尔曼、弗伦奇公司

[tuː; tə][ðə; ði]
to the
到 这

到

[oʊld] ['keɪmbrɪdʒ] ['ʃeɪkspɪr] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]
old cambridge shakespeare association
老的 剑桥 莎士比亚 协会

老剑桥莎士比亚协会

[ðɪs]
this
这

这

['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm]
little volume
小的 体积

小体积

[ɪz]
is
是

是

['greɪtfəli] [ɪn'skraɪbd]
gratefully inscribed
感激不尽 铭文

满怀感激地题写

['prefətɔːri] [noʊt]
PREFATORY NOTE
序言 笔记

前言

[ðə; ði][sɪksθ][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrn,hɪl]
The Sixth Act of The Merchant of Venice was first printed in the Cornhill
这 第六 行为 的 这 商人 的 威尼斯 曾是 第一的 打印 在 这 康希尔
['bʊklət] [fɔːr; fər] [mɑːrtʃ] , - .
Booklet for March , 1903 .
小册子 为了 行进 , - .

《威尼斯商人》第六幕最早刊登于 1903 年 3 月的 Cornhill 小册子上。

[ðə; ði] [ʃek'spirɪən] ['fæntəsi] [naʊ] [ə'pɪrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][prɪnt] .

The	Shakespearean	Fantasy	now	appears	for	the	first	time	in	print	.
这	莎士比亚式	幻想	现在	出现	为了	这	第一的	时间	在	打印	.

《莎士比亚幻想曲》首次以印刷版面世。

['kɑ:ntents]

CONTENTS

内容

内容

[aɪ]

I

我

我

[ə; eɪ] [ʃek'spirɪən] ['fæntəsi] [wʌn]

A	Shakespearean	Fantasy	1
一个	莎士比亚式	幻想	1

莎士比亚幻想曲 1

[i:]

II

二

二

[ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] -

The	Merchant	of	Venice	49
这	商人	的	威尼斯	-

威尼斯商人 49

[ækt][sɪksθ] .

Act	Sixth	.
行为	第六	.

第六幕。

[noʊt][baɪ] ['wɪljəm] [dʒeɪ] . ['roʊlf] , ['lɪt] . [di:] . -

Note	by	William	J	.	Rolfe	,	Litt	.	D	.	63
笔记	经过	威廉	J	.	罗尔夫	,	利特	.	D	.	-

威廉·J·罗尔夫（文学博士）注 63

[aɪ]

I

我

我

[ə; eɪ] [ʃek'spirɪən] ['fæntəsi] [[wʌn]]

A	SHAKESPEAREAN	FANTASY	[	1	]
一个	莎士比亚式	幻想	[	1	]

莎士比亚式幻想曲[1]

[ə; eɪ] [ʃek'spirɪən] ['fæntəsi]

A	SHAKESPEAREAN	FANTASY
一个	莎士比亚式	幻想

莎士比亚式的幻想

[si:n] [aɪ] .

Scene	I	.
场景	我	.

第一幕。

[æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['si:z] .

An	island	in	the	Middle	Seas	.
一个	岛	在	这	中间	海域	.

中东海域的一个岛屿。

[ə; eɪ] [keɪv] [ɪz] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈʌndər][ə; eɪ][pɑːm] [triː] ,

A	cave	is	seen	on	the	right	and	before	it	,	under	a	palm	tree	,
一个	洞穴	是	已见	在	这	正确的	和	前	它	,	在下面	一个	棕榈	树	,

右侧可以看到一个洞穴，洞穴前方，在一棵棕榈树下。

[ˈkælɪˌbæn][ɪz] [dɪˈskʌvərd] [ˈsliːpɪŋ] .

Caliban	is	discovered	sleeping	.
卡利班	是	发现	睡眠	.

卡利班被发现正在睡觉。

[[ˈentər][ˈtrɪŋkjʊloʊ][ænd; ənd] [ˈstɛfəˌnoʊ] , [ˈkwɑːrəlɪŋ, ˈkwɑːrlɪŋ] .

[	Enter	Trinculo	and	Stephano	,	quarreling	.
[	进入	特林库洛	和	斯特凡诺	,	争吵	.

[特林库洛和斯蒂芬诺上，正在争吵。

[ˈtrɪŋkjʊloʊ] .

Trinculo	.
特林库洛	.

特林库洛。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ðeɪ] [kɔːl] [ˈprɔspərəj] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][bɔːld]

Since	the	day	when	the	old	gentleman	they	call	Prospero	took	it	into	his	bald
自从	这	天	什么时候	这	老的	绅士	他们	称呼	普洛斯彼罗	采取	它	进入	他的	秃

[peɪt] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] [ˈɪntuː] [er] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ˈgʊdli] [ˈkʌmpəni] [bɪˈsaɪd] ,

pate	to	disappear	into	air	along	with	a	most	goodly	company	beside	,
肉酱	到	消失	进入	空气	沿着	和	一个	最多	很好	公司	旁	,

自从那位被称作普洛斯彼罗的老绅士决定带着他那光秃秃的脑袋和一群好伙伴一起消失在空气中的那一天起.....

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aɪ] - [ðɪs] [aɪl] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkrɪstʃən] ,

there's	not	a	bottle	to	be	found	i	'	this	isle	,	as	I	am	a	good	Christian	,
有	不是	一个	瓶子	到	是	成立	我	-	这	小岛	,	作为	我	是	一个	好的	基督教	,

因为我是个虔诚的基督徒，所以这个岛上一个酒瓶都找不到。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkrɪstʃən] [ˈmænz][sʌn] .

and	,	what	is	more	,	a	good	Christian	man's	son	.
和	,	什么	是	更多的	,	一个	好的	基督教	男人的	儿子	.

而且，他还是一个虔诚基督徒的儿子。

[ˈstɛfəˌnoʊ] .

Stephano	.
斯特凡诺	.

斯特凡诺。

[ˈbɑːt(ə)l][ˌem ˈiː][noʊ] [ˈbɔtlz] , [ˈtrɪŋkjʊloʊ] .

Bottle	me	no	bottles	,	Trinculo	.
瓶子	我	不	瓶子	,	特林库洛	.

别给我装瓶子，Trinculo。

[hæd; həd][wiː; wi] [nɛə] [ʃerd] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][bɪˈtwɪkst][ˌjuː ˈes][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [left][tuː; tə]

Had	we	ne'er	shared	a	bottle	betwixt	us	we	had	not	been	left	to
有	我们	从未	共享	一个	瓶子	中间	我们	我们	有	不是	到过	左边	到

[baɪd][baɪ] [ɑːrˈselvz] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɔːsən] [aɪl] [ɪn][ðə; ði][hɑːrd] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - [ˈmɑːnstər] ,

bide	by	ourselves	in	this	whoreson	isle	in	the	hard	service	of	the	man	-	monster	,
比德	经过	我们自己	在	这	私生子	小岛	在	这	难的	服务	的	这	男人	-	怪物	,

如果我们当初没有一起喝过一瓶酒，我们就不会被独自留在这个荒凉的岛上，为这个怪物般的人卖命了。

[ˈkælɪˌbæn] , [bʌt; bət] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [fer] [ˈneɪpəlz][æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈaʊər] .

Caliban	,	but	might	be	in	fair	Naples	at	this	very	hour	.
卡利班	,	但	可能	是	在	公平的	那不勒斯	在	这	非常	小时	.

卡利班，但此时此刻可能正在美丽的意大利那不勒斯。

['trɪŋkjʊloʊ] .
Trinculo **.**
特林库洛 .

特林库洛。

['seɪdʒli] [sed] , ['mæstər] ['stɛfəˌnoʊ] .
Sagely **said** **,** **Master** **Stephano** **.**
睿智地 说 , 掌握 斯特凡诺 .

睿智地说道："斯蒂法诺大师。"

[ðaʊ] [wɑːst]['evər][waɪz] [ɪ'naʊ]
Thou **wast** **ever** **wise** **enow**
你 浪费 曾经 明智的 足够

你一直都足够睿智。

[aɪ] - [ðə; ði][teɪl][oʊ] - [ðə; ði] [ɪ'vent] .
i **'** **the** **tail** **o** **'** **the** **event** **.**
我 - 这 尾巴 o - 这 事件 .

事件的尾声。

[æn; ən] - [ðaʊ] [kʊdst] [hæv; həv] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ['waɪzli] [aɪ] - [ðə; ði] [maʊθ] , [ðaʊ] [hædst] [bɪn]
An **'** **thou** **could'st** **have** **looked** **it** **thus** **wisely** **i** **'** **the** **mouth** **,** **thou** **hadst** **been**
一个 - 你 不可能 有 看起来 它 因此 明智地 我 - 这 嘴 , 你 哈斯特 到过
[ə; eɪ] [meɪd] [mæn] ,
a **made** **man** **,**
一个 制成 男人 ,

如果你当初能如此明智地看待这件事，你就会成为一个成功人士。

['stɛfəˌnoʊ] , [ə; eɪ] [meɪd] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊshoʊldər] , [tuː; tə] [buːt] . [ˌtuː'tuː]
Stephano **,** **a** **made** **man** **,** **and** **a** **householder** **,** **to** **boot** **.** **2**
斯特凡诺 , 一个 制成 男人 , 和 一个 户主 , 到 启动 . 2

斯蒂法诺，一个黑帮成员，而且还是个户主。2

['stɛfəˌnoʊ] .
Stephano **.**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[baɪ][maɪn] [hed] ,
By **mine** **head** **,**
经过 矿 头 ,

矿井头部

[ə; eɪ]['skɜːrvi] [trɪk] [oʊ] - [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔgz] [laɪf][ɪn] [ðɪs] ['hiːðn]
a **scurvy** **trick** **o** **'** **the** **King** **to** **give** **us** **over** **to** **a** **dog's** **life** **in** **this** **heathen**
一个 坏血病 诡计 o - 这 国王 到 给 我们 超过 到 一个 狗的 生活 在 这 异教徒
[aɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] - ['mɑːnstər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæstər] ,
isle **with** **a** **man** **-** **monster** **for** **a** **master** **,**
小岛 和 一个 男人 - 怪物 为了 一个 掌握 ,

这是国王卑鄙的诡计，要把我们交给这个异教徒岛屿，让我们过上狗一样的生活，还要服从一个怪物般的人形主人。

[ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] ['kʌmpəni] [bɪ'saɪd] .
and **none** **other** **company** **beside** **.**
和 没有任何 其他 公司 旁 .

除此之外，没有其他公司。

['trɪŋkjʊloʊ] .
Trinculo **.**
特林库洛 .

特林库洛。

[mɔːr] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm] [ðæt] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðaɪn] , [moʊst][seɪdʒ] ['stɛfəˌnoʊ] .

More	wisdom	from	that	mouth	of	thine	,	most	sage	Stephano	.
更多的	智慧	从	那	嘴	的	你的	,	最多	圣人	斯特凡诺	.

智者斯蒂法诺，请赐予你更多智慧。

[ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn'diːd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sekənd]['sɑːkrəˌtiːz][fɔːr; fər]['soʊbər] [kən'klʊʒənz] .

Thou	art	indeed	become	a	second	Socrates	for	sober	conclusions	.
你	艺术	的确	变得	一个	第二	苏格拉底	为了	清醒	结论	.

你确实成为了第二个苏格拉底，能够得出冷静的结论。

['kælɪˌbæn] [['weɪkɪŋ]]

Caliban	[	awaking	]
卡利班	[	觉醒	]

卡利班[醒来]

[wʌt] , ['trɪŋkjʊloʊ] !

What	,	Trinculo	!
什么	,	特林库洛	!

什么，特林库洛！

[get] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [fuːd] , [aɪ] [seɪ] , [ɔːr][ðaɪ] [boʊnz] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðaɪ] [dʒeɪp] .

Get	me	some	food	,	I	say	,	or	thy	bones	shall	pay	thy	jape	.
得到	我	一些	食物	,	我	说	,	或者	你的	骨头	将	支付	你的	玩笑	.

“给我弄点吃的来，”我说，“否则你的骨头会为你的玩笑付出代价。”

[get] [ðiː] [hens] [æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌŋgər] [ɪz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ]

Get	thee	hence	at	once	,	for	a	mighty	hunger	is	come	upon	me	and	I
得到	你	因此	在	一次	,	为了	一个	强大的	饥饿	是	来	之上	我	和	我

[wʊd] [iːt] .

would	eat	.
会	吃	.

你快走吧，我饿得厉害，想吃东西。

[[tuː; tə] ['stɛfəˌnoʊ]] [sɪŋ] [ðaʊ] , [ænd; ənd]['keɪpər] ['nɪmbli] [ðə; ði] [waɪl] .

[	To	Stephano	]	Sing	thou	,	and	caper	nimbly	the	while	.
[	到	斯特凡诺	]	唱歌	你	,	和	跳跃	敏捷地	这	尽管	.

[对斯蒂法诺说] 你就唱歌吧，同时轻盈地跳跃吧。

['stɛfəˌnoʊ] [[sɪŋz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] ['klʌmzɪli]]

Stephano	[	sings	and	dances	clumsily	]
斯特凡诺	[	唱歌	和	舞蹈	笨拙地	]

斯蒂法诺（笨拙地唱歌跳舞）

[ə; eɪ] [læs] [aɪ][hæd; həd] ,

A	lass	I	had	,
一个	小姐	我	有	,

我曾拥有的一位姑娘，

[ə; eɪ] [læs] [aɪ][hæd; həd] ,

A	lass	I	had	,
一个	小姐	我	有	,

我曾拥有的一位姑娘，

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [læs] [noʊ][lɔːŋgər] .

But	I've	a	lass	no	longer	.
但	我已经	一个	小姐	不	更长	.

但我已经没有女朋友了。

[ʃiːz] [ded] [ænd; ənd][koʊld]

She's	dead	and	cold
她是	死的	和	寒冷的

她死了，冰冷的。

[ɪn] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [moʊld]
In churchyard mould
在 墓地 模具

教堂墓地模具

[grɪm] [deθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][strɔːŋgər] .
Grim Death he was the stronger .
严峻 死亡 他 曾是 这 更强 .

死神，他更强大。

['erɪəl] [[ɪn'vɪzəb(ə)l]] [sɪŋz] .
Ariel [invisible] sings .
爱丽儿 [无形的] 唱歌 .

小美人鱼（隐形）唱歌。

[ɪn] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [moʊld]
In churchyard mould
在 墓地 模具

教堂墓地模具

[ʃiː; ʃi] [liːθ] [koʊld] :
She lieth cold :
她 谎言 寒冷的 :

她冰冷地躺着:

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dʌst] [ðə; ði]['vaiəlits] [sprɪŋ] .
From her dust the violets spring .
从 她 灰尘 这 紫罗兰 春天 .

紫罗兰从她的尘埃中绽放。

[tuː; tə][hɜːr; hər][dɑːrk] bed3
To her dark bed3
到 她 黑暗的 bed3

到她黑暗的床上3

[hæv; həv] ['fɛəriz] [sped]
Have fairies sped
有 仙女 加速

让仙女们加速

[tuː; tə] [sɪŋ] [hɜːr; hər] ['welkəmɪŋ] .
To sing her welcoming .
到 唱歌 她 欢迎 .

唱首歌欢迎她。

['kælɪˌbæn] [[ə'lɑːrmd]] [mɪ'θɪŋks] [laɪk]['mjuːzɪk][hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr]
Caliban [alarmed] Methinks like music have I heard before
卡利班 [惊慌] 我觉得 喜欢 音乐 有 我 听到 前

卡利班（惊恐地）我想我以前听过像这一样的音乐

[wen] ['prɔspərəj][aɪ][dɪd] [sɜːrv] .
When Prospero I did serve .
什么时候 普洛斯彼罗 我 做过 服务 .

我曾为普洛斯彼罗效力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [boʊd]
And it should bode
和 它 应该 预兆

这应该是一个好兆头。

[dæmd] ['prɑːspəˌroʊz] [rɪ'tɜːrn] [ðen] [wɜːr; wər][aɪ] [sleɪv]
Damn'd Prospero's return then were I slave
该死的 普洛斯彼罗的 返回 然后 是 我 奴隶

该死的普洛斯彼罗的回归，那时我已沦为奴隶

[ə'gen] , ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

Again	**,**	**doing**	**his**	**will**	**in**	**everything**	**.**
再次	,	正在做	他的	将要	在	一切	.

再次强调，他事事都遵从他的意愿。

['stɛfəˌnoʊ] .

Stephano	**.**
斯特凡诺	.

斯特凡诺。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [seɪm] [ðæt] [sɪŋz] [aɪ] - [ðə; ði] [er] [wɪ'ðaʊt] [lɪps][ɔːr]['bɑːdi] ?

What	**is**	**this**	**same**	**that**	**sings**	**i**	**'**	**the**	**air**	**without**	**lips**	**or**	**body**	**?**
什么	是	这	相同的	那	唱歌	我	-	这	空气	没有	嘴唇	或者	身体	?

那无唇无身、在空中歌唱的是什么?

['trɪŋkjʊloʊ] [[rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi]['pleɪsɪz] [bɪ'fɔːr] ['kælɪˌbæn]]

Trinculo	**[**	**returning**	**with**	**food**	**which**	**he**	**places**	**before**	**Caliban**	**]**
特林库洛	[	返回	和	食物	哪个	他	地方	前	卡利班	]

特林库罗（带着食物回来，放在卡利班面前）

['mæstər]['noʊbɑːdi][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [trɪks] .

Master	**Nobody**	**is**	**at**	**his**	**ancient**	**tricks**	**.**
掌握	无人	是	在	他的	古老的	技巧	.

无名氏大师又在耍他那古老的伎俩了。

[æn; ən] - [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [hiː; hi] [hæθ] [æn; ən]['eɪndʒəlz] [vɔɪs] .

An	**'**	**he**	**be**	**a**	**devil**	**,**	**he**	**hath**	**an**	**angel's**	**voice**	**.**
一个	-	他	是	一个	魔鬼	,	他	有	一个	天使的	嗓音	.

他虽是魔鬼，却有天使般的嗓音。

['kælɪˌbæn] .

Caliban	**.**
卡利班	.

卡利班。

[rɪ'taɪər][jiː; ji][bəuθ] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'loʊn] .

Retire	**ye**	**both**	**,**	**for**	**I**	**would**	**be**	**alone**	**.**
退休	是的	两个都	,	为了	我	会	是	独自的	.

你们两个都回去吧，我要一个人待着。

[['eksɪʌnt]['trɪŋkjʊloʊ][ænd; ənd] ['stɛfəˌnoʊ] .

[	**Exeunt**	**Trinculo**	**and**	**Stephano**	**.**
[	退场	特林库洛	和	斯特凡诺	.

[特林库洛和斯特凡诺下。

['erɪəl] [pleɪz] ['sɔːftli] [ɑːn][ə; eɪ]['teɪbər] , ['skætəz] ['pɑːpi]

Ariel	**plays**	**softly**	**on**	**a**	**tabor**	**,**	**scatters**	**poppy**
爱丽儿	演出	轻轻	在	一个	塔博尔	,	散布	罂粟

爱丽儿轻轻地敲着小鼓，撒下罂粟花

[liːvz] [ænd; ənd] [di'pɑːts] , ['liːvɪŋ] ['kælɪˌbæn] [ə'sliːp] . [fɔːr]

leaves	**and**	**departs**	**,**	**leaving**	**Caliban**	**asleep**	**.**	**4**
树叶	和	离开	,	离开	卡利班	睡着了	.	4

他离开后，留下卡利班熟睡。4

[siːn] [iː] .

Scene	**II**	**.**
场景	三	.

第二幕。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət]['neɪpəlz] .

A	**room**	**in**	**the**	**palace**	**at**	**Naples**	**.**
一个	房间	在	这	宫殿	在	那不勒斯	.

那不勒斯宫殿里的一间房间。

[['entər]['fə:də,nænd][ænd; ənd][mə'rændə] .

[	Enter	Ferdinand	and	Miranda	.
[	进入	费迪南德	和	米兰达	.

[费迪南德和米兰达上场。

['fə:də,nænd] .

Ferdinand	.
费迪南德	.

费迪南德。

[mə'rændə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][sæd] , [ænd; ənd][sæd]

Admir'd	Miranda	,	you	are	sad	,	and	sad
钦佩	米兰达	,	你	是	伤心	,	和	伤心

亲爱的米兰达，你很伤心，非常伤心。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][sæd] .

Am	I	you	should	be	sad	.
是	我	你	应该	是	伤心	.

我让你感到难过吗?

[ðen] [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t]

Then	will	you	not
然后	将要	你	不是

那么，你难道不会.....

[dɪ'kler] [wʌt] ['kæŋkər] [i:ts] [jʊr; jər]['tendər] [roʊz]

Declare	what	canker	eats	your	tender	rose
宣布	什么	溃疡	吃	你的	投标	玫瑰

说出是什么溃疡病在啃噬你娇嫩的玫瑰

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [kɪl] - [ti:] , [ɔ:r] [wʌt] [ʌn'tɔ:rd] [ker]

That	I	may	kill	'	t	,	or	what	untoward	care
那	我	可能	杀	-	t	,	或者	什么	不愉快的	关心

或许我会杀了他，或者有什么不测风云的举动

[weɪz] [daʊn] [jʊr; jər]['spɪrɪt] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kɪs] - [ti:] [ə'weɪ] ?

Weighs	down	your	spirit	,	that	I	may	kiss	'	t	away	?
重量	向下	你的	精神	,	那	我	可能	吻	-	t	离开	?

你的灵魂是否因沉重的负担而感到压抑，以至于我只能用吻来驱散它?

[mə'rændə] .

Miranda	.
米兰达	.

米兰达。

[oʊ] , [maɪ] [swi:t] [prɪns] , [maɪ] ['hʌzbənd] ['fə:də,nænd] ,

O	,	my	sweet	prince	,	my	husband	Ferdinand	,
哦	,	我的	甜的	王子	,	我的	丈夫	费迪南德	,

哦，我亲爱的王子，我的丈夫费迪南德，

[ɪn] [tru:θ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [wel] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

In	truth	I	am	not	well	,	and	yet	I	am	,
在	真相	我	是	不是	出色地	,	和	然而	我	是	,

事实上我身体不好，但同时我又感觉良好。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] .

And	yet	again	I	am	not	.
和	然而	再次	我	是	不是	.

然而，我又一次没能做到。

[wʌt] [seɪ] [aɪ] ?

What	say	I	?
什么	说	我	?

我怎么说?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ]['fiːvər][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [noʊ][peɪn]

It	is	no	fever	of	the	blood	,	no	pain
它	是	不	发烧	的	这	血	,	不	疼痛

它不是血液发热，也没有疼痛

[ðæt] [spiːks] [ɪn] [ʃɑːrp] [bɪˈsɛtmənt] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][eɪl]

That	speaks	in	sharp	besetment	which	doth	ail
那	说话	在	锋利的	围困	哪个	确实	艾尔

那是一种尖锐的困境，令人痛苦不堪。

[ˌem ˈiː] [naʊ] .

Me	now	.
我	现在	.

现在的我。

[nɑːt] [ðiːz] , [ænd; ənd] [jet] - [tɪz] ['sʌmwʌt] , [stɪl] ,

Not	these	,	and	yet	'	tis	somewhat	,	still	,
不是	这些	,	和	然而	-	的	有些	,	仍然	,

不是这些，但某种程度上，仍然，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][bɪd][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] - [twɪl] [nɑːt] [əˈweɪ] .

And	when	I	bid	it	down	'	twill	not	away	.
和	什么时候	我	出价	它	向下	-	斜纹布	不是	离开	.

即使我出价降低，它也不会消失。

[ˈfəːdəˌnænd] .

Ferdinand	.
费迪南德	.

费迪南德。

[oʊ] [lʌvd] [məˈrændə] , [oʊp] [ðaɪ] [soʊl][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

O	lov'd	Miranda	,	ope	thy	soul	to	me	.
哦	喜爱	米兰达	,	开放	你的	灵魂	到	我	.

亲爱的米兰达，向我敞开你的灵魂吧。

[məˈrændə] .

Miranda	.
米兰达	.

米兰达。

- [tɪz] ['sɪli] , [suːθ] , [tuː] ['sɪmp(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪr]

'	Tis	silly	,	sooth	,	too	simple	for	your	ear
-	的	愚蠢的	,	舒缓	,	也	简单的	为了	你的	耳朵

这太傻了，舒缓，太简单了，你的耳朵听不懂。

[tuː; tə] [hiːd] - [tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ʌnˈwɜːrðiː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv]

To	heed	'	t	,	and	I	unworthy	of	your	love
到	注意	-	t	,	和	我	不配	的	你的	爱

听从你的指示，我便不配得到你的爱

[tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

To	waste	a	single	thought	on	it	.
到	浪费	一个	单身的	想法	在	它	.

别浪费一丝心思在这件事上。

[oʊ] [tiːtʃ]

O	teach
哦	教

教

[ˌem ˈiː][tuː; tə][fərˈget][ˌaɪ ˈtiː] ['ʌtərli] . [faɪv]

Me	to	forget	it	utterly	.	5
我	到	忘记	它	完全地	.	5

让我彻底忘记它。5

[ˈfəːdəˌnænd] .
Ferdinand **.**
费迪南德 .

费迪南德。

[oʊ] [swiːt] ,
O **sweet** **,**
哦 甜的 ,

哦，甜美的，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] , [wen] [aɪ][duː] [noʊ] [wʌt] [ɪz] - [tiː]
And **so** **I** **will** **,** **when** **I** **do** **know** **what** **is** **'** **t**
和 所以 我 将要 , 什么时候 我 做 知道 什么 是 - t

所以，当我真正明白什么是"非"的时候，我就会去做。

[ðaʊ] [fərˈget] .
Thou **would'st** **forget** **.**
你 会 忘记 .

你不会忘记的。

[məˈrændə] .
Miranda **.**
米兰达 .

米兰达。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [fərˈgɪv] ?
And **will** **you** **then** **forgive** **?**
和 将要 你 然后 原谅 ?

那么你会原谅吗?

[ˈfəːdəˌnænd] .
Ferdinand **.**
费迪南德 .

费迪南德。

[aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [jet] [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [fɔːlt]
I **will** **,** **and** **yet** **I'm** **sure** **it** **is** **no** **fault**
我 将要 , 和 然而 我是 当然 它 是 不 过错

我会的，但我确信这并非我的错。

[niːdɪŋ] [fərˈgɪvnəs] .
Needing **forgiveness** **.**
需要 饶恕 .

需要被原谅。

[məˈrændə] .
Miranda **.**
米兰达 .

米兰达。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .
You **shall** **hear** **.**
你 将 听到 .

你会听到的。

[ɪn] [briːf] ,
In **brief** **,**
在 简短的 ,

简而言之，

[sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][feɪn] [wʊd] [siː]
Since **you** **will** **have** **the** **truth** **,** **I** **fain** **would** **see**
自从 你 将要 有 这 真相 , 我 欣然 会 看

既然你将掌握真相，我渴望看到

[wʌns] [mɔːr] [ðæt] [aɪl] [wer] [aɪ] [bɪˈheld] [juː; jʊ][fɜːrst] .

Once	**more**	**that**	**isle**	**where**	**I**	**beheld**	**you**	**first**	**.**
一次	更多的	那	小岛	在哪里	我	观看	你	第一的	.

我又一次回到了那座我第一次见到你的岛屿。

[maɪt] [aɪ][bɪˈhoʊld][ˌaɪ ˈtiː][wʌns] [əˈgen] [ænd; ənd][bʌt; bət]

Might	**I**	**behold**	**it**	**once**	**again**	**and**	**but**
可能	我	看哪	它	一次	再次	和	但

我能否再次目睹这一切，但是

[fɔːr; fər][wʌns] , [aɪ] [ðen] [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] , [soʊ][juː; jʊ]

For	**once**	**,**	**I**	**then**	**were**	**satisfied**	**,**	**so**	**you**
为了	一次	,	我	然后	是	使满意	,	所以	你

这一次，我感到很满足，所以你

[wɜːr; wər][baɪ][maɪ][saɪd] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['laɪkwaɪz] .

Were	**by**	**my**	**side**	**beholding**	**it**	**likewise**	**.**
是	经过	我的	边	凝视	它	同样地	.

我身边的人也同样在注视着它。

[ˈfəːdəˌnænd] .

Ferdinand	**.**
费迪南德	.

费迪南德。

[wʊd] [aɪ] [maɪt] [ber] [ðiː] [hens] [wɪˈðɪn] [ðɪs] ['aʊər] ,

Would	**I**	**might**	**bear**	**thee**	**hence**	**within**	**this**	**hour**	**,**
会	我	可能	熊	你	因此	之内	这	小时	,

但愿我能在此刻带你离开这里。

[fɔːr; fər] [ðæt] [dɪr] [aɪl] [aɪ] [lʌv] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðiː] .

For	**that**	**dear**	**isle**	**I**	**love**	**because**	**of**	**thee**	**.**
为了	那	亲爱的	小岛	我	爱	因为	的	你	.

我爱你，因为我深爱着那座岛屿。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [fɪˈlɒsəfəz] [dɪˈkler] [ðə; ði][spɑːt]

But	**our**	**philosophers**	**declare**	**the**	**spot**
但	我们的	哲学家	宣布	这	点

但我们的哲学家们宣布该地点

[wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪnˈtʃæntmənt] [reɪzd] [baɪ]['wɪzərd] ['spɛlz]

Was	**but**	**enchantment**	**rais'd**	**by**	**wizard**	**spells**
曾是	但	魅力	提高	经过	巫师	咒语

只不过是巫师咒语引发的魔法而已

[ænd; ənd] [sʌŋk] [ɪn] ['oʊʃənz] [mɔː] [wen] ['prɔspərəj] ,

And	**sunk**	**in**	**ocean's**	**maw**	**when**	**Prospero**	**,**
和	沉没	在	海洋的	嘴	什么时候	普洛斯彼罗	,

当普洛斯彼罗沉入大海的深渊时，

[ðaɪ] ['fɑːðər] , - [ˌaɪ ˈtiː] ; ['nevər] [jet] [leɪd] [daʊn]

Thy	**father**	**,**	**will'd**	**it**	**;**	**never**	**yet**	**laid**	**down**
你的	父亲	,	-	它	;	绝不	然而	铺设	向下

你父亲的意愿；从未放弃

[gʊd] ['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [rɑːk] [ɑːn]['mɔːrt(ə)l][mæp]

Good	**solid**	**earth**	**and**	**rock**	**on**	**mortal**	**map**
好的	坚硬的	地球	和	岩石	在	凡人	地图

凡人地图上坚实的土地和岩石

[ænd; ənd] [tʃɑːrt] .

And	**chart**	**.**
和	图表	.

以及图表。

[haʊ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [jet]
How this may be I know not , yet
如何 这 可能 是 我 知道 不是 , 然而

我还不清楚这究竟是怎么回事。

['aʊər; ɑːr] ['seɪləz] [swer] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [aɪl] [ðer; ðər] [ɪz]
Our sailors swear that no such isle there is
我们的 水手们 发誓 那 不 这样的 小岛 那里 是

我们的水手们发誓，根本没有这样的岛屿。

[ænd; ənd] ['truːli] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [relm] [best] .
And truly they should know their own realm best .
和 真的 他们 应该 知道 他们的 自己的 领域 最好的 .

他们理应最了解自己的领域。

[mə'rændə] .
Miranda .
米兰达 .

米兰达。

[aɪm] [ʃʊr] - [twʌz] [noʊ] [ɪn'tʃæntmənt] .
I'm sure ' twas no enchantment .
我是 当然 - 那是 不 魅力 .

我确信那不是什么魔法。

['fəːdə,nænd] .
Ferdinand .
费迪南德 .

费迪南德。

[seɪv] [ðə; ði] maid6
Save the maid6
节省 这 maid6

拯救女仆6

[huː] [dwelt] [ə'pɑːn] - [tiː] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [kæst] [ə; eɪ] [spel]
Who dwelt upon ' t , for she did cast a spell
WHO 居住 之上 - t , 为了 她 做过 投掷 一个 拼写

谁会沉迷于此，因为她确实施了魔法

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wen] [ðiːz] [aɪz] [dɪd] [fɜːrst] [bɪ'hoʊld]
About me when these eyes did first behold
关于 我 什么时候 这些 眼睛 做过 第一的 看哪

当我的双眼第一次环顾四周时，我看到了

[hɜːr; hər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [nɔːt] [kæn; kən] [teɪk] - [tiː] [ə'weɪ] .
Her there , and naught can take ' t away .
她 那里 , 和 零 能 拿 - t 离开 .

她就在那里，谁也夺不走。

[mə'rændə] .
Miranda .
米兰达 .

米兰达。

[neɪ] , [naʊ] ,
Nay , now ,
不 , 现在 ,

不，现在，

[juː; jʊ] [dʒest] , [swiːt] [sɜːr] .
You jest , sweet sir .
你 笑话 , 甜的 先生 .

您在开玩笑吧，先生。

['fə:də,nænd] .
Ferdinand **.**
费迪南德 .

费迪南德。

[noʊ][dʒest] , [aɪ] [swer] [tu:; tə] [ði:] .
No **jest** **,** **I** **swear** **to** **thee** **.**
不 笑话 , 我 发誓 到 你 .

我发誓，这不是开玩笑。

['erɪəl]
Ariel
爱丽儿

爱丽儿

[[sɪŋz]]
[**sings** **]**
[唱歌]

[唱歌]

[wer] , [oʊ] [wer] ,
Where **,** **O** **where** **,**
在哪里 , 哦 在哪里 ,

在哪里，哦，在哪里，

[ɪz][ðə; ði] [aɪl] [soʊ] [fer] ?
Is **the** **isle** **so** **fair** **?**
是 这 小岛 所以 公平的 ?

这座岛屿真的如此美丽吗?

- [tɪz] [fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ,
' **Tis** **far** **to** **the** **east** **,**
- 的 远的 到 这 东方 ,

它位于遥远的东方，

- [tɪz] [fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [west] ;
' **Tis** **far** **to** **the** **west** **;**
- 的 远的 到 这 西方 ;

它位于遥远的西方；

- [tɪz] [hɪr] , - [tɪz][ðer; ðər] ,
' **Tis** **here** **,** **'** **tis** **there** **,**
- 的 这里 , - 的 那里 ,

它在这里，它在那里，

[ðæt] [aɪl] [soʊ] [fer] :
That **isle** **so** **fair** **:**
那 小岛 所以 公平的 :

那座美丽的小岛:

[oʊ] [wer] , [oʊ] [wer] ?
O **where** **,** **O** **where** **?**
哦 在哪里 , 哦 在哪里 ?

哦，在哪里？哦，在哪里？

- [tɪz] ['evriwer] ,
' **Tis** **everywhere** **,**
- 的 到处 ,

它无处不在，

[ðæt] [aɪl] [soʊ] [fer] .
That **isle** **so** **fair** **.**
那 小岛 所以 公平的 .

那座岛屿真美丽。

[mə'rændə] .
Miranda .
米兰达 .

米兰达。

- [tɪz] ['ɛəriəlz] [vɔɪs] , [maɪ]['fə:də,nænd] , [bʌt; bət] [wens] —
' Tis Ariel's voice , my Ferdinand , but whence —
- 的 艾瑞尔的 嗓音 , 我的 费迪南德 , 但 何处 —

那是爱丽儿的声音，我的费迪南德，可是——

[[sli:ps] .
[sleeps .
[睡觉 .

[睡觉。

['fə:də,nænd] [['draʊzɪli]] [ðə; ði] [vɔɪs] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [aɪl] [lɔ:ŋ] [sɪns] .
Ferdinand [drowsily] The voice we heard upon the isle long since .
费迪南德 [昏昏欲睡地] 这 嗓音 我们 听到 之上 这 小岛 长的 自从 .

费迪南德（昏昏欲睡地）我们很久以前就在岛上听到过这个声音。

[swi:t] [saʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['pɔpi:z] ['kjʊriəsli] [mɪksd] —
Sweet sound , with poppies curiously mix'd —
甜的 声音 , 和 罂粟花 奇怪的是 混合 —

甜美的声音，其中还夹杂着罂粟花的奇特香气——

[[sli:ps] . ['sɛvən]
[sleeps . 7
[睡觉 . 7

[睡眠.7

[si:n] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Scene III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['si:z] .
The island in the Middle Seas .
这 岛 在 这 中间 海域 .

位于中东海域的岛屿。

['fə:də,nænd][ænd; ənd][mə'rændə] [dɪ'skʌvərd] ['sli:pɪŋ] [ɑ:n]
Ferdinand and Miranda discovered sleeping on
费迪南德 和 米兰达 发现 睡眠 在

费迪南德和米兰达发现睡在

[ə; eɪ] ['græsi] [maʊnd] .
a grassy mound .
一个 草丛 冢 .

一个长满草的小土堆。

[sɔ:ft]['mju:zɪk] [hɜ:rd] .
Soft music heard .
柔软的 音乐 听到 .

耳边传来轻柔的音乐。

['fə:də,nænd] [[ə'weɪkɪŋ]] [wɪð; wɪθ] ['pɔpi:z] [mɪksd] — [oʊ] , [aɪ][dɪd] [dri:m] — [bʌt; bət] [wer]
Ferdinand [awaking] With poppies mix'd — O , I did dream — but where
费迪南德 [觉醒] 和 罂粟花 混合 — 哦 , 我 做过 梦 — 但 在哪里

费迪南德（醒来）罂粟花丛中——哦，我做了一个梦——但在哪里

[ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Am I ?
是 我 ?

是吗?

- [tɪz] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [streɪndʒ] .
' Tis strange , and yet not strange .
- 的 奇怪的 , 和 然而 不是 奇怪的 .

这很奇怪，但又不奇怪。

[ðɪs] [pleɪs]
This place
这 地方

这个地方

[aɪ] [duː] [rɪ'membər] .
I do remember .
我 做 记住 .

我记得。

[hɪr] [mə'rændə] [sɔː]
Here Miranda saw
这里 米兰达 锯

米兰达在这里看到了

[aɪ] [fɜːrst] —
I first —
我 第一的 —

我首先——

[mə'rændə] [[ə'weɪkɪŋ]]
Miranda [awaking]
米兰达 [觉醒]

米兰达[醒来]

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] , ['hʌzbənd] , [aɪ] [hæv; həv] [slept] ,
How say you , husband , I have slept ,
如何 说 你 , 丈夫 , 我 有 睡着了 ,

亲爱的丈夫，你怎么说？我睡着了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [lʊk] [ɑːn] [naʊ] [ɪz] [tʃæŋd] , [ænd; ənd] [jet]
And all I look on now is chang'd , and yet
和 全部 我 看 在 现在 是 变了 , 和 然而

而我如今所见的一切都已改变，然而

[nɑːt] [soʊ] , [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [hɪr] [aɪ] [dwelt] [ʌv; əv] [oʊld]
Not so , for surely here I dwelt of old
不是 所以 , 为了 一定 这里 我 居住 的 老的

并非如此，因为我古时确实住在这里。

[wɪð; wɪθ] ['prɔspərəj] , [maɪ] ['fɑːðər] .
With Prospero , my father .
和 普洛斯彼罗 , 我的 父亲 .

与我的父亲普洛斯彼罗在一起。

['fəːdə,nænd] . - [tɪz] [nɔːt] [els]
Ferdinand . ' Tis naught else
费迪南德 . - 的 零 别的

费迪南德。除此之外，别无其他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [træns'pɔːtid] [hens]
But the same place , and we transported hence
但 这 相同的 地方 , 和 我们 运输 因此

但还是同一个地方，我们把这里也转移了过来。

[pər'tʃæns] [æz; əz] ['pleɪˌθɪŋz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['kaɪndli] [gɑːd] ,
Perchance as playthings of some kindly god ,
或许 作为 玩具 的 一些 亲切地 上帝 ,

或许是某个仁慈之神的玩物，

['hɪrɪŋ] [ðaɪ] [teɪl] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ðiː] .
Hearing thy tale and loving thee .
听力 你的 故事 和 爱 你 .

听了你的故事，我爱你。

[mə'rændə] .
Miranda .
米兰达 .

米兰达。

[swiːt] [prɪns] ,
Sweet prince ,
甜的 王子 ,

甜心王子，

[maɪ]['fəːdə,nænd] , [ðen] [duː][wiː; wi] [weɪk] [ɪn'diːd] ,
My Ferdinand , then do we wake indeed ,
我的 费迪南德 , 然后 做 我们 唤醒 的确 ,

我的费迪南德啊，那么我们真的要醒来了吗?

[ɔːr][ɪznt] [ɪn'tʃæntmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sliːp] ?
Or is't enchantment , and a sleep ?
或者 不是 魅力 , 和 一个 睡觉 ?

或者，那不是魔法，也不是睡眠吗?

['fəːdə,nænd] .
Ferdinand .
费迪南德 .

费迪南德。

[aɪ] [diːm]
I deem
我 认为

我认为

[ˌaɪ 'tiː] [truːθ] , [ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] , [ɔːr][nɑːt] , [ɪn] truth8
It truth , and be it thus , or not , in truth8
它 真相 , 和 是 它 因此 , 或者 不是 , 在 truth8

这是真理，无论如此还是并非如此，在真理之中。

- [tɪz] ['plez(ə)nt] ['siːmɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tweɪn] [wɪl] [fliːt]
' Tis pleasant seeming , and we twain will fleet
- 的 令人愉快的 似乎 , 和 我们 马克·吐温 将要 舰队

看起来不错，我们俩会很快离开。

[ðə; ði][taɪm][æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz] [wen] [iːtʃ] [nuː]
The time as happily as when each knew
这 时间 作为 快乐地 作为 什么时候 每个 知道

那段时光和他们彼此了解时的快乐时光一样美好。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɜːrst] .
The other first .
这 其他 第一的 .

另一个先来。

[['kælɪˌbæn] [ə'proʊtʃɪz] , ['grɑːvlɪŋ]
[Caliban approaches , groveling
[卡利班 方法 , 卑躬屈膝

卡利班走近，卑躬屈膝

['kælɪˌbæn]
Caliban
卡利班

卡利班

[[ə'saɪd]] [oʊ][sɛtəboʊs] , - [tɪz][ʃi:; ʃi] ,
[aside] O Setebos , ' tis she ,
[旁边] 哦 塞特博斯 , - 的 她 ,

[旁白] 哦，塞特博斯，是她，

[dæmd] ['prɑ:spəˌroʊz] ['dɔ:tər] . — ['mɪstrəs] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]
Damn'd Prospero's daughter . — Mistress , if it be
该死的 普洛斯彼罗的 女儿 . — 情妇 , 如果 它 是

该死的普洛斯彼罗的女儿。——女主人，如果是的话

[ðaʊɹt] [kʌm] [tu:; tə] [ru:l] [ðə; ðɪ] [aɪl] [aɪl] [sɜ:rv] [ði:] [wel] ,
Thou'rt come to rule the isle I'll serve thee well ,
你 来 到 规则 这 小岛 患病的 服务 你 出色地 ,

你前来统治这座岛屿，我将竭诚为你效力。

[ænd; ənd]['prɔspərəj][bi:; bi]['æbsənt] .
And Prospero be absent .
和 普洛斯彼罗 是 缺席的 .

而普洛斯彼罗则不在场。

[hɪm; ɪm][aɪ] [fɪr]
Him I fear
他 我 害怕

我惧怕他

[æz; əz][aɪ][du:] [dred] [ðə; ðɪ] ['ɔ:səm] ['θʌndərˌstoʊn] .
As I do dread the awesome thunderstone .
作为 我 做 恐惧 这 惊人的 雷石 .

我确实很害怕那可怕的雷霆石。

['fə:dəˌnænd] .
Ferdinand .
费迪南德 .

费迪南德。

[loʊ] ! [hɪr] [kʌm] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
Lo ! here come other of his company .
洛 ! 这里 来 其他 的 他的 公司 .

瞧！他公司的另一个人来了。

[['trɪŋkjʊloʊ][ænd; ənd] ['stɛfəˌnoʊ] [ə'proʊtʃ] .
[Trinculo and Stephano approach .
[特林库洛 和 斯特凡诺 方法 .

[特林库洛和斯蒂芬诺方法。

['trɪŋkjʊloʊ] .
Trinculo .
特林库洛 .

特林库洛。

[bɪ'hoʊld][juː 'es] , ['dʒent(ə)l] , [tu:] [æz; əz] [ʌn'hæpi] [waɪts] [æz; əz]['evər] - [skeɪp] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] , [ɔ:r]
Behold us , gentles , two as unhappy wights as ever ' scaped a hanging , or
看哪 我们 , 温柔 , 二 作为 不开心 重量级 作为 曾经 - 刮擦 一个 绞刑 , 或者
[deθ] [baɪ] [ə'tɜ:rni] .
death by attorney .
死亡 经过 律师 .

各位先生，请看我们，我们是两个不幸的家伙，侥幸逃脱了绞刑或被律师判处死刑。

['stɛfəˌnoʊ] .
Stephano .
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[hiː; hi] [spiːks] ['veri] [truː] , [æz; əz] - [tiː][wɜːr; wər] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

He	speaks	very	true	,	as	'	t	were	,	now	and	then	,
他	说话	非常	真的	,	作为	-	t	是	,	现在	和	然后	,

他说的很对，过去如此，现在如此，

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] ['ɑːnɪst] [men][frʌm; frəm]['neɪpəlz][biː; bi] [naʊ] [ɪn][moʊst] ['retʃɪd] [keɪs] — [sleɪvz]

and	we	two	honest	men	from	Naples	be	now	in	most	wretched	case	—	slaves
和	我们	二	诚实的	男人	从	那不勒斯	是	现在	在	最多	可怜	案件	—	奴隶

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] - ['mɑːnstər] , ['kælɪˌbæn] .

to	the	man	-	monster	,	Caliban	.
到	这	男人	-	怪物	,	卡利班	.

我们两个来自那不勒斯的诚实人，如今却落得如此悲惨的下场——成了人魔卡利班的奴隶。

['θʌndər] [hɜːrd] .

Thunder	heard	.
雷	听到	.

听到雷声了。

['kælɪˌbæn] ,

Caliban	,
卡利班	,

卡利班，

['stɛfəˌnoʊ] [ænd; ənd]['trɪŋkjʊloʊ] [dɪ'spɜːrs] [baɪ] ['sevrəl] [weɪz] [ænd; ənd]['fɜːdəˌnænd][ænd; ənd][mə'rændə]

Stephano	and	Trinculo	disperse	by	several	ways	and	Ferdinand	and	Miranda
斯特凡诺	和	特林库洛	分散	经过	一些	方式	和	费迪南德	和	米兰达

[rɪ'taɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [keɪv] [nɪr] [baɪ] . [naɪn]

retire	to	a	cave	near	by	.	9
退休	到	一个	洞穴	靠近	经过	.	9

斯蒂法诺和特林库洛分道扬镳，费迪南德和米兰达则隐居到附近的一个山洞里。9

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .

Scene	IV	.
场景	第四	.

第四幕

[ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

Another	part	of	the	same	.
其他	部分	的	这	相同的	.

另一部分相同。

[['entər]['prɔspərəj] .

[	Enter	Prospero	.
[	进入	普洛斯彼罗	.

[普洛斯彼罗登场。

['prɔspərəj] .

Prospero	.
普洛斯彼罗	.

普洛斯彼罗。

[maɪ] [tʃɑːrmz] [jet] [hoʊld] , [ðoʊ] [lɔːŋ] - , [fɔːr; fər][aɪ]

My	charms	yet	hold	,	though	long	disus'd	,	for	I
我的	魅力	然而	抓住	,	尽管	长的	-	,	为了	我

我的魅力虽已久弃，却依然有效，因为我

['pɪtiɪŋ] [mɝ'ændəz] ['meləŋkɑːli] [plaɪt]

Pitying	Miranda's	melancholy	plight
怜悯	米兰达的	忧郁	困境

同情米兰达的忧郁处境

[baɪ]['mædʒɪk][ʌv; əv][maɪn][ɑːrt][hæv; həv] ['hɪðər] [brɔːt]

By	magic	of	mine	art	have	hither	brought
经过	魔法	的	矿	艺术	有	这里	带来

凭借我的魔法，我已将艺术带到这里

[duːk] ['fəːdə,nænd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ðæt] [soʊ][ðə; ðɪ] [tweɪn]

Duke	Ferdinand	and	her	that	so	the	twain
公爵	费迪南德	和	她	那	所以	这	马克·吐温

费迪南公爵和她，就这样两人

[meɪ] [lɪv; laɪv][ðer; ðər][fɜːrst][dʒɔɪz][ɔː(r)] [ə'gen] .

Belov'd	may	live	their	first	joys	o'er	again	.
亲爱的	可能	居住	他们的	第一的	喜悦	超过	再次	.

挚爱之人或许能再次体验最初的快乐。

[hɪr] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [spiːd] [ðə; ðɪ][taɪm][ə; eɪ] [fʊl] ['mʌnθs] [speɪs] ,

Here	shall	they	speed	the	time	a	full	month's	space	,
这里	将	他们	速度	这	时间	一个	满的	月份	空间	,

在这里，他们将把时间缩短整整一个月。

[ɪn] [sʌtʃ] [waɪz][æz; əz] [ðeɪ] [lɪst] , [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [waɪlz] ,

In	such	wise	as	they	list	,	and	then	,	at	whiles	,
在	这样的	明智的	作为	他们	列表	,	和	然后	,	在	当	,

按照他们列举的方式，然后，过一会儿，

[wɪl] [aɪ][fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɪ'gaɪlmənt] [kɔːz] [tuː; tə] [pæs]

Will	I	for	their	beguilement	cause	to	pass
将要	我	为了	他们的	欺骗	原因	到	经过

我会因为他们的诱惑而放弃吗?

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] , [wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][sɪt][æt; ət] [iːz] ,

Before	their	eyes	,	when	they	shall	sit	at	ease	,
前	他们的	眼睛	,	什么时候	他们	将	坐	在	舒适	,

在他们眼前，当他们安然坐下时，

['wɪri] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['meɪzi] [aɪl] ,

Weary	of	wandering	o'er	the	mazy	isle	,
厌倦	的	漫游	超过	这	迷宫	小岛	,

厌倦了在迷宫般的岛屿上徘徊，

['fɪgjərz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [sʌtʃ] , [fər'suːθ] ,

Figures	of	men	and	women	,	such	,	forsooth	,
数据	的	男人	和	女性	,	这样的	,	真的	,

诸如此类的男女人物形象

[æz; əz]['mæstər] ['ʃeɪkˌsiːn] [rɪt] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪz] .

As	Master	Shakescene	writ	of	in	his	plays	.
作为	掌握	摇晃场景	写	的	在	他的	演出	.

正如莎士比亚在他的戏剧中所写的那样。

[ðiːz] [ɪn][ðer; ðər]['hæbɪt][æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz]

These	in	their	habit	as	they	liv'd	in	those
这些	在	他们的	习惯	作为	他们	生活	在	那些

这些人按照他们过去的生活习惯生活着

[seɪm] [pleɪz] [aɪl] [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] ,

Same	plays	I'll	re	-	create	for	their	delight	,
相同的	演出	患病的	关于	-	创造	为了	他们的	喜	,

为了博君一笑，我会重现同样的剧本。

['piːplɪŋ] [ə; eɪ]['mɪmɪk][wɜːrld][wɪð; wɪθ]['mɪmɪk][foʊk] ,

Peopling	a	mimic	world	with	mimic	folk	,
人口	一个	模仿	世界	和	模仿	民间	,

用模仿的人民来填充一个模仿的世界，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [ðɪs] ['dezərt] ['pɑːpjələs] .

And	making	so	this	desert	populous	.
和	制作	所以	这	沙漠	人口众多	.

从而使这片沙漠变得人口稠密。

[['eksɪt] . -

[	Exit	.	10
[	出口	.	-

[出口10]

[siːn] [viː] .

Scene	V	.
场景	V	.

第五幕

[ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

Another	part	of	the	same	.
其他	部分	的	这	相同的	.

另一部分相同。

[ə; eɪ] ['græsi] [speɪs] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][pɑːmz] ,

A	grassy	space	shaded	by	palms	,
一个	草丛	空间	阴影	经过	棕榈树	,

棕榈树荫下的草地

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [keɪv] [æt; ət] [huːz] ['entrəns] ['fəːdə,nænd][ænd; ənd][mə'rændə][ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd] ['pleɪɪŋ]

before	a	cave	at	whose	entrance	Ferdinand	and	Miranda	are	discovered	playing
前	一个	洞穴	在	谁	入口	费迪南德	和	米兰达	是	发现	玩耍

[tʃes] .

chess	.
棋	.

在洞穴入口处，费迪南德和米兰达被发现正在下棋。

[mə'rændə] .

Miranda	.
米兰达	.

米兰达。

[oʊ]['fəːdə,nænd] , [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][maɪn] .

O	Ferdinand	,	the	play	was	mine	.
哦	费迪南德	,	这	玩	曾是	矿	.

哦，费迪南德，这出戏是我的。

['fəːdə,nænd] .

Ferdinand	.
费迪南德	.

费迪南德。

[aɪ] [θɔːt]

I	thought
我	想法

我当时想

- [twʌz] [maɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [iːn] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ;

'	Twas	mine	,	but	it	shall	e'en	be	as	you	will	;
-	那是	矿	,	但	它	将	e'en	是	作为	你	将要	;

它原本是我的，但最终将由你来决定；

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

I'll	take	it	back	.
患病的	拿	它	后退	.

我收回它。

[mə'rændə] .
Miranda .
米兰达 .

米兰达。

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] , [prɪns] ,
Indeed , **you** **should** **not** , **prince** ,
的确 , 你 应该 不是 , 王子 ,

的确，您不应该这样做，王子殿下。

[fɔːr; fər] - [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [raɪt]
For **whatso'er** **you** **do** **it** **seemeth** **right**
为了 - 你 做 它 似乎 正确的

无论你做什么，看起来都对。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] [aɪ][dɪd] [mis'teik] .
To **me** , **and** **now** **I** **see** **I** **did** **mistake** .
到 我 , 和 现在 我 看 我 做过 错误 .

对我来说，现在我明白我犯了个错误。

[gʊd] [suːθ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
Good **sooth** , **I** **will** **not** **have** **it** **back** .
好的 舒缓 , 我 将要 不是 有 它 后退 .

好舒缓，我不会再要回去了。

[aɪ] [seɪ] ,
I **say** ,
我 说 ,

我说，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz]
I **will** **not** **have** **it** **back** **—** **but** **what** **are** **these**
我 将要 不是 有 它 后退 — 但 什么 是 这些

我不会再要回它了——但这些是什么?

['tendɪŋ] [ðer; ðər] [steps] [ðɪs] [wei] ?
Tending **their** **steps** **this** **way** **?**
倾向于 他们的 步骤 这 方式 ?

他们正朝这个方向走去吗?

[ə; eɪ] ['hɔːltɪŋ] [per] .
a **halting** **pair** .
一个 停止 一对 .

一对步履蹒跚的男女。

[['entər] [nɜːrs] [ænd; ənd]['piːtər] .
[**Enter** **Nurse** **and** **Peter** .
[进入 护士 和 彼得 .

[护士和彼得上场。

[nɜːrs] .
Nurse .
护士 .

护士。

['piːtər] !
Peter **!**
彼得 !

彼得!

['piːtər] .
Peter .
彼得 .

彼得。

[ə'nɑ:n] .
Anon .
匿名 .

匿名。

[nɜ:rs] .
Nurse .
护士 .

护士。

[teɪk] [maɪ] [kloʊk] , ['pi:tər] .
Take **my** **cloak** , **Peter** .
拿 我的 披风 , 彼得 .

彼得，把我的斗篷拿去吧。

['tru:li] [ðə; ði] ['sʌnz] [hi:t] [hæθ] [meɪd] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwɪvər] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .
Truly **the** **sun's** **heat** **hath** **made** **me** **all** **of** **a** **quiver** , **as** **they** **say** .
真的 这 太阳的 热 有 制成 我 全部 的 一个 颤动 , 作为 他们 说 .

正如人们常说的，太阳的热浪真的让我浑身发抖。

['mæri] [aɪ] [wʊd] [i:n] [teɪst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fu:d] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [goʊ] [ə; eɪ] [step] [mɔ:r] .
Marry **I** **would** **e'en** **taste** **a** **little** **food** **before** **I** **go** **a** **step** **more** .
结婚 我 会 e'en 品尝 一个 小的 食物 前 我 去 一个 步 更多的 .

玛尔，我甚至会先尝一小口食物，然后再继续下一步。

[aɪl] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [və'rəunə] [baɪ] [ðɪs] . -
I'll **warrant** **you** **we** **are** **many** **a** **mile** **from** **Verona** **by** **this** . **11**
患病的 保证 你 我们 是 许多 一个 英里 从 维罗纳 经过 这 . -

我可以向你保证，我们离维罗纳还有很长一段路要走。11

['pi:tər] .
Peter .
彼得 .

彼得。

[ə; eɪ] [gʊd] [maɪl] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,
A **good** **mile** , **I** **take** **it** ,
一个 好的 英里 , 我 拿 它 ,

我想，这可是一英里左右的距离。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [aɪ] [wɑ:tˌwʌt] [ʌv; əv] .
for **I** **was** **never** **in** **this** **place** **before** **that** **I** **wot** **of** .
为了 我 曾是 绝不 在 这 地方 前 那 我 什么 的 .

因为我以前从未到过这个地方。

[nɜ:rs] .
Nurse .
护士 .

护士。

['seɪɪst] [ðaʊ] [soʊ] , ['pi:tər] ?
Say'st **thou** **so** , **Peter** **?**
说 你 所以 , 彼得 ?

彼得，你真这么说?

['pi:tər] .
Peter .
彼得 .

彼得。

['mæri] , [ðæt] [du:] [aɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ænsər] [tu:; tə] - [ti:] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] ,
Marry , **that** **do** **I** , **and** **will** **answer** **to** **'** **t** **before** **any** **of** **womankind** ,
结婚 , 那 做 我 , 和 将要 回答 到 - t 前 任何 的 女性 ,

我愿意嫁给他，并且会向所有女性交代清楚。

[ænd; ənd] ['eni] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [tuː] , [ðæt] [biː; bi] [les] ['lʌsti] [ðæn; ðən] [aɪ] .

and	any	of	mankind	too	,	that	be	less	lusty	than	I	.
和	任何	的	人类	也	,	那	是	较少的	好色的	比	我	.

以及任何不如我好色的人类。

[nɜːrs] .

Nurse	.
护士	.

护士。

['piːtər] !

Peter	!
彼得	!

彼得!

['piːtər] .

Peter	.
彼得	.

彼得。

[ə'nɑːn] .

Anon	.
匿名	.

匿名。

[nɜːrs] .

Nurse	.
护士	.

护士。

[sʌm; səm] [fuːd] , ['piːtər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] .

Some	food	,	Peter	,	and	presently	.
一些	食物	,	彼得	,	和	目前	.

彼得，给你点吃的，马上就来。

['piːtər] .

Peter	.
彼得	.

彼得。

[hɪr] [biː; bi] [streɪndʒ] [fruːts] [huːz] [juːz] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

Here	be	strange	fruits	whose	use	I	know	not	.
这里	是	奇怪的	水果	谁	使用	我	知道	不是	.

这里有一些我不知道用途的奇异果实。

[ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊnti] ['pɛrɪsɪz] [dɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['noʊɪŋ] [iːt] [æn; ən] ['æp(ə)l]

A	serving	man	of	the	young	county	Paris's	did	to	my	knowing	eat	an	apple
一个	服务	男人	的	这	年轻的	县	巴黎的	做过	到	我的	会心	吃	一个	苹果

[ðæt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['stʌmək] ,

that	was	brought	from	afar	in	a	ship's	stomach	,
那	曾是	带来	从	远方	在	一个	船的	胃	,

据我所知，巴黎郡的一名侍从吃了一个苹果，这个苹果是从远方用船的胃运来的。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌsti] [juːθ] [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['vɪtl] ,

being	a	lusty	youth	and	tall	and	much	given	to	victual	,
存在	一个	好色的	青年	和	高的	和	很多	给定	到	食物	,

他是一个精力充沛、身材高大、食量惊人的年轻人。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [swel] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] [ænd; ənd][daɪd] [ˌðer'ʌv] [waɪl] [wʌn] [maɪt] [kaʊnt] [ˌθɜːr'tiːn]

and	he	did	swell	to	bursting	and	died	thereof	while	one	might	count	thirteen
和	他	做过	膨胀	到	爆发	和	死亡	其中	尽管	一	可能	数数	十三

[baɪ][ðə; ði] [klɑːk] .

by	the	clock	.
经过	这	钟	.

于是他肿胀到爆炸，当人们数到十三时便死了。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪrsəm] [ded] ['bɑːdi] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .

He	made	a	fearsome	dead	body	,	as	the	saying	is	.
他	制成	一个	可怕的	死的	身体	,	作为	这	说	是	.

正如俗语所说，他弄出了一具可怕的尸体。

[nɜːrs] .

Nurse	.
护士	.

护士。

['piːtər] .

Peter	.
彼得	.

彼得。

['piːtər] .

Peter	.
彼得	.

彼得。

[ə'nɑːn] .

Anon	.
匿名	.

匿名。

[nɜːrs] .

Nurse	.
护士	.

护士。

[ðaʊ] [ʃælt] [teɪst] [ðiːz] [fruːts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['sɪŋgli] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] , [gʊd] ['piːtər] ,

Thou	shalt	taste	these	fruits	for	me	singly	and	in	order	,	good	Peter	,
你	应	品尝	这些	水果	为了	我	单独	和	在	命令	,	好的	彼得	,

善良的彼得，你要替我逐一、按顺序品尝这些果实。

[ænd; ənd] [ɪf] [noʊ] [sʌtʃ] [hɑːrm] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ] - [ʌv; əv] , [ðen] [wɪl] [aɪ] [iːt]

and	if	no	such	harm	come	to	thee	as	thou	pratest	of	,	then	will	I	eat
和	如果	不	这样的	伤害	来	到	你	作为	你	-	的	,	然后	将要	我	吃

['laɪkwaɪz] .

likewise	.
同样地	.

如果你没有受到你所说的伤害，那么我也会吃。

['piːtər] .

Peter	.
彼得	.

彼得。

[neɪ] , [bʌt; bət] [nɜːrs] , [gʊd] [nɜːrs] , [gʊd] ['leɪdi] [nɜːrs] —

Nay	,	but	nurse	,	good	nurse	,	good	lady	nurse	—
不	,	但	护士	,	好的	护士	,	好的	女士	护士	—

不，但是护士，好护士，好女护士——

[nɜːrs] .
Nurse .
护士 .

护士。

[hoʊld] [ðaɪ] [piːs] , [ðaʊ] ['skɜːrvi] [neɪv] . -
Hold **thy** **peace** **,** **thou** **scurvy** **knave** **.** **12**
抓住 你的 和平 , 你 坏血病 恶棍 . -

你这卑鄙的恶棍，给我闭嘴！12

['sʌfər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [naɪ] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [ðaʊ] [stænd]
Would'st **suffer** **me** **to** **go** **nigh** **to** **death** **for** **lack** **of** **food** **and** **thou** **stand**
会 遭受 我 到 去 夜 到 死亡 为了 缺少 的 食物 和 你 站立
[baɪ] [ðə; ði] [waɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒæk] [oʊ] - [ðə; ði] [klɑːk] [wen] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [hæz; həz] [strʌk] ?
by **the** **while** **like** **a** **jack** **o** **'** **the** **clock** **when** **his** **hour** **has** **struck** **?**
经过 这 尽管 喜欢 一个 杰克 o - 这 钟 什么时候 他的 小时 有 击 ?

难道你要眼睁睁地看着我饿死，而你却像钟表匠一样袖手旁观，任由时间流逝吗?

[aʊt] [ə'pɑːn] [ðiː] , [ænd; ənd] [duː] [maɪ] ['pleʒər] ['kwɪkli] .
Out **upon** **thee** **,** **and** **do** **my** **pleasure** **quickly** **.**
出去 之上 你 , 和 做 我的 乐趣 迅速地 .

出去，快点满足我的要求。

[['entər] [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] [ænd; ənd] ['roʊmioʊ] .
[**Enter** **Mercutio** **and** **Romeo** **.**
[进入 墨丘西奥 和 罗密欧 .

[墨丘西奥和罗密欧上场。

[mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] .
Mercutio **.**
墨丘西奥 .

墨丘西奥。

[hɪəz] [faɪn] ['mætər] [tɔːrd] .
Here's **fine** **matter** **toward** **.**
这里是 美好的 事情 朝向 .

这是个好主意。

[ðaɪ] ['dʒuːliɪts] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [mæn] ['piːtər] , ['kwɔːrəlɪŋ] .
Thy **Juliet's** **nurse** **,** **and** **her** **man** **Peter** **,** **quarrelling** **.**
你的 朱丽叶的 护士 , 和 她 男人 彼得 , 争吵 .

朱丽叶的奶妈和她的男友彼得正在争吵。

[nɜːrs] .
Nurse **.**
护士 .

护士。

[gɑːd] [jiː; jɪ] [gʊd] [den] , ['dʒent(ə)lmən] .
God **ye** **good** **den** **,** **gentlemen** **.**
上帝 是的 好的 丹 , 先生们 .

上帝保佑你们，先生们。

[mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] .
Mercutio **.**
墨丘西奥 .

墨丘西奥。

[gɑːd] [jiː; jɪ] [gʊd] ['mɔːroʊ] , [moʊst] ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd] [moʊst] [fer] ['eɪnʃənt] ['leɪdi] .
God **ye** **good** **morrow** **,** **most** **ancient** **,** **and** **most** **fair** **ancient** **lady** **.**
上帝 是的 好的 明天 , 最多 古老的 , 和 最多 公平的 古老的 女士 .

上帝啊，早上好，最古老、最美丽的古老女士。

[ðaɪ] [faɪv] [wɪts] , [mɪ'simz] , [ɑːr; ər] [gɔːn] [fɑːr] [ə'streɪ] [ðə; ði] [waɪlz] .
Thy five wits , meseems , are gone far astray the whiles .
你的 五 智慧 , 看起来 , 是 已消失 远的 误入歧途 这 当 .

依我看来，你的五官此刻已彻底迷失了方向。

[nɜːrs] .
Nurse .
护士 .

护士。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]
Is it
是 它

是吗?

[bʌt; bət] [gʊd] ['mɔːroʊ] ?
but good morrow ?
但 好的 明天 ?

但早上好?

[aɪ][hæd; həd][swɔːrn] - [twɜːr] [lɔːŋ] [pæst] [nuːn] , [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs] ,
I had sworn ' twere long past noon , but , indeed , in this strange place ,
我 有 宣誓 - 是 长的 过去的 中午 , 但 , 的确 , 在 这 奇怪的 地方 ,

我明明记得已经过了中午很久了，但是，在这个陌生的地方，

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [æz; əz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]
as one may say , there's no telling so simple a circumstance as the time of
作为 一 可能 说 , 有 不 讲述 所以 简单的 一个 环境 作为 这 时间 的
[deɪ] .
day .
天 .

正如人们常说的，像一天中的时间这样简单的情况，是无法预测的。

['roʊmioʊ] .
Romeo .
罗密欧 .

罗密欧。

['meni] [θɪŋz] [ðer; ðər][biː; bi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] ,
Many things there be of which there's no telling ,
许多 事物 那里 是 的 哪个 有 不 讲述 ,

有很多事情是无法预料的。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [ə; eɪ] [meɪd] [wɪl] [seɪ] [noʊ] ,
such as the number of times a maid will say no ,
这样的 作为 这 数字 的 时代 一个 女佣 将要 说 不 ,

例如，女佣说"不"的次数，

[wen] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [jes] ;
when her mind is to say yes ;
什么时候 她 头脑 是 到 说 是的 ;

当她心里想说"是"的时候；

[haʊ] ['meni] [deɪz] [ðə; ði][wɪnd] [wɪl] [sɪt][aɪ] - [ðə; ði] [iːst] [wen] [wʌn] [wʊd] [dɪ'zaɪər] [fer] ['weðər] ;
how many days the wind will sit i ' the east when one would desire fair weather ;
如何 许多 天 这 风 将要 坐 我 - 这 东方 什么时候 一 会 欲望 公平的 天气 ;

当人们渴望晴朗天气时，东风会持续多少天?

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] ['tuːθləs] ['grænd,saɪr] [wɪl] ['wɪðər] [aʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['revənuː]

and	how	many	years	the	toothless	grandsire	will	wither	out	a	young	man's	revenue
和	如何	许多	年	这	无牙	祖父	将要	枯萎	出去	一个	年轻的	男人的	收入

.

:

.

而那位缺牙的老爷爷又要让一个年轻人的收入枯竭多少年呢?

[nɜːrs] .

Nurse	.
护士	.

护士。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] ['waɪzli] [sed] , [gʊd] [sɜːr] .

That	is	all	very	wisely	said	,	good	sir	.
那	是	全部	非常	明智地	说	,	好的	先生	.

先生，您说的都很有道理。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['roʊmioʊ] ?

Are	you	that	he	they	call	the	young	Romeo	?
是	你	那	他	他们	称呼	这	年轻的	罗密欧	?

你就是人们口中的小罗密欧吗?

[mɜːr'kjuːʃi,oʊ] .

Mercutio	.
墨丘西奥	.

墨丘西奥。

[hiː; hi][ɪz] ['raɪtli] [kɔːld] ['roʊmioʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

He	is	rightly	called	Romeo	,	but	as	for	his	youth	,
他	是	没错	称为	罗密欧	,	但	作为	为了	他的	青年	,

他被称作罗密欧是名副其实的，但就他的年龄而言，

[ɪf] ['neɪvəri] [biː; bi][nɑːt][left] [aʊt][ʌv; əv] the13

if	knavery	be	not	left	out	of	the13
如果	虞	是	不是	左边	出去	的	the13

如果狡诈不被排除在13之外

[kaʊnt] , [waɪ] [ðen] [wʌz; wəz] [məθuːsəlɛ] [ə; eɪ] ['veri] [beɪb] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['sʌklɪŋ] [beɪb] .

count	,	why	then	was	Methusaleh	a	very	babe	to	him	,	a	suckling	babe	.
数数	,	为什么	然后	曾是	玛土撒拉	一个	非常	宝贝	到	他	,	一个	乳	宝贝	.

伯爵，那么为什么玛土撒拉在他眼中还是个婴儿，一个还在吃奶的婴儿呢?

[nɜːrs] .

Nurse	.
护士	.

护士。

[seɪ] [juː; jʊ][soʊ] ?

Say	you	so	?
说	你	所以	?

真的吗?

[ðen] [wɪl] [aɪ] [tel] [maɪ]['leɪdi]['dʒuːljət, -liət][soʊ] [mʌtʃ] ,

Then	will	I	tell	my	lady	Juliet	so	much	,
然后	将要	我	告诉	我的	女士	朱丽叶	所以	很多	,

那么，我该如何告诉我的朱丽叶小姐那么多事呢?

[æn; ən] - [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['hiːðn] [pleɪs] .

an	'	I	can	come	by	her	in	this	heathen	place	.
一个	-	我	能	来	经过	她	在	这	异教徒	地方	.

我竟然能在这个异教徒的地方见到她。

[mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] .
Mercutio **.**
墨丘西奥 .

墨丘西奥。

[moʊst] ['eɪnʃənt] ['leɪdi] , [jɑːn]['roʊmioʊ] [wʊd] [dɪ'siːv] [ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self] .
Most **ancient** **lady** **,** **yon** **Romeo** **would** **deceive** **the** **devil** **himself** **.**
最多 古老的 女士 , 远 罗密欧 会 欺骗 这 魔鬼 他自己 .

最古老的女士，那位罗密欧连魔鬼都会骗过。

[nɜːrs] .
Nurse **.**
护士 .

护士。

[biˈʃruː] [maɪ] [hɑːrt] .
Beshrew **my** **heart** **.**
卑鄙 我的 心 .

玷污了我的心。

[ðen] [wɜːr; wər][maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ([huː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪz][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l]
Then **were** **my** **young** **mistress** **(** **who** **,** **to** **be** **sure** **,** **is** **no** **kind** **of** **a** **devil**
然后 是 我的 年轻的 情妇 (WHO , 到 是 当然 , 是 不 种类 的 一个 魔鬼
[æt; ət][ɔːl] ,
at **all** **,**
在 全部 ,

然后是我的年轻女主人（当然，她根本不是什么魔鬼），

['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prezənsiz]) , [led] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs] .
saving **your** **presences** **)** **,** **led** **straight** **to** **a** **fool's** **paradise** **.**
保存 你的 存在) , 引领 直的 到 一个 傻瓜 天堂 .

保存你的存在），直接通往虚幻的天堂。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [wʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][mæn][hiː; hi][ɪz] .
She **shall** **know** **,** **and** **presently** **,** **what** **a** **piece** **of** **man** **he** **is** **.**
她 将 知道 , 和 目前 , 什么 一个 片 的 男人 他 是 .

她很快就会知道，他究竟是个多么糟糕的人。

[mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] [['siːɪŋ] [mə'rændə][ænd; ənd]['fəːdəˌnænd] .
Mercutio **[** **seeing** **Miranda** **and** **Ferdinand** **.**
墨丘西奥 [看到 米兰达 和 费迪南德 .

墨丘西奥（看到米兰达和费迪南德）。

[oʊ]['roʊmioʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ; [jʌŋ] ['roʊmioʊ] ,
O **Romeo** **the** **young** **;** **young** **Romeo** **,**
哦 罗密欧 这 年轻的 ; 年轻的 罗密欧 ,

哦，年轻的罗密欧；年轻的罗密欧，

[fər'get] [ðaɪ]['dʒuːljət, -liət][bʌt; bət][ə; eɪ] [speɪs] , [fɔːr; fər] [hɪr]
Forget **thy** **Juliet** **but** **a** **space** **,** **for** **here**
忘记 你的 朱丽叶 但 一个 空间 , 为了 这里

忘掉你的朱丽叶吧，只留一席之地，因为这里

[ə; eɪ]['leɪdi][ɪz] , ['fɛrɚ] [ðæn; ðən]['dʒuːljət, -liət] , [['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][mə'rændə]]
A **lady** **is** **,** **fairer** **than** **Juliet** **,** **[** **pointing** **to** **Miranda** **]**
一个 女士 是 , 更公平 比 朱丽叶 , [指向 到 米兰达]

一位女士比朱丽叶更美丽，[指着米兰达]

[ænd; ənd][maɪn] [aɪz] [sɜːrv] [ˌem 'iː]['truːli] .
And **mine** **eyes** **serve** **me** **truly** **.**
和 矿 眼睛 服务 我 真的 .

我的眼睛确实为我服务。

['roʊmioʊ] .
Romeo **.**
罗密欧 .

罗密欧。

[oʊ] [haʊ] [rer]
O **how** **rare**
哦 如何 稀有的

多么罕见啊

[wʌn] [pɜːrlz] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðɚz] [faʊnd] ,
One **pearl's** **esteem'd** **until** **another's** **found** **,**
一 珍珠的 受人尊敬的 直到 另一个的 成立 ,

一颗珍珠备受珍视，直到另一颗珍珠被发现。

[waɪl] [ðæt] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [tʃiːf] , [tɪl] [streɪt] [ə; eɪ][θɜːrd]
While **that** **becomes** **the** **chief** **,** **till** **straight** **a** **third**
尽管 那 变成 这 首席 , 直到 直的 一个 第三

当它成为主要的时候，直到直接进入第三个

[ʃaɪnz] [fɔːrθ] .
Shines **forth** **.**
闪耀 前进 .

闪耀光芒。

[soʊ][ɪznt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
So **is't** **with** **me** **.**
所以 不是 和 我 .

所以，我这边不是这样。

[wen] ['roʊzəˌliːn]
When **Rosaline**
什么时候 罗莎琳

罗莎琳

[aɪ] [sɔː] [noʊ] ['lesər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
I **saw** **no** **lesser** **she** **might** **then** **with** **her**
我 锯 不 较少 她 可能 然后 和 她

我丝毫没看出她当时可能比现在更糟。

[kəm'per] .
Compare **.**
比较 .

比较。

[nekst]['dʒuːljət, -liət] [keɪm] [ə'θwɔːrt] [maɪ] [saɪt] ,
Next **Juliet** **came** **athwart** **my** **sight** **,**
下一个 朱丽叶 来了 横穿 我的 视线 ,

接着，朱丽叶出现在我的视线中，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][aɪ] [lʌvd] , [fə'getiŋ] ['roʊzəˌliːn] .
And **her** **I** **lov'd** **,** **forgetting** **Rosaline** **.**
和 她 我 喜爱 , 遗忘 罗莎琳 .

我爱上了她，忘记了罗莎琳。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz] - [jʌŋ] ['dɔːtər] sped14
But **now** **is** **Capulet's** **young** **daughter** **sped14**
但 现在 是 - 年轻的 女儿 sped14

但现在凯普莱特家的小女儿是 sped14

[frʌm; frəm] [fɔːrθ] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ðɪs] [fer]
From **forth** **my** **heart** **and** **in** **her** **place** **this** **fair**
从 前进 我的 心 和 在 她 地方 这 公平的

从我的心中，在她的位置上，这位美丽的女子

[ˌʌn'noʊn] [ɪn]['dʒuːliɪts] [sted] [ɪz] ['wəːʃip] .
Unknown **in** **Juliet's** **stead** **is** **worshipped** **.**
未知 在 朱丽叶的 坚定 是 崇拜 .

朱丽叶的替身身份不明，却受到人们的崇拜。

[[hiː; hi] [siːmz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [mə'rændə] , [bʌt; bət]
[**He** **seems** **about** **to** **approach** **Miranda** **,** **but**
[他 似乎 关于 到 方法 米兰达 , 但

他似乎正要接近米兰达，但是

[ɪz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][baɪ][mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] .
is **withheld** **by** **Mercutio** **.**
是 隐瞒 经过 墨丘西奥 .

被墨丘西奥扣留了。

[mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] .
Mercutio **.**
墨丘西奥 .

墨丘西奥。

[ɪn'kɑːnstənt]['roʊmioʊ] , [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] .
Inconstant **Romeo** **,** **have** **a** **care** **.**
不稳定 罗密欧 , 有 一个 关心 .

善变的罗密欧，你可要小心了。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
For **me** **,**
为了 我 ,

为我，

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər][wed] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ðer; ðər] ,
I **think** **her** **wed** **,** **and** **that** **the** **husband** **there** **,**
我 思考 她 结婚 , 和 那 这 丈夫 那里 ,

我认为她结婚了，而且她的丈夫也在那里。

[meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
May **have** **a** **word** **to** **change** **with** **thee** **.**
可能 有 一个 单词 到 改变 和 你 .

或许我该跟你换个说法。

['roʊmioʊ] .
Romeo **.**
罗密欧 .

罗密欧。

[preɪt] [nɑːt]
Prate **not**
喋喋不休 不是

不要喋喋不休

[tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['hʌzbəndz] , [maɪ][mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] —
To **me** **of** **husbands** **,** **my** **Mercutio** **—**
到 我 的 丈夫们 , 我的 墨丘西奥 —

对我而言，我最爱的丈夫莫过于我的墨丘西奥——

[mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] .
Mercutio **.**
墨丘西奥 .

墨丘西奥。

[hæv; həv] [piːs] , [ræʃ] ['roʊmioʊ] , [ðaʊ] — [bʌt; bət] [huː] [kʌmz] [hɪr] ?
Have **peace** **,** **rash** **Romeo** **,** **thou** **—** **But** **who** **comes** **here** **?**
有 和平 , 皮疹 罗密欧 , 你 — 但 WHO 来 这里 ?

鲁莽的罗密欧，你该安息了——可是，谁来了？

[['entər] [əu'fi:liə] , ['stru:ɪŋ] ['flaʊərz] .
[Enter Ophelia , strewing flowers .
[进入 奥菲莉娅 , 散落 花朵 .

奥菲莉娅上场，撒着鲜花。

[pʊr] , ['tɪrfl] ['leɪdi] !
Poor , tearful lady !
贫穷的 , 内牛满面 女士 !

可怜的、泪流满面的女士!

[si:] , [ʃi:; ʃi] [wi:ps] , [ænd; ənd] [smaɪlz]
See , she weeps , and smiles
看 , 她 哭泣 , 和 微笑

你看，她一边哭一边笑。

- , [riŋz] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [smaɪlz] [ə'gen] .
Aweeping , wrings her hand , and smiles again .
- , 拧 她 手 , 和 微笑 再次 .

她哭着搓着手，又笑了。

['roʊmioʊ] .
Romeo .
罗密欧 .

罗密欧。

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju: 'es] , [pʊr] [soʊl] .
She makes as if to speak to us , poor soul .
她 制作 作为 如果 到 说话 到 我们 , 贫穷的 灵魂 .

她好像想跟我们说话似的，可怜的人儿。

[əu'fi:liə] .
Ophelia .
奥菲莉娅 .

奥菲莉娅。

[ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] ['hæloʊ] [i:v] .
This is All Hallow Eve .
这 是 全部 神圣的 前夕 .

今天是万圣节前夜。

[ðeɪ] [seɪ] [tu:; tə] - [naɪt] [i:tʃ] [dʒɪl] [meɪ] [si:] [hɜ:r; hər][dʒæk] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] .
They say to - night each Jill may see her Jack that is to come .
他们 说 到 - 夜晚 每个 吉尔 可能 看 她 杰克 那 是 到 来 .

他们说，今晚每个吉尔都可能见到她未来的杰克。

[bʌt; bət] [ðiːz] [bi:; bi]['aɪd(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][tu:; tə] ['dʒʌgl] [ˌju: 'es] [pʊr] [meɪdz] , [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [fɔ:r; fər][aɪ]
But these be idle tales to juggle us poor maids , withal , for I
[noʊ][dʒæk][hæv; həv][faʊnd] .
no Jack have found .
不 杰克 有 成立 .

但这些只是用来哄骗我们这些可怜的女仆的无聊故事，毕竟，我还没有找到杰克。

[kə'fɛtʃu:ə] , [ðeɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [hu:] [wʌz; wəz][wed][tu:; tə][ə; eɪ] ['begər] [meɪd] ;
Cophetua , they say , was a king who was wed to a beggar maid ;
科菲图亚 , 他们 说 , 曾是 一个 国王 WHO 曾是 结婚 到 一个 乞丐 女佣 ;

据说，科菲图阿是一位国王，他娶了一位乞丐少女为妻;

[ə; eɪ] ['prɪti] [teɪl] [ɪznt][nɑ:t] ?
a pretty tale is't not ?
一个 漂亮的 故事 不是 不是 ?

真是个美好的故事，不是吗?

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [truːθ] [ɪnt] ; [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [ˈhæpəniŋz] [naʊ] ,

But	there's	no	truth	in't	;	there	be	no	such	happenings	now	,
但	有	不	真相	不	;	那里	是	不	这样的	事件	现在	,

但这并非事实；现在不会发生这样的事情。

[fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈnevər] [wed] , [ænd; ənd] [naʊ]

for	my	love	was	a	prince	indeed	,	but	we	were	never	wed	,	and	now
为了	我的	爱	曾是	一个	王子	的确	,	但	我们	是	绝不	结婚	,	和	现在

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .

he	is	gone	.
他	是	已消失	.

我的爱人的确是一位王子，但我们从未结为夫妻，如今他已离世。

[[wiːps]] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] goodly15

[	Weeps	]	He	was	a	goodly15
[	哭泣	]	他	曾是	一个	goodly15

[哭泣] 他是个好孩子，15岁

[juːθ] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] [bɜːrn] [ɪn] [hel] .

youth	to	look	on	,	but	he	is	dead	by	this	and	burns	in	hell	.
青年	到	看	在	,	但	他	是	死的	经过	这	和	烧伤	在	地狱	.

年轻人眼睁睁看着这一切发生，但他却因此丧命，下地狱受苦。

[[sɪŋz]]

[	Sings	]
[	唱歌	]

[唱歌]

[hiː; hi][ɪz] [ded] [huː] [rɔːŋd] [ðə; ði][meɪd] ;

He	is	dead	who	wronged	the	maid	;
他	是	死的	WHO	冤枉	这	女佣	;

那个冤枉女仆的人已经死了；

[hiː; hi][ɪz] [ded] , [pərˈdiː] .

He	is	dead	,	perdy	.
他	是	死的	,	珀迪	.

他死了，真的。

[ɪn][ðə; ði] [greɪv] [hɪz; ɪz][boʊnz][ɑːr; ər][leɪd] ,

In	the	grave	his	bones	are	laid	,
在	这	严重	他的	骨头	是	铺设	,

他的骸骨被安葬在坟墓里。

[heɪ] , [ænd; ənd][woʊ][ɪz][ˌem ˈiː] .

Hey	,	and	woe	is	me	.
嘿	,	和	悲哀	是	我	.

唉，我真是太惨了。

[oʊ][maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd][faɪn] ;

O	my	love	was	tall	and	fine	;
哦	我的	爱	曾是	高的	和	美好的	;

我的爱人身材高挑俊美；

[fer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] .

Fair	he	was	to	see	.
公平的	他	曾是	到	看	.

他看起来确实很公平。

[æz; əz] [laɪt] [dʌθ; dəθ][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] [ʃaɪn] ,

As	light	doth	from	a	jewel	shine	,
作为	光	确实	从	一个	宝石	闪耀	,

如同宝石散发光芒一般，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnd] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

His	eyes	shined	on	me	.
他的	眼睛	闪耀	在	我	.

他的目光落在了我身上。

[aɪ][kraɪ][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [gʊd] ['pi:p(ə)l][ɔ:l] .

I	cry	your	pardon	,	good	people	all	.
我	哭	你的	赦免	,	好的	人们	全部	.

我向各位好心人致歉。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [lɔ:st] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] - [twɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] .

But	there's	something	lost	,	I	think	,	and	-	twill	not	be	found	for	all	my	searching	.
但	有	某物	丢失的	,	我	思考	,	和	-	斜纹布	不是	是	成立	为了	全部	我的	搜索	.

但我感觉有什么东西丢失了，无论我怎么寻找都找不到。

[['entər]['hæmlət] .

[	Enter	Hamlet	.
[	进入	村庄	.

[哈姆雷特上场。

['hæmlət] .

Hamlet	.
村庄	.

村庄。

[ðə; ði] [fer] [əu'fi:liə] .

The	fair	Ophelia	.
这	公平的	奥菲莉娅	.

美丽的奥菲莉娅。

[swi:t] [meɪd] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [ˌem 'i:] ?

Sweet	maid	,	do	you	not	know	me	?
甜的	女佣	,	做	你	不是	知道	我	?

甜美的姑娘，你不认识我吗?

[əu'fi:liə] .

Ophelia	.
奥菲莉娅	.

奥菲莉娅。

[noʊ] , [fər'su:θ] ; [aɪ][dɪd]['nevər] [si:] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] ,

No	,	forsooth	;	I	did	never	see	you	before	,
不	,	真的	;	我	做过	绝不	看	你	前	,

不，真的吗？我以前从没见过你。

[ænd; ənd] [jet] [mɪ'θɪŋks] [jʊr; jər] [aɪ] [hæθ] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [prɪns] ['hæmlɪts] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	yet	methinks	your	eye	hath	a	trick	of	Prince	Hamlet's	in	it	.
和	然而	我觉得	你的	眼睛	有	一个	诡计	的	王子	哈姆雷特的	在	它	.

然而，我却觉得你的眼睛里藏着哈姆雷特王子的某种诡计。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l][wʌn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:rd] ['hæmlət][ɪz] [ded] ,

But	that's	all	one	,	for	the	Lord	Hamlet	is	dead	,
但	那就是	全部	一	,	为了	这	主	村庄	是	死的	,

但这一切都是一回事，因为哈姆雷特老爷已经死了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz][soʊl][ɪz][ɪn] [hel] [fɔ:r; fər] ['kʌzənɪŋ] [ju: 'es] [pʊr] [meɪdz] .

and	they	say	his	soul	is	in	hell	for	cozening	us	poor	maids	.
和	他们	说	他的	灵魂	是	在	地狱	为了	欺骗	我们	贫穷的	女佣	.

他们说他欺骗了我们这些可怜的女佣，他的灵魂已经下了地狱。

[[sɪŋz]]
[Sings]
[唱歌]

[唱歌]

[hiː; hi][ɪz] [ded] [ðæt] [rɔːŋd] [ðə; ðɪ][meɪd] ;
He is dead that wronged the maid ;
他 是 死的 那 冤枉 这 女佣 ;

那个冤枉女仆的人已经死了;

[hiː; hi][ɪz] [ded] , [pər'diː] . -
He is dead , perdy . 16
他 是 死的 , 珀迪 . -

他死了，perdy。16

[mə'rændə] .
Miranda .
米兰达 .

米兰达。

[aɪ] [skers] [kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] ['wiːpɪŋ] .
I scarce can see for weeping .
我 稀少 能 看 为了 哭泣 .

我几乎看不见东西，因为我一直在哭泣。

[wʊd] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
Would there were
会 那里 是

会吗?

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [aɪ] [maɪt] [duː][tuː; tə] [iːz] [hɜːr; hər][peɪn] .
But somewhat I might do to ease her pain .
但 有些 我 可能 做 到 舒适 她 疼痛 .

但我或许会做一些事来减轻她的痛苦。

['fəːdə,nænd] .
Ferdinand .
费迪南德 .

费迪南德。

[hɜːr; hər][woʊ] , [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪθ] , [ɪz] [lɔːŋ] [pæst][ɪts] [kjʊr] .
Her woe , me thinketh , is long past its cure .
她 悲哀 , 我 思考 , 是 长的 过去的 它是 治愈 .

我觉得她的痛苦早已无法治愈了。

[bʌt; bət] [lʊk] !
But look !
但 看 !

但是你看!

[hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] ['sædɚ] [waɪt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
here comes a sadder wight than she .
这里 来 一个 更悲伤 怀特岛 比 她 .

接下来是一位比她更悲伤的女子。

[['entər] ['kɑːnstəns] , [wɪð; wɪθ] [her] [ʌn'baʊnd] .
[Enter Constance , with hair unbound .
[进入 康斯坦斯 , 和 头发 无界 .

康斯坦丝上场，头发散乱。

['kɑːnstəns] [[tuː; tə] [əu'fiːliə]]
Constance [to Ophelia]
康斯坦斯 [到 奥菲莉娅]

康斯坦丝（对奥菲莉娅说）

[ðaɪ] [wɪts] [ɑːr; ər] [ɔːl] - [æz; əz] [maɪn] [oʊn] :

Thy	wits	are	all	disorder'd	as	mine	own	:
你的	智慧	是	全部	-	作为	矿	自己的	:

你的思维和我一样混乱不堪:

[ðen] [maɪt] [wiː; wi] [pleɪ] [æt; ət] [griːf] [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]

Then	might	we	play	at	grief	as	who	should	know
然后	可能	我们	玩	在	悲伤	作为	WHO	应该	知道

那么，我们是否可以扮演悲伤的角色，假装自己应该知道呢?

[ðə; ði] [wɜːrst] , [bʌt; bət] ['maɪnz] [ðə; ði] ['hevɪərðən'er] .

The	worst	,	but	mine's	the	heavier	.
这	最差	,	但	我的	这	较重	.

最糟糕的，但我的更重。

[juː; jʊ] [duː] [mɔːrn]

You	do	mourn
你	做	哀悼

你确实在哀悼

[ə; eɪ] ['lʌvər] ['feɪθləs] , [aɪ] [ə; eɪ] [sʌn] [huːz] [feɪs] ,

A	lover	faithless	,	I	a	son	whose	face	,
一个	情人	不忠	,	我	一个	儿子	谁	脸	,

一个不忠的爱人，我一个面容丑陋的儿子，

[soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] , [meɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;

So	sweet	and	gracious	,	made	the	world	for	me	;
所以	甜的	和	亲切	,	制成	这	世界	为了	我	;

如此温柔善良，为我创造了整个世界;

[pər'petʃuəl] ['sɑːləs] [tuː; tə] [maɪ] ['wɪdoʊhʊd] .

Perpetual	solace	to	my	widowhood	.
永久	慰藉	到	我的	丧偶	.

这是我寡居生活中永恒的慰藉。

[əu'fiːliə] .

Ophelia	.
奥菲莉娅	.

奥菲莉娅。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wiːp] [ænd; ənd] [soʊ] [duː] [aɪ] ,

I	do	not	know	you	,	but	you	weep	and	so	do	I	,
我	做	不是	知道	你	,	但	你	哭泣	和	所以	做	我	,

我不认识你，但你哭了，我也哭了。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['sɪstər] [ɪn] [griːf] ,

and	surely	that	doth	make	us	sisters	in	grief	,
和	一定	那	确实	制作	我们	姐妹	在	悲伤	,

这无疑使我们成为同悲同悲的姐妹。

[ænd; ənd] [soʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ['wɪðər] [juː; jʊ] [lɪst] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] .

and	so	because	of	that	I'll	follow	you	whither	you	list	,	and	you	will	let	me	.
和	所以	因为	的	那	患病的	跟随	你	往哪里去	你	列表	,	和	你	将要	让	我	.

所以，正因如此，无论你带我去哪里，我都会跟随你，而你也会允许我去。

['kɑːnstəns] .

Constance	.
康斯坦斯	.

康斯坦斯。

[kʌm] [ðen] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [koʊld] ['kʌmfərt] [æz; əz][aɪ] [meɪ]
Come then , and such cold comfort as I may
来 然后 , 和 这样的 寒冷的 舒适 作为 我 可能

来吧，即便我只能给你带来些许安慰。

[aɪl] [ʃer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['sɔːroʊz] [kjʊr] [ɪz][nɑːt]
I'll share with you , but sorrow's cure is not
患病的 分享 和 你 , 但 悲伤的 治愈 是 不是

我会与你分享，但悲伤并不能治愈一切。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
For us .
为了 我们 .

对我们来说。

[jʊr; jər]['lʌvər] [grəunz] [ɪn] [hel] ; [maɪ][sʌn] ,
Your lover groans in hell ; my son ,
你的 情人 呻吟 在 地狱 ; 我的 儿子 ,

你的爱人在地狱里呻吟；我的儿子，

[maɪ] ['ɑːrθər] , [laɪz] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] [ˌuːbli'et] ,
My Arthur , lies within some oubliette ,
我的 亚瑟 , 谎言 之内 一些 地牢 ,

我的亚瑟，被埋葬在某个地牢里。

[fɑːr] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [deɪ] , ['dɔgz] [fuːd]
Far down beneath the gracious day , dog's food
远的 向下 下面 这 亲切 天 , 狗的 食物

在美好的一天之下，隐藏着狗粮

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [miːt] , [ænd; ənd][kraɪz][ɑːn][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] . -
His only meat , and cries on me , his mother . 17
他的 仅有的 肉 , 和 哭泣 在 我 , 他的 母亲 . -

他唯一的食物，就哭着扑向我，他的母亲。17

[ðen] [meɪ] [aɪ] [wel] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['stʌbərn] [griːf] ,
Then may I well make friends with stubborn grief ,
然后 可能 我 出色地 制作 朋友们 和 固执的 悲伤 ,

那么，我或许可以与顽固的悲伤成为朋友了。

[sɪns] [griːf] [ə'loʊn][ðə; ði] ['hevəns] [hæv; həv][spɑːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Since grief alone the heavens have spar'd to me .
自从 悲伤 独自的 这 天 有 搏斗 到 我 .

自从悲伤降临以来，上天就一直眷顾着我。

[əu'fiːliə] .
Ophelia .
奥菲莉娅 .

奥菲莉娅。

[sæd]['leɪdi] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wiːp] [wen] [juː; jʊ] [wiːp] ,
Sad lady , I will go with you , weep when you weep ,
伤心 女士 , 我 将要 去 和 你 , 哭泣 什么时候 你 哭泣 ,

悲伤的女士，我会陪着你，和你一起哭。

[ænd; ənd][biː; bi][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ['penʃənər] [ɪn] [griːf] .
and be your humble pensioner in grief .
和 是 你的 谦逊的 退休人员 在 悲伤 .

做一个默默承受悲痛的退休老人。

['hæmlət] [[əd'vænsɪŋ]] [əu'fiːliə] , [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !
Hamlet [advancing] Ophelia , stay a little !
村庄 [前进] 奥菲莉娅 , 停留 一个 小的 !

哈姆雷特（上前）奥菲莉娅，稍等片刻！

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[nɑːt] [noʊ]
not **know**
不是 知道

不知道

[ˌem 'iː] [jet] ?
Me **yet** **?**
我 然而 ?

是我吗?

[dʌθ; dəθ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʃoʊ] [ðiː] [nɔːt]
Doth **recollection** **show** **thee** **naught**
确实 回忆 展示 你 零

回忆并不能让你明白什么。

[fə'mɪliər] [ɪn] [ðiːz] [aɪz] , [ðɪs] [feɪs] , [ðɪs] [fɔːrm] ?
Familiar **in** **these** **eyes** **,** **this** **face** **,** **this** **form** **?**
熟悉的 在 这些 眼睛 , 这 脸 , 这 形式 ?

这双眼睛、这张脸、这副模样，是不是很熟悉?

[wʌt] , ['feɪdɪd] [kwaɪt] , [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [frʌm; frəm] [aʊt]
What **,** **faded** **quite** **,** **my** **love** **and** **me** **,** **from** **out**
什么 , 褪色 相当 , 我的 爱 和 我 , 从 出去

什么，渐渐消逝，我的爱和我，从外面

[ðaɪ] ['meməri] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌmər] ['ʃaʊər] [wen] [pæst]
Thy **memory** **as** **the** **summer** **shower** **when** **past**
你的 记忆 作为 这 夏天 淋浴 什么时候 过去的

你的记忆如同夏日的阵雨，已逝去。

[ɪz] [kwɪk] [fər'gɑːt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʃɔːrt] ['aʊər] [ʌv; əv] [sʌn] ?
Is **quick** **forgot** **with** **one** **short** **hour** **of** **sun** **?**
是 快的 忘了 和 一 短的 小时 的 太阳 ?

短暂的一小时阳光就能让人忘记一切吗?

[əu'fiːliə] .
Ophelia **.**
奥菲莉娅 .

奥菲莉娅。

[lʌv] ?
Love **?**
爱 ?

爱?

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [dʌθ; dəθ] ['sɪgnɪfaɪ] .
I **know** **what** **that** **doth** **signify** **.**
我 知道 什么 那 确实 表示 .

我知道这意味着什么。

[ɪz] [nɑːt] [lʌv] [wʌt] [wiː; wi] [pʊr] [meɪdz] [ɑːr; ər] - [wɪð; wɪθ] ?
Is **not** **love** **what** **we** **poor** **maids** **are** **fool'd** **with** **?**
是 不是 爱 什么 我们 贫穷的 女佣 是 - 和 ?

难道我们这些可怜的女仆不就是被爱情蒙蔽的吗?

[ðʌs] [hæv; həv] [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪl] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
Thus **have** **they** **told** **me** **,** **and** **therefore** **I'll** **not** **listen** **to** **you** **,**
因此 有 他们 讲述 我 , 和 所以 患病的 不是 听 到 你 ,

他们这样告诉我，所以我不会听你的。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ]['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] ,

for	indeed	I	never	saw	you	before	,	that	I	remember	,
为了	的确	我	绝不	锯	你	前	,	那	我	记住	,

我记得，我以前确实从未见过你。

[ænd; ənd] [jet] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][soʊ][streɪndʒ] ['lɜːks] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [spiːtʃ] .

and	yet	there's	something	not	so	strange	lurks	within	your	speech	.
和	然而	有	某物	不是	所以	奇怪的	潜伏者	之内	你的	演讲	.

然而，你的言谈中却隐藏着一些并不那么奇怪的东西。

[bʌt; bət][goʊ][jʊr; jər] [weɪz] , [swiːt] [sɜːr] .

But	go	your	ways	,	sweet	sir	.
但	去	你的	方式	,	甜的	先生	.

但请您走吧，先生。

[maɪ]['hæmlət][hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [naʊ] .

My	Hamlet	he	is	dead	,	and	so	I	care	for	none	of	mankind	now	.
我的	村庄	他	是	死的	,	和	所以	我	关心	为了	没有任何	的	人类	现在	.

我的哈姆雷特死了，所以我现在对世人漠不关心。

[[sɪŋz]]

[	Sings	]
[	唱歌	]

[唱歌]

[hiː; hi][ɪz] [ded] , [pər'diː] .

He	is	dead	,	perdy	.
他	是	死的	,	珀迪	.

他死了，真的。

[['eksɪʌnt] ['kɑːnstənz] [ænd; ənd] [əu'fiːliə] .

[	Exeunt	Constance	and	Ophelia	.
[	退场	康斯坦斯	和	奥菲莉娅	.

[康斯坦斯和奥菲莉亚下。

['hæmlət] .

Hamlet	.
村庄	.

村庄。

[ə'læs] , [pʊr] [meɪd] , [aɪ] [lʌvd] [ðiː] ['truːli][wʌns]

Alas	,	poor	maid	,	I	lov'd	thee	truly	once
唉	,	贫穷的	女佣	,	我	喜爱	你	真的	一次

唉，可怜的姑娘，我曾经真心爱过你。

[ænd; ənd] [stɪl] [hæd; həd] [lʌvd] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] ['wedɪd] thee18

And	still	had	lov'd	,	and	so	had	wedded	thee18
和	仍然	有	喜爱	,	和	所以	有	已婚	thee18

仍然深爱着你，所以娶了你。18

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [raɪts] , [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðɜːz] [goʊst]

With	all	due	rites	,	but	that	my	father's	ghost
和	全部	到期的	仪式	,	但	那	我的	父亲的	鬼

一切都按规矩办事，但那是我父亲的亡灵。

[dɪd] [straɪd] [bɪ'twiːn] [tuː; tə][pɑːrt][ˌjuː 'es] [ˌevər'mɔːr] .

Did	stride	between	to	part	us	evermore	.
做过	步幅	之间	到	部分	我们	越来越	.

跨越鸿沟，将我们永远分开。

[[sæd]['mjuːzɪk] [hɜːrd]]

[	Sad	music	heard	]
[	伤心	音乐	听到	]

[响起悲伤的音乐]

[['eksɪt]['hæmlət] ['sloʊli] .
[Exit Hamlet slowly .
[出口 村庄 缓慢地 .

哈姆雷特缓缓退场。

['entər] [læns] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][dɔːg] .
Enter Launce leading a dog .
进入 朗斯 领导 一个 狗 .

劳恩斯牵着一条狗走了进来。

[læns] .
Launce .
朗斯 .

启动。

[wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [dɔːg][ɪz] [ðɪs] [maɪ][kræb] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stoʊni] - ['hɑrtɪd] [kɜːr] !
What a very dog is this my Crab here for a stony - hearted cur !
什么 一个 非常 狗 是 这 我的 螃蟹 这里 为了 一个 石质的 - 心地 库尔 !

我的螃蟹真是条铁石心肠的狗!

[waɪ] [bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [met] [juː 'es] [tuː] [dɪ'strest] ['fiːmeɪl] ['wiːpɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [aʊt] [æt; ət]
Why but now there met us two distressed females weeping their hearts out at
为什么 但 现在 那里 遇见 我们 二 苦恼 女性 哭泣 他们的 心 出去 在
[ðer; ðər] [aɪz] ,
their eyes ,
他们的 眼睛 ,

怎么回事？这时，我们看到两个伤心欲绝的女人，她们泪流满面，痛哭流涕。

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] , [mɔːr'oʊvər] , [æz; əz] - [twʊd] [muːv] [ə; eɪ] ['veri] [tɜːrk] [tuː; tə] ['pɪti] ,
and sighing , moreover , as ' twould move a very Turk to pity ,
和 叹息 , 而且 , 作为 - 特沃德 移动 一个 非常 土耳其人 到 遗憾 ,

而且，他的叹息声，连一个土耳其人都会为之动容。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [kɜːr] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] [noʊt] [ɑːn] - [tiː][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [stɪks] [ɔːr]
and yet this cur took no more note on ' t than they had been two sticks or
和 然而 这 库尔 采取 不 更多的 笔记 在 - t 比 他们 有 到过 二 棍子 或者
[stoʊnz] .
stones .
石头 .

然而，这只狗对它们视而不见，就像对两根棍子或石头一样。

[waɪ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][sə'mæriə; sə'meriə] [wʊd] [hæv; həv] [plʌkt] [aʊt] [hɜːr; hər] [her] [ɪn] ['pɪti]
Why , the Woman of Samaria would have plucked out her hair in pity
为什么 , 这 女士 的 撒玛利亚 会 有 拨弦 出去 她 头发 在 遗憾
[ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] ,
of the twain ,
的 这 马克·吐温 ,

撒玛利亚妇人若是怜悯这对夫妻，恐怕会把自己的头发都拔光。

[neɪ] , [soʊ] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [sted] , — [jet]
nay , so would I have done the same in her stead , — yet
不 , 所以 会 我 有 完毕 这 相同的 在 她 坚定 , — 然而

不，如果我是她，我也会这样做——然而

[wʌt] [seɪ] [aɪ] ,
what say I ,
什么 说 我 ,

我怎么说?

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [her] [ɑːn][maɪ] [hed] [æz; əz][maɪ] ['mʌðɚz] [bræs] ['ket(ə)l][hæz; həz]

for	there's	not	so	much	hair	on	my	head	as	my	mother's	brass	kettle	has
为了	有	不是	所以	很多	头发	在	我的	头	作为	我的	母亲的	黄铜	壶	有

[ʌv; əv][ɪts]['kʌvər] .

of	its	cover	.
的	它是	覆盖	.

因为我头上的头发还不如我母亲的铜壶的壶盖多。

[ə; eɪ] ['vendʒəns] [ɑːn] - [tiː] , [naʊ] [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

A	vengeance	on	'	t	,	now	where	was	I	?
一个	复仇	在	-	t	,	现在	在哪里	曾是	我	?

对它进行报复，我刚才说到哪儿了？

[oʊ] , ['truːli] , [aɪ][wʌz; wəz] [iːn] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][sə'mæriə; sə'meriə] .

O	,	truly	,	I	was	e'en	at	the	Woman	of	Samaria	.
哦	,	真的	,	我	曾是	e'en	在	这	女士	的	撒玛利亚	.

哦，真的，我甚至去过撒玛利亚妇人那里。

[naʊ] , [gʊd] ['sɝːrz] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɔːl] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][sə'mæriə; sə'meriə][hæd; həd][fɔːr; fər]

Now	,	good	sirs	,	and	gentles	all	,	the	Woman	of	Samaria	had	for
现在	,	好的	先生们	,	和	温柔	全部	,	这	女士	的	撒玛利亚	有	为了

[ruːθ] [plʌkt] [aʊt][hɜːr; hər] [her] ,

ruth	plucked	out	her	hair	,
露丝	拨弦	出去	她	头发	,

各位先生，各位绅士，撒玛利亚妇人出于怜悯拔掉了自己的头发。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][maɪ][dɔːg][kræb] ,

but	did	not	my	dog	Crab	,
但	做过	不是	我的	狗	螃蟹	,

但我的狗 Crab 却没有。

[huː] [baɪ][jʊr; jər] [liːvz] [ɪz][æz; əz] ['heri] [ə; eɪ][dɔːg][æz; əz][goʊz][ɑːn][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [toʊz] ,

who	by	your	leaves	is	as	hairy	a	dog	as	goes	on	one	-	and	-	twenty	toes	,
WHO	经过	你的	树叶	是	作为	毛茸茸	一个	狗	作为	去	在	一	-	和	-	二十	脚趾	,

你看，你这只毛茸茸的狗，像一只长着二十一个脚趾的狗一样。

[ʃed] ['iːv(ə)n][wʌn] [her] [ɪn] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tweɪn] : [nɑːt] [iːn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [her] [ɑːn] - [es][noʊz]

shed	even	one	hair	in	sorrow	for	the	twain	:	not	e'en	the	smallest	hair	on	'	s	nose
棚	甚至	一	头发	在	悲哀	为了	这	马克·吐温	:	不是	e'en	这	最小	头发	在	-	s	鼻子

.

:

.

为这对夫妻悲伤，连一根头发都不会掉；哪怕是鼻子上最细小的一根头发也不会掉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [waɪz] .

And	the	matter	of	the	meeting	was	on	this	wise	.
和	这	事情	的	这	会议	曾是	在	这	明智的	.

会议议题就是这个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个杂乱的笑话(A motley jest)
第2/4页

[ðɪs] [smɔ:l] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kræk] [ɪn] - [ti:] , [ɪz][ðə; ði][meɪd] , [ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] ;
This **small** **stone** **,** **with** **the** **crack** **in** **'** **t** **,** **is** **the** **maid** **,** **she** **with** **the** **flowers** **;**
这 小的 石头 , 和 这 裂缝 在 - t , 是 这 女佣 , 她 和 这 花朵 ;
and19
and19
and19

这块小石头，上面有裂缝，就是那个手捧鲜花的少女；19

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][hɜ:r; hər][wɪts] , [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [fɔ:r; fər] [ðæt] ;
I **think** **there** **be** **a** **crack** **in** **her** **wits** **,** **but** **no** **matter** **for** **that** **;**
我 思考 那里 是 一个 裂缝 在 她 智慧 , 但 不 事情 为了 那 ;

我认为她精神上可能存在一些问题，但这无关紧要；

[ðɪs] [stoʊn] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] , [eɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] [ɪn] - [ti:] , [tu:] ,
this **stone** **,** **a** **something** **bigger** **,** **ay** **,** **and** **with** **a** **crack** **in** **'** **t** **,** **too** **,**
这 石头 , 一个 某物 大 , 哎 , 和 和 一个 裂缝 在 - t , 也 ,

这块石头，比一般的石头要大一些，而且上面还有裂缝。

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [her] [ɔ:l] [ʌn'baʊnd] ; [ðɪs] [tri:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði][dɔ:g] ;
shall **be** **the** **lady** **with** **her** **hair** **all** **unbound** **;** **this** **tree** **shall** **be** **the** **dog** **;**
将 是 这 女士 和 她 头发 全部 无界 ; 这 树 将 是 这 狗 ;

那位披散着头发的女士将化身为这棵树，那条狗将化身为这棵树。

[neɪ] , [ðæts] [nɑ:t][soʊ] ['ni:ðər] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:] [ɪz][ˌem 'i:] ,
nay **,** **that's** **not** **so** **neither** **,** **for** **I** **am** **the** **tree** **and** **the** **tree** **is** **me** **,**
不 , 那就是 不是 所以 两者都不 , 为了 我 是 这 树 和 这 树 是 我 ,

不，事实并非如此，因为我就是树，树就是我。

[ænd; ənd] [ðɪs] [stɪk] [ɪz][ðə; ði][dɔ:g] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
and **this** **stick** **is** **the** **dog** **,** **and** **thus** **it** **is** **.**
和 这 戳 是 这 狗 , 和 因此 它 是 .

这根棍子就是那条狗，它就是这样。

[naʊ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [smɔ:l] [stoʊn] [wi:p] [æz; əz] - [twɜ:r] [ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] [gɔ:n] [ə'streɪ] ,
Now **doth** **the** **small** **stone** **weep** **as** **'** **twere** **a** **fountain** **gone** **astray** **,**
现在 确实 这 小的 石头 哭泣 作为 - 是 一个 喷泉 已消失 误入歧途 ,

如今这块小石头仿佛迷失了方向的喷泉般哭泣。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər] ['wi:pɪŋ] ; [naʊ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] [stoʊn] [wi:p]
and **may** **not** **speak** **for** **weeping** **;** **now** **doth** **the** **something** **bigger** **stone** **weep**
和 可能 不是 说话 为了 哭泣 ; 现在 确实 这 某物 大 石头 哭泣
[tu:] ,
too **,**
也 ,

它或许不会为哭泣而哭泣；如今，那块更大的石头也在哭泣。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dʌθ; dəθ][nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər] ['wi:pɪŋ] ['i:ðər] ,
yet **with** **a** **difference** **,** **and** **she** **doth** **not** **speak** **for** **weeping** **either** **,**
然而 和 一个 不同之处 , 和 她 确实 不是 说话 为了 哭泣 任何一个 ,

但与以往不同的是，她说话时也没有哭泣。

[ænd; ənd]['truːli][aɪ][dɪd] [wiːp] ['laɪkwaɪz][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [kʊd; kəd] [spiːk] [fɔːr; fər][maɪ] ['wiːpɪŋ]

and	truly	I	did	weep	likewise	and	no	more	could	speak	for	my	weeping
和	真的	我	做过	哭泣	同样地	和	不	更多的	可以	说话	为了	我的	哭泣

[ðæn; ðən][ðə; ði] [pʊr] [dɪ'strest] ['fiːmeɪl] [maɪt] ,

than	the	poor	distressed	females	might	,
比	这	贫穷的	苦恼	女性	可能	,

而我，也确实和那些可怜的、悲痛欲绝的妇女一样，哭得泣不成声。

[jet] [ðer; ðər] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɔgz] [maʊθ] ,

yet	there	came	all	the	while	no	word	of	comfort	from	this	dog's	mouth	,
然而	那里	来了	全部	这	尽管	不	单词	的	舒适	从	这	狗的	嘴	,

然而，这条狗却始终没有说出一句安慰的话。

[nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪdz] .

not	even	one	tear	from	his	lids	.
不是	甚至	一	撕	从	他的	盖子	.

他眼睑上连一滴眼泪都没有。

[preɪ] [gɑːd] , ['dʒent(ə)l][ɔːl] , [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [hɑːrd] ['hɑːrts] [ə'mʌŋ] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Pray	God	,	gentles	all	,	there	be	no	such	hard	hearts	among	any	of	you	,
祈祷	上帝	,	温柔	全部	,	那里	是	不	这样的	难的	心	之中	任何	的	你	,

向上帝祈祷，各位温柔的人，愿你们当中没有人有如此铁石心肠。

[ɔːr] - [twɜːr] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] .

or	'	twere	ten	thousand	pities	.
或者	-	是	十	千	可惜	.

或者说，那真是万般可惜。

- [tɪz][æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['saʊər]['neɪtʃər] [laɪk][maɪ][dɔːg][kræbz] ,

'	Tis	an	ill	thing	to	have	a	sour	nature	like	my	dog	Crab's	,
-	的	一个	患病的	事物	到	有	一个	酸的	自然	喜欢	我的	狗	螃蟹的	,

像我的狗克拉布那样脾气暴躁可不是一件好事。

[ænd; ənd][noʊ] [gʊd] [kʌmz] [ɑːn] - [tiː] .

and	no	good	comes	on	'	t	.
和	不	好的	来	在	-	t	.

而且没有任何好处。

[nɜːrs] .

Nurse	.
护士	.

护士。

[biˈʃruː] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][soʊ] .

Beshrew	my	heart	,	and	that	is	so	.
卑鄙	我的	心	,	和	那	是	所以	.

玷污了我的心，就是这样。

[maɪ] ['mɪstrəs] ['dʒuːljət, -liət] [hæθ] [ðə; ði] ['tendə] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['pɪtɪf(ə)l] [hɑːrt] [ðæt] [laɪvz; lɪvz]

My	Mistress	Juliet	hath	the	tenderest	and	the	most	pitiful	heart	that	lives
我的	情妇	朱丽叶	有	这	最嫩的	和	这	最多	可怜	心	那	生活

[ɪn][ə; eɪ] ['meɪdz] ['bɑːdi] ,

in	a	maid's	body	,
在	一个	女佣	身体	,

我的女主人朱丽叶拥有少女躯壳中最温柔、最可怜的心。

[aɪ][duː] [θɪŋk] ,

I	do	think	,
我	做	思考	,

我确实认为，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [wiːp] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] [tə'geðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət][bɪ'hoʊld][ə; eɪ][flai] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]
for **she** **will** **weep** **by** **the** **hour** **together** **if** **she** **but** **behold** **a** **fly** **caught** **by** **the**
为了 她 将要 哭泣 经过 这 小时 一起 如果 她 但 看哪 一个 飞 捕捉 经过 这
[wɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['spaɪdərz][web] .
wings **in** **a** **spider's** **web** **.**
翅膀 在 一个 蜘蛛的 网站 .

她只要看到一只苍蝇被蜘蛛网缠住翅膀，就会哭上好几个小时。

[mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] [[tuː; tə]['roʊmioʊ]]
Mercutio **[** **to** **Romeo** **]**
墨丘西奥 [到 罗密欧]

墨丘西奥（对罗密欧说）

[noʊ] , ['dʒuːljət, -liət] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['naiəubi] .
No **,** **Juliet** **,** **but** **a** **Niobe** **.**
不 , 朱丽叶 , 但 一个 尼俄柏 .

不，不是朱丽叶，而是尼俄柏。

[eɪ] , [mæn] ? -
Eh **,** **man** **?** **20**
嗯 , 男人 ? -

呃，伙计？20

['roʊmioʊ] .
Romeo **.**
罗密欧 .

罗密欧。

[preɪt] [nɑːt][ʌv; əv]['dʒuːljət, -liət] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][duː] [lʌv]
Prate **not** **of** **Juliet** **now** **,** **for** **I** **do** **love**
喋喋不休 不是 的 朱丽叶 现在 , 为了 我 做 爱

现在别再谈论朱丽叶了，因为我确实爱她

[ə'nʌðər] [wei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
Another **way** **from** **her** **.**
其他 方式 从 她 .

离她还有另一条路。

[mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] .
Mercutio **.**
墨丘西奥 .

墨丘西奥。

[oʊ] , ['roʊmioʊ] ,
O **,** **Romeo** **,**
哦 , 罗密欧 ,

哦，罗密欧，

[wʌns] [jet] [ə'gen] [aɪ] [tel] [ðiː] ; [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] !
Once **yet** **again** **I** **tell** **thee** **;** **have** **a** **care** **!**
一次 然而 再次 我 告诉 你 ; 有 一个 关心 !

我再说一遍：小心点！

[['entər]['fɔːlstɑːf] .
[**Enter** **Falstaff** **.**
[进入 福斯塔夫 .

[福斯塔夫上场。

['fɔːlstɑːf] .
Falstaff **.**
福斯塔夫 .

福斯塔夫。

[ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['gʊdli] [pleɪs] [ɪ'naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [sæk] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

This	were	a	goodly	place	enow	,	and	there	were	sack	to	be	had	.
这	是	一个	很好	地方	足够	,	和	那里	是	解雇	到	是	有	.

这里是个好地方，而且还有麻袋可以弄到。

['trɪŋkjʊloʊ] [[ə'saɪd]] [ðə; ði][fæt] ['feloʊ] [ɪz] ['verɪli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ˌɒnt] ,

Trinculo	[	aside	]	The	fat	fellow	is	verily	in	the	right	on't	,
特林库洛	[	旁边	]	这	胖的	同伴	是	确实	在	这	正确的	不	,

特林库洛（旁白）：那个胖子说的确实没错。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]['prɔspərəj][dɪd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ðə; ði] [sæk] [ðeəz; ðəz][noʊ] [sæk]

but	since	the	old	gentleman	Prospero	did	give	us	here	the	sack	there's	no	sack
但	自从	这	老的	绅士	普洛斯彼罗	做过	给	我们	这里	这	解雇	有	不	解雇

[hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] .

here	for	the	wishing	.
这里	为了	这	祝	.

但是，既然老先生普洛斯彼罗已经把许愿袋给了我们，那么这里就没有许愿袋了。

['fɔːlstɑːf]

Falstaff
福斯塔夫

福斯塔夫

[[kɔːlz]] ['frænsɪs] .

[	calls	]	Francis	.
[	呼叫	]	弗朗西斯	.

[呼唤]弗朗西斯。

['trɪŋkjʊloʊ] .

Trinculo	.
特林库洛	.

特林库洛。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][biː; bi] [nʌn] [hɪr] [baɪ][ðæt] [neɪm] .

I	think	there	be	none	here	by	that	name	.
我	思考	那里	是	没有任何	这里	经过	那	姓名	.

我想这里应该没有叫这个名字的人。

['fɔːlstɑːf] .

Falstaff	.
福斯塔夫	.

福斯塔夫。

- [tɪz][noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] ; [ðə; ði] [pleɪ] - [es][ðə; ði] [θɪŋ] ,

'	Tis	no	matter	for	the	name	;	the	play	'	s	the	thing	,
-	的	不	事情	为了	这	姓名	;	这	玩	-	s	这	事物	,

名字并不重要；重要的是演出本身。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [mɪr] ['hɑːloʊnəs] [ænd; ənd] [saʊnd] .

the	name	is	mere	hollowness	and	sound	.
这	姓名	是	仅仅	空虚	和	声音	.

这个名字不过是空洞的声音。

[hɪr] , [juː; jʊ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] , [juː; jʊ] ['hɔːsən] ['ʃeɪvlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wʌt] [ɪz]

Here	,	you	fellow	with	the	dog	,	you	whoreson	shaveling	of	a	man	,	what	is
这里	,	你	同伴	和	这	狗	,	你	私生子	剃须	的	一个	男人	,	什么	是

[ðaɪ] [neɪm] ?

thy	name	?
你的	姓名	?

喂，你这跟狗混的家伙，你这剃着胡子的混蛋，你叫什么名字?

[læns] .
Launce .
朗斯 .

启动。

[ðeɪ] [kɔːl][ˌem ˈiː] [læns] , [æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ] [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
They **call** **me** **Launce** , **an** ' **it** **doth** **please** **you** , **sir** .
他们 称呼 我 朗斯 , 一个 - 它 确实 请 你 , 先生 .

他们叫我劳恩斯，先生，您喜欢这个称呼吗?

[ˈfɔːlstɑːf] .
Falstaff .
福斯塔夫 .

福斯塔夫。

[haʊ] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [pliːz] ?
How **if** **I** **do** **not** **please** **?**
如何 如果 我 做 不是 请 ?

如果我不同意呢?

[ˈmæri] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðen] [ðaɪ] [neɪm] ?
Marry , **and** **what** **is** **then** **thy** **name** **?**
结婚 , 和 什么 是 然后 你的 姓名 ?

结婚后，你的名字是什么?

[ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] .
Answer **to** **that** .
回答 到 那 .

回答这个问题。

[læns] .
Launce .
朗斯 .

启动。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər][aɪ] - [ðə; ði][wɜːrld] [tel] [ðæt] , [sɜːr] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] , [ɪnˈdiːd] ,
I **could** **never** **i** ' **the** **world** **tell** **that** , **sir** , **and** **no** **more** , **indeed** ,
我 可以 绝不 我 - 这 世界 告诉 那 , 先生 , 和 不 更多的 , 的确 ,

先生，我永远不可能告诉全世界这件事，也绝对不可能。

[sɜːr] , [kʊd; kəd][maɪ][dɔːg] Crab21
sir , **could** **my** **dog** **Crab21**
先生 , 可以 我的 狗 Crab21

先生，我的狗 Crab21 可以吗?

[ðæts] [hɪr] , [huː] , [ˈseɪvɪŋ] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] , [ɪz][ðə; ði][moʊst][hɑːrd] - [ˈhɑrtɪd] [kɜːr][əˈlaɪv] .
that's **here** , **who** , **saving** **your** **presence** , **is** **the** **most** **hard** - **hearted** **cur** **alive** .
那就是 这里 , WHO , 保存 你的 在场 , 是 这 最多 难的 - 心地 库尔 活 .

就是他，除了你之外，他是世上最铁石心肠的恶棍。

[ˈfɔːlstɑːf] .
Falstaff .
福斯塔夫 .

福斯塔夫。

[noʊ] [ikˈsepʃənz] , [gʊd] [læns] ; [ikˈsepʃənz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈdɛvəlz] [ˈkauntəz] , [ˈðerfɔːr] , [bɪˈwer]
No **exceptions** , **good** **Launce** ; **exceptions** **are** **the** **devil's** **counters** , **therefore** , **beware**
不 例外情况 , 好的 朗斯 ; 例外情况 是 这 魔鬼的 计数器 , 所以 , 提防
[ʌv; əv] [ikˈsepʃənz] .
of **exceptions** .
的 例外情况 .

没有例外，好兰斯；例外是魔鬼的筹码，因此，要警惕例外。

[bʌt; bət][hɑ:rk][ju:; jʊ] , [gʊd] [mæn] [læns] .

But	hark	you	,	good	man	Launce	.
但	听着	你	,	好的	男人	朗斯	.

但是听我说，好人兰斯。

[fetʃ] [ˌem 'i:] [hɪr] [sʌm; səm] [sæk] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:] - [ðə; ði]['tæŋkərd] , [tu:] ,

Fetch	me	here	some	sack	,	and	let	it	o'erflow	the	tankard	,	too	,
拿来	我	这里	一些	解雇	,	和	让	它	-	这	酒杯	,	也	,

给我拿些麻袋来，也让麻袋里的水溢到酒杯里去。

[fɔ:r; fər] [aɪv] [ə; eɪ] [θɜ:rst] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [sʌtʃ] [æz; əz]['hə:kjuli:z] [keɪm] [moʊst] ['ɑ:nɪstli] [baɪ]['æftər][hɪz; ɪz]

for	I've	a	thirst	upon	me	such	as	Hercules	came	most	honestly	by	after	his
为了	我已经	一个	口渴	之上	我	这样的	作为	赫拉克勒斯	来了	最多	诚实地	经过	后	他的

[twelv] ['leɪbər] .

twelve	labours	.
十二	劳动	.

因为我感到一种如同赫拉克勒斯完成十二项功绩后所感受到的那种口渴。

[læns] .

Launce	.
朗斯	.

启动。

[pli:z] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋz] [ʌv; əv] [sæk] [ænd; ənd]['hə:kjuli:z] .

Please	you	,	sir	,	I	do	not	know	the	meanings	of	sack	and	Hercules	.
请	你	,	先生	,	我	做	不是	知道	这	含义	的	解雇	和	赫拉克勒斯	.

先生，请问，我不知道 sack 和 Hercules 的含义。

[aɪ][dɪd]['nevər] [si:] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] .

I	did	never	see	either	of	the	gentlemen	you	speak	of	.
我	做过	绝不	看	任何一个	的	这	先生们	你	说话	的	.

我从未见过您提到的那两位先生。

['fɔ:lstɑ:f] .

Falstaff	.
福斯塔夫	.

福斯塔夫。

- [tɪz] [noʊ] ['mætər] [fɔ:r; fər]['hə:kjuli:z] , [bʌt; bət] , ['gɑ:dz] ['pɪti] [fɔ:r; fər] - [ti:] ,

'	Tis	no	matter	for	Hercules	,	but	,	God's	pity	for	'	t	,
-	的	不	事情	为了	赫拉克勒斯	,	但	,	神的	遗憾	为了	-	t	,

对赫拉克勒斯来说这无关紧要，但上帝怜悯他，

[tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [sæk] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [mæn] ['lɪvəθ] .

to	be	unacquainted	with	sack	is	to	have	lived	as	a	dead	man	liveth	.
到	是	不熟悉的	和	解雇	是	到	有	居住地	作为	一个	死的	男人	活着	.

对麻袋一无所知，就如同行尸走肉。

[sæk] , [gʊd] [læns] , [ɪz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['rɔɪstər] [bleɪdz] ; [ðə; ði] [pɜ:rl] [ʌv; əv][praɪs] ;

Sack	,	good	Launce	,	is	the	prince	of	roystering	blades	;	the	pearl	of	price	;
解雇	,	好的	朗斯	,	是	这	王子	的	罗伊斯特林	刀片	;	这	珍珠	的	价格	;

萨克，好兰斯，是刀剑中的王子；是价值连城的珍珠；

[ðə; ði][ˌnɑ:npə'rel][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðə; ði] — [neɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][fɪt] [kəm'pærɪsn] [tu:; tə][bi:; bi]

the	nonpareil	of	the	world	,	the	—	nay	,	there's	no	fit	comparison	to	be
这	无比	的	这	世界	,	这	—	不	,	有	不	合身	比较	到	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

世界上无与伦比的，不，根本无法与之相提并论。

[æm'broʊʒə][ænd; ənd]['nektər] [tə'geðər] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['æʃɪz] [aɪ] - [ðə; ði] [maʊθ] [tuː; tə] - [tiː] .

Ambrosia	and	nectar	together	were	but	ashes	i	'	the	mouth	to	'	t	.
安布罗西亚	和	花蜜	一起	是	但	灰烬	我	-	这	嘴	到	-	t	.

甘露和花蜜加在一起，在我口中却如同灰烬。

['trɪŋkjʊloʊ] [['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd]]

Trinculo	[	coming	forward	]
特林库洛	[	未来	向前	]

特林库洛（上前）

[juː; jʊ] [spiːk] ['nʌθɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['mætər] , [sɜːr] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] [truː] [mæn] .

You	speak	nothing	aside	the	matter	,	sir	,	as	I'm	a	true	man	.
你	说话	没有什么	旁边	这	事情	,	先生	,	作为	我是	一个	真的	男人	.

先生，请不要对此事妄加评论，因为我是一个真正的男子汉。

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] [aɪ] - [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [sæk] , [ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] ,

There's	nought	to	be	named	i	'	the	world	before	sack	,	and	herein	,
有	零	到	是	命名	我	-	这	世界	前	解雇	,	和	在此处	,

在麻袋之前，世间万物皆无名，而在此，

[ʌv; əv][ɔːl]['pleɪsɪz][aɪ] - [ðə; ði][wɜːrld] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪn] , [noʊ] [sæk] , [noʊ] [sæk] [wɪ'ðɪn] .

of	all	places	i	'	the	world	,	there's	no	inn	,	no	sack	,	no	sack	within	.
的	全部	地方	我	-	这	世界	,	有	不	客栈	,	不	解雇	,	不	解雇	之内	.

在全世界所有的地方，竟然没有旅店，没有麻袋，里面连个麻袋都没有。

[soʊ] [juːl] -

So	you'll	e'en22
所以	你会	-

所以你会 e'en22

[hæv; həv][tuː; tə] ['stʌmək] [ðæt] , [ðoʊ] [juːv] [smɔːl] ['stʌmək] [tɒt] .

have	to	stomach	that	,	though	you've	small	stomach	to't	.
有	到	胃	那	,	尽管	你已经	小的	胃	不	.

你不得不忍受，尽管你的胃口很小，无法忍受。

['fɔːlstɑːf] .

Falstaff	.
福斯塔夫	.

福斯塔夫。

[smɔːl] ['stʌmək] , [seɪ] [juː; jʊ] ?

Small	stomach	,	say	you	?
小的	胃	,	说	你	?

你的胃口小吗?

[æn; ən] - [juː; jʊ] [dɪ'nɑːmɪneɪt] [ðɪs] ['beli] [ʌv; əv][maɪn][ə; eɪ][smɔːl] ['stʌmək] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [truːθ] [ɪn]

An	'	you	denominate	this	belly	of	mine	a	small	stomach	,	there's	no	truth	in
一个	-	你	定名	这	腹部	的	矿	一个	小的	胃	,	有	不	真相	在

[jʊr; jər] [tʌŋ] .

your	tongue	.
你的	舌头	.

你竟然称我的肚子为小胃，你的话语中没有一句真话。

['trɪŋkjʊloʊ] .

Trinculo	.
特林库洛	.

特林库洛。

[ænd; ənd][noʊ] [sæk] [ɪn][jʊr; jər] ['stʌmək] , ['iːðər] .

And	no	sack	in	your	stomach	,	either	.
和	不	解雇	在	你的	胃	,	任何一个	.

而且你的肚子里也没有赘肉。

[læns] .
Launce .
朗斯 .

启动。

[ðiːz] [biː; bi][æz; əz][faɪn][wɜːrdz][æz; əz]['evər][aɪ] [hɜːrd] .
These **be** **as** **fine** **words** **as** **ever** **I** **heard** .
这些 是 作为 美好的 字 作为 曾经 我 听到 .

这是我听过最美好的话语之一。

['fɔːlstɑːf] .
Falstaff .
福斯塔夫 .

福斯塔夫。

[naʊ] , [sɜːr] ['ʃeɪvlɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [beɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] ?
Now , **Sir** **Shaveling** , **and** **who** **bade** **you** **to** **speak** **?**
现在 , 先生 剃须 , 和 WHO 巴德 你 到 说话 ?

沙维林爵士，是谁让你发言的?

[læns] .
Launce .
朗斯 .

启动。

[nʌn] , [sɜːr] .
None , **sir** .
没有任何 , 先生 .

没有，先生。

[aɪ] [spiːk] [bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] , [sɜːr] ,
I **speak** **but** **when** **I** **have** **a** **mind** , **sir** ,
我 说话 但 什么时候 我 有 一个 头脑 , 先生 ,

先生，我说话的时候，只有当我有了想法的时候才会开口。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['saɪlənt] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] , ['laɪkwaɪz] .
and **I** **am** **silent** **when** **I** **have** **a** **mind** , **likewise** .
和 我 是 沉默的 什么时候 我 有 一个 头脑 , 同样地 .

当我心中有念时，我却保持沉默，也是如此。

['fɔːlstɑːf] .
Falstaff .
福斯塔夫 .

福斯塔夫。

[hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə]['saɪləns][ænd; ənd][let] [bɪgə(r)] [men] [spiːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Have **a** **mind** **to** **silence** **and** **let** **bigger** **men** **speak** **for** **you** .
有 一个 头脑 到 沉默 和 让 大 男人 说话 为了 你 .

心甘情愿地保持沉默，让更有魄力的人替你说话。

[læns] .
Launce .
朗斯 .

启动。

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [tel] [huː] [wɪl] [duː][ɔːl][ðə; ði] [tʌŋ] - ['wægɪŋ] , [sɜːr] ,
Then **I** **can** **tell** **who** **will** **do** **all** **the** **tongue** **-** **wagging** , **sir** ,
然后 我 能 告诉 WHO 将要 做 全部 这 舌头 - 摇尾巴 , 先生 ,

这样我就能知道谁会到处说闲话了，先生。

[fɔːr; fər][aɪ][spaɪ] [nʌn] [hɪr] [ðæt] [ɪz] [bɪgə(r)] [aɪ] - [ðə; ði][gɜːrθ][ðæn; ðən] [jɔːr'self] .
for **I** **spy** **none** **here** **that** **is** **bigger** **i** **'** **the** **girth** **than** **yourself** .
为了 我 间谍 没有任何 这里 那 是 大 我 - 这 周长 比 你自己 .

因为我在这里没看到一个比你更粗壮的。

[ˈfɔːlstɑːf] .
Falstaff .
福斯塔夫 .

福斯塔夫。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrθ] , [ˈʃeɪvlɪŋ] , [ðæt] [ˈkʌmɪθ] [ʌv; əv] [sæk] .
As **for** **the** **girth** , **Shaveling** , **that** **cometh** **of** **sack** .
作为 为了 这 周长 , 剃须 , 那 到来 的 解雇 .

至于腰围，剃须，那是麻袋的产物。

[ˈtrɪŋkjʊloʊ] .
Trinculo .
特林库洛 .

特林库洛。

[ænd; ənd] [ˈpɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːrdər] , [tuː] , [ɔːr][aɪm][noʊ] [truː] [ˈwʊmənz] [sʌn] .
And **pillage** **of** **the** **larder** , **too** , **or** **I'm** **no** **true** **woman's** **son** .
和 掠夺 的 这 食品储藏室 , 也 , 或者 我是 不 真的 女性的 儿子 .

还有，偷吃食品储藏室里的东西，否则我就不是个真正的母亲的儿子。

[ˈfɔːlstɑːf] .
Falstaff .
福斯塔夫 .

福斯塔夫。

[noʊ] [ɪn] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈhiːðn] [aɪl] , [noʊ] [sæk] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɪn] !
No **inn** **within** **this** **heathen** **isle** , **no** **sack** **within** **the** **inn** !
不 客栈 之内 这 异教徒 小岛 , 不 解雇 之内 这 客栈 !

异教徒的岛屿上没有旅店，旅店里也没有麻袋!

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][fɪt] [pleɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkrɪstʃən] [naɪt] ?
Is **this** **a** **fit** **place** **to** **bring** **a** **good** **Christian** **knight** **?**
是 这 一个 合身 地方 到 带来 一个 好的 基督教 骑士 ?

这里适合带一位虔诚的基督教骑士来吗?

- [twɜːr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [ˈsæŋgwɪn] [ænd; ənd][ˈfaɪəri][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] turn23
' **Twere** **enough** **to** **make** **a** **man** **of** **my** **sanguine** **and** **fiery** **composition** **turn23**
- 是 足够的 到 制作 一个 男人 的 我的 乐观 和 火热 作品 turn23

“足以让像我这样热情奔放的人转变23

[ˈmʌskəˌvaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmʌskəˌvaɪt] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz][ə; eɪ][moʊst]
Muscovite **on** **the** **instant** , **for** **your** **Muscovite** , **as** **I** **take** **it** , **is** **a** **most**
白云母 在 这 立即的 , 为了 你的 白云母 , 作为 我 拿 它 , 是 一个 最多
[ʌnˈgɑːdli] [neɪv] ,
ungodly **knave** ,
不敬神的 恶棍 ,

立刻改成莫斯科人，因为依我看来，你的莫斯科人是个极其卑鄙无耻的恶棍。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈɪnfɪdəlˌɪnfɪdel][tuː; tə] [buːt] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [diːl] [ʌv; əv] [sæk] ,
and **an** **infidel** **to** **boot** , **and** **without** **a** **moderate** **deal** **of** **sack** ,
和 一个 异教徒 到 启动 , 和 没有 一个 缓和 交易 的 解雇 ,

而且他还是个异教徒，再加上一点儿零花钱，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ˈniːdfl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [ˈkɪdni] ,
such **as** **is** **needful** **for** **a** **man** **of** **my** **kidney** ,
这样的 作为 是 需要 为了 一个 男人 的 我的 肾 ,

例如，对于我肾脏的男性来说，这是必要的。

[haʊ] [ɪz] [ˈkrɪsndəm] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɑːn][ɪts] [legz] ?
how **is** **Christendom** **to** **be** **kept** **on** **its** **legs** **?**
如何 是 基督教世界 到 是 保留 在 它是 腿 ?

如何才能维持基督教世界的稳定发展?

[wʌt] ['gɪvz] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][dɪ'skreʃ(ə)n] ?
What gives the justice discretion ?
什么 给予 这 正义 审慎 ?

是什么赋予了法官自由裁量权?

[waɪ] , [sæk] !
Why , sack !
为什么 , 解雇 !

哎呀，真是个混蛋!

[wʌt] ['gɪvz] [ðə; ði]['lʌvər] [wer'baɪ] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ?
What gives the lover whereby to gain the hand of his mistress ?
什么 给予 这 情人 由此 到 获得 这 手 的 他的 情妇 ?

情人究竟有何本事才能赢得情妇的芳心?

[waɪ] , [sæk] !
Why , sack !
为什么 , 解雇 !

哎呀，真是个混蛋!

[wʌt] ['gɪvz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] ['meri] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] ['feɪvər] ?
What gives the young man a merry heart and the old man a sanguine favour ?
什么 给予 这 年轻的 男人 一个 欢乐 心 和 这 老的 男人 一个 乐观 偏爱 ?

是什么让年轻人心情愉快，让老人心情舒畅?

[waɪ] , [sæk] !
Why , sack !
为什么 , 解雇 !

哎呀，真是个混蛋!

[wʌt] ['gɪvz] [ðə; ði]['soʊldʒər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ?
What gives the soldier courage in the day of battle ?
什么 给予 这 士兵 勇气 在 这 天 的 战斗 ?

是什么让士兵在战斗中充满勇气?

[waɪ] , [sæk] !
Why , sack !
为什么 , 解雇 !

哎呀，真是个混蛋!

['mæri] , [ðen] , [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [hɪz; ɪz] ['belifʊl] [ʌv; əv] [sæk] [hæθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] , ['kɜːrɪdʒ] , [ə; eɪ] ['rʌdi] ['vɪzɪdʒ] ,
Marry , then , he that hath his bellyful of sack hath discretion , courage , a ruddy visage ,
结婚 , 然后 , 他 那 有 他的 饱腹 的 解雇 有 审慎 , 勇气 , 一个 红润 面容 ,

那么，娶妻吧，那腹中装满财物的人，必有智慧、勇气和红润的面色。

[ə; eɪ] ['meri] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] [tʌŋ] .
a merry heart and a nimble tongue .
一个 欢乐 心 和 一个 灵活 舌头 .

一颗快乐的心和一张伶俐的嘴。

[læns]
Launce
朗斯

朗斯

[[ə'saɪd]]
[**aside**]
[旁边]

[旁白]

[ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ðæt] ['kʌmɪθ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [sæk] [ɪz] [iːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['skɜːrvi] [kaɪnd]
The **discretion** **that** **cometh** **with** **what** **he** **calls** **sack** **is** **e'en** **but** **a** **scurvy** **kind**
这 审慎 那 到来 和 什么 他 呼叫 解雇 是 e'en 但 一个 坏血病 种类
[ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,
of **discretion** **,**
的 审慎 ,

他所谓的"麻袋"所带来的谨慎，只不过是一种卑鄙的谨慎罢了。

[tuː; tə] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [staʊt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['seɪɪŋ] .
to **my** **thinking** **,** **for** **all** **of** **the** **stout** **gentleman's** **saying** **.**
到 我的 思维 , 为了 全部 的 这 肥硕 绅士的 说 .

依我看来，尽管这位身材魁梧的绅士说了那么多话。

[hɪəz] [kræb] , [maɪ] [dɔːg] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [biː; bi] [nɑːt] [soʊ] ['nɪgərd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
Here's **Crab** **,** **my** **dog** **,** **and** **he** **be** **not** **so** **niggard** **of** **his** **tongue** **,**
这里是 螃蟹 , 我的 狗 , 和 他 是 不是 所以 吝啬鬼 的 他的 舌头 ,

这是我的狗螃蟹，它可一点也不吝啬说话。

[kʊd; kəd] [tel] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] , [ɑːn] ['eni] [deɪ] [aɪ] - [ðə; ði] [wiːk] .
could **tell** **so** **much** **as** **that** **comes** **to** **,** **on** **any** **day** **i** **'** **the** **week** **.**
可以 告诉 所以 很多 作为 那 来 到 , 在 任何 天 我 - 这 星期 .

一周中的任何一天，我都无法准确判断这件事的进展。

['fɔːlstɑːf] .
Falstaff **.**
福斯塔夫 .

福斯塔夫。

[wʌt] [biː; bi] [ðiːz] [foʊk] [ðæt] [fɔːr'swer] [sæk] ?
What **be** **these** **folk** **that** **forswear** **sack** **?**
什么 是 这些 民间 那 作伪证 解雇 ?

这些放弃雇佣的人到底是什么人?

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[liːn] [ə'nætəmɪ] [wɪð; wɪθ] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [ɪn] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [æz; əz] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
lean **anatomies** **with** **not** **so** **much** **blood** **in** **their** **bodies** **as** **would** **suffice** **for** **a**
倾斜 解剖学 和 不是 所以 很多 血 在 他们的 身体 作为 会 足够了 为了 一个
[fliːz] ['brekfəst] .
flea's **breakfast** **.**
跳蚤 早餐 .

他们体型瘦削，体内血液稀少，甚至不够一只跳蚤吃早餐。

[ðə; ði] [skɪn] [hæŋz] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [boʊnz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [luːs] ['gɑːrmənt] .
The **skin** **hangs** **upon** **their** **bones** **for** **all** **the** **world** **like** **a** **loose** **garment** **.**
这 皮肤 悬挂 之上 他们的 骨头 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 松动的 服装 .

他们的皮肤像一件松垮的衣服一样挂在骨头上。

[juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊ] [θruː] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .
You **may** **feel** **the** **wind** **blow** **through** **their** **bodies** **.**
你 可能 感觉 这 风 吹 通过 他们的 身体 .

你或许能感觉到风吹过他们的身体。

- [twɜːr] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ə'bjuːs][ʌv; əv][tɜːrmz][tuː; tə][kɔːl] [sʌtʃ] ['stɑːrvlɪŋ] [men] : -

'	**Twere**	**a**	**simple**	**abuse**	**of**	**terms**	**to**	**call**	**such**	**starvelings**	**men**	**:**	**24**
-	是	一个	简单的	虐待	的	条款	到	称呼	这样的	饥饿者	男人	:	-

把这些饿死的人称为"人"，简直是对这个词的滥用：24

[jʊr; jər] [pʊr] [fɔːrkt] ['rædɪʃ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [neɪm] ['betər] .

your	**poor**	**forked**	**radish**	**would**	**become**	**the**	**name**	**better**	**.**
你的	贫穷的	分叉	萝卜	会	变得	这	姓名	更好的	.

你那可怜的叉状萝卜会成为更好的名字。

[mə'rændə] .

Miranda	**.**
米兰达	.

米兰达。

[ðɪs] [staʊt] [naɪt] [hæθ] [ə; eɪ]['nɪmb(ə)l][wɪt] , [ɪn] [suːθ] ,

This	**stout**	**knight**	**hath**	**a**	**nimble**	**wit**	**,**	**in**	**sooth**	**,**
这	肥硕	骑士	有	一个	灵活	有	,	在	舒缓	,

这位身强力壮的骑士确实机智过人。

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi][dʌθ; dəθ][nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪ]

But	**yet**	**he**	**doth**	**not**	**please**	**me**	**,**	**for**	**his**	**eye**
但	然而	他	确实	不是	请	我	,	为了	他的	眼睛

但他却不令我满意，因为他的眼神

[bɪ'spiːks] ['wɑːntən][dɪ'zaɪɝz] , [ɪn'tempərət] [lʌvz] ,

Bespeaks	**wanton**	**desires**	**,**	**intemperate**	**loves**	**,**
表明	放肆	欲望	,	不节制的	爱	,

这表明了放荡的欲望和不加节制的爱恋。

[ðæt] [ɪl] [duː] ['kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [θɪn] [greɪ] [her] .

That	**ill**	**do**	**company**	**his**	**thin**	**grey**	**hairs**	**.**
那	患病的	做	公司	他的	薄的	灰色的	头发	.

那件糟糕的事情发生在他稀疏的灰发上。

[sɔːft]['mjuːzɪk] [hɜːrd] .

Soft	**music**	**heard**	**.**
柔软的	音乐	听到	.

耳边传来轻柔的音乐。

[['eksiʌnt]['fɔːlstɑːf] , [læns] , [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] ,

[	**Exeunt**	**Falstaff**	**,**	**Launce**	**,**	**Mercutio**	**,**
[	退场	福斯塔夫	,	朗斯	,	墨丘西奥	,

[福斯塔夫、朗斯、茂丘西奥下，

['roʊmioʊ] , [nɜːrs] [ænd; ənd]['piːtər][baɪ] [tuːz] .

Romeo	**,**	**Nurse**	**and**	**Peter**	**by**	**twos**	**.**
罗密欧	,	护士	和	彼得	经过	二	.

罗密欧、奶妈和彼得，两人一组。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[mɪst] [ɜ'aɪzɪz] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['væniʃiz] .

mist	**arises**	**,**	**and**	**after**	**a**	**little**	**vanishes**	**.**
薄雾	出现	,	和	后	一个	小的	消失	.

雾气升起，片刻后消散。

['trɪŋkjʊloʊ] .

Trinculo	**.**
特林库洛	.

特林库洛。

[ə; eɪ] ['mɜːrrɪn] [laɪt] [ɑːn][ɔːl] [ʌn'soʊʃəbl] [foʊk] .

A	murrain	light	on	all	unsociable	folk	.
一个	瘟疫	光	在	全部	不善交际	民间	.

给所有不合群的人一盏昏暗的灯。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['bɪdn] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] , [mɪ'θɪŋks] .

They	might	have	bidden	us	to	be	of	their	company	,	methinks	.
他们	可能	有	拜登	我们	到	是	的	他们的	公司	,	我觉得	.

我想，他们可能是想邀请我们加入他们的公司。

['stɛfəˌnoʊ] .

Stephano	.
斯特凡诺	.

斯特凡诺。

[waɪ] , [mæn] , [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['goʊsts] [kʌm] [frʌm; frəm] ['noʊwer] .

Why	,	man	,	these	are	but	ghosts	come	from	nowhere	.
为什么	,	男人	,	这些	是	但	鬼魂	来	从	无处	.

老兄，这些不过是凭空出现的鬼魂罢了。

[baɪ][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][maɪ] [ded] ['grændˌsaɪr] ,

By	the	bones	of	my	dead	grandsire	,
经过	这	骨头	的	我的	死的	祖父	,

以我已故祖父的遗骨起誓，

[aɪv] [smɔːl] [maɪnd][tuː; tə][tɜːrn][maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [goʊst] ['iːv(ə)n] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [aɪl]

I've	small	mind	to	turn	myself	into	a	ghost	even	thereby	to	leave	this	isle
我已经	小的	头脑	到	转动	我	进入	一个	鬼	甚至	从而	到	离开	这	小岛

[ænd; ənd]['kælɪˌbænz][hɑːrd] ['sɜːrvɪs] .

and	Caliban's	hard	service	.
和	卡利班的	难的	服务	.

我甚至不惜化作幽灵，离开这座岛屿和卡利班的苦役。

[bʌt; bət] , [lʊk] [juː; jʊ] , ['prɑːspəˌroʊz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [prɪns] [ɑːr; ər] [steɪd] [bɪ'haɪnd] ;

But	,	look	you	,	Prospero's	daughter	and	her	prince	are	stayed	behind	;
但	,	看	你	,	普洛斯彼罗的	女儿	和	她	王子	是	入住	在后面	;

但是，瞧瞧，普洛斯彼罗的女儿和她的王子被留了下来；

[æn; ən] - [ðeɪ] [biː; bi][nɑːt]['goʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['feðər] [aɪ]['mɑːrv(ə)l] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv]

an	-	they	be	not	ghosts	of	the	same	feather	I	marvel	where	they	have
一个	-	他们	是	不是	鬼魂	的	这	相同的	羽毛	我	奇迹	在哪里	他们	有

[bi'stəu] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðɪs] [aɪl] [sɪns] ['prɔspərəj] [fər'sʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

bestowed	themselves	on	this	isle	since	Prospero	forsook	it	.
授予	他们自己	在	这	小岛	自从	普洛斯彼罗	放弃	它	.

他们并非同源的幽灵，我惊叹自普洛斯彼罗离开这座岛屿后，他们究竟去了哪里。

['kælɪˌbæn] .

Caliban	.
卡利班	.

卡利班。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['evər] ['tɔːkɪŋ] , [fuːl] ?

Will	you	be	ever	talking	,	fool	?
将要	你	是	曾经	说	,	傻子	?

你这蠢货，到底还要说下去吗?

[[biːts] [hɪm; ɪm]] [teɪk] [ðæt] ,

[	beats	him	]	take	that	,
[	节拍	他	]	拿	那	,

[揍了他] 尝尝这个，

[ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][tu:; tə][jʊr; jər] [ti:θ] . -

And	make	your	tongue	a	prisoner	to	your	teeth	.	25
和	制作	你的	舌头	一个	囚犯	到	你的	牙齿	.	-

让你的舌头成为你牙齿的囚徒。25

['stɛfəˌnoʊ] [rʌnz] [ə'weɪ] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] ['laʊdli] [ðə; ði] [waɪl] .

Stephano	runs	away	,	crying	out	loudly	the	while	.
斯特凡诺	跑步	离开	,	哭泣	出去	高声	这	尽管	.

斯蒂法诺一边大声哭喊一边逃跑。

[['entər][ðə; ði] [fu:l] [ænd; ənd] [lɪr] .

[	Enter	the	Fool	and	Lear	.
[	进入	这	傻子	和	李尔王	.

[弄人和李尔王登场。

[fu:l] .

Fool	.
傻子	.

傻子。

[gʊd] ['nʌŋkl] , [hɪr] [bi:; bi] ['krɪstʃən] [foʊk] ; [lets] [baɪd] .

Good	nuncle	,	here	be	Christian	folk	;	let's	bide	.
好的	叔叔	,	这里	是	基督教	民间	;	我们来吧	比德	.

好叔叔，这里有基督徒；我们待在这里吧。

[ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪθ] [wen] [ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n] [θætʃ] , ['i:v(ə)n] ,

The	night	cometh	when	a	rotten	thatch	,	even	,
这	夜晚	到来	什么时候	一个	烂	苫	,	甚至	,

夜幕降临，即使是腐朽的茅草屋顶，

[ɪz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] ['blæŋkɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['skaiful][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][stɑ:rz] .

is	a	more	comfortable	blanket	than	a	skyful	of	little	stars	.
是	一个	更多的	舒服的	毯子	比	一个	天空	的	小的	明星	.

比满天繁星更舒适。

[lɪr] [['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][mə'rændə]] [wʌt] , [ɪn] [gɑ:nɚɪlz] ['pæləs] ?

Lear	[	pointing	to	Miranda	]	What	,	in	Goneril's	palace	?
李尔王	[	指向	到	米兰达	]	什么	,	在	戈内里尔的	宫殿	?

李尔王（指着米兰达）什么？在戈纳瑞尔的宫殿里？

[dɪd][ʃi:; ʃi][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz] [pʊʃ] [hɜ:r; hər][oʊld]['fɑ:ðər] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:r] ?

Did	she	not	with	her	own	hands	push	her	old	father	out	of	door	?
做过	她	不是	和	她	自己的	双手	推	她	老的	父亲	出去	的	门	?

她难道不是亲手把年迈的父亲推出门外的吗?

[[tu:; tə][mə'rændə]] [neɪ] , ['mɪstrəs] ['dɔ:tər] ; [aɪl] [nɑ:t][baɪd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

[	To	Miranda	]	Nay	,	mistress	daughter	;	I'll	not	bide	with	you	.
[	到	米兰达	]	不	,	情妇	女儿	;	患病的	不是	比德	和	你	.

[对米兰达说] 不，小姐；我不会和你待在一起。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['mɜ:rrɪn] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðaɪ] [ʌn'nætʃrəl] [hed] ; [ten] ['mɪljən] [pleɪgz] [bɜ:rn][ɪn][ðaɪ] [blʌd] ;

A	million	murrains	light	upon	thy	unnatural	head	;	ten	million	plagues	burn	in	thy	blood	;
一个	百万	murrains	光	之上	你的	不自然	头	;	十	百万	瘟疫	烧伤	在	你的	血	;

百万灾祸照耀在你非自然的头上；千万灾祸在你血液中燃烧；

[ə; eɪ] ['mɪljən] [peɪnz][lɜ:rk][ɪn][ðaɪ] ['retʃɪd] [boʊnz] ,

a	million	pains	lurk	in	thy	wretched	bones	,
一个	百万	疼痛	潜伏	在	你的	可怜	骨头	,

你那可怜的骨头里潜藏着无数的痛苦，

[ðaʊ] [pi:s] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [ɜ:rθ] [hu:m] - [twɜ:r] [faʊl] [ʃeɪm] [tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ]['wʊmən] .

thou	piece	of	painted	earth	whom	'	twere	foul	shame	to	call	a	woman	.
你	片	的	绘	地球	谁	-	是	犯规	耻辱	到	称呼	一个	女士	.

你这块涂了颜料的泥土，称你为女人是一种耻辱。

[mə'rændə] [[ə'fraɪt]]
Miranda **[** **affrighted** **]**
米兰达 [惊恐]

米兰达（惊恐地）

[oʊ]['fə:də,nænd] , [wʌt] [mi:nz] [ðɪs] [streɪndʒ][oʊld][mæn] ?
O **Ferdinand** **,** **what** **means** **this** **strange** **old** **man** **?**
哦 费迪南德 , 什么 方法 这 奇怪的 老的 男人 ?

费迪南德，这个奇怪的老人是什么意思?

[ðer; ðər] [bɜ:rn] [ə; eɪ]['daɪrfəl] ['lʌstər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]
There **burns** **a** **direful** **lustre** **in** **his** **eye**
那里 烧伤 一个 雒 光泽 在 他的 眼睛

他眼中闪烁着可怕的光芒

[ænd; ənd][aɪ][du:] [fɪr] [sʌm; səm]['sɜ:rt(ə)n][hɑ:rm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
And **I** **do** **fear** **some** **certain** **harm** **from** **him** **.**
和 我 做 害怕 一些 肯定 伤害 从 他 .

我确实担心他会对我造成某种伤害。

['fə:də,nænd] .
Ferdinand **.**
费迪南德 .

费迪南德。

[swi:t] , [du:][nɑ:t][soʊ] .
Sweet **,** **do** **not** **so** **.**
甜的 , 做 不是 所以 .

亲爱的，别这样。

[hi:; hi][ɪz][bʌt; bət][mæd][ɔ:(r)]
He **is** **but** **mad** **o'er**
他 是 但 疯狂的 超过

他只是疯了而已

[sʌm; səm]
some
一些

一些

[pæst] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] - [tɪz][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv] [sʌtʃ]
Past **wrong** **,** **and** **'** **tis** **the** **quality** **of** **such**
过去的 错误的 , 和 - 的 这 质量 的 这样的

过去错了，而这正是这种品质的体现。

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tru:] [fɔ:r; fər] [fɔ:ls] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kraɪ][aʊt]
To **take** **the** **true** **for** **false** **,** **and** **thus** **cry** **out**
到 拿 这 真的 为了 错误的 , 和 因此 哭 出去

把真当假，因此大声疾呼

[ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæts] [nɪr] , [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn][nɑ:t][baɪ] .
On **him** **that's** **near** **,** **the** **guilty** **one** **not** **by** **.**
在 他 那就是 靠近 , 这 有罪的 一 不是 经过 .

在他身边的那个人，不是那个有罪的人。

[si:] , [hi:; hi][ɪz][feɪnt][ænd; ənd][oʊld] , [ænd; ənd]['kænɑ:t][hɑ:rm] . -
See **,** **he** **is** **faint** **and** **old** **,** **and** **cannot** **harm** **.** **26**
看 , 他 是 头晕的 和 老的 , 和 不能 伤害 . -

你看，他身体虚弱，年纪老迈，根本伤不了人。26

[fu:l] .
Fool **.**
傻子 .

傻子。

[gʊd] ['nʌŋkl] , [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] [sʌn] [hæθ] [meɪd] [ʌv; əv] [ðiː] [ə; eɪ] ['veri] [aʊl] ,
Good **nuncle** **,** **methinks** **the** **sun** **hath** **made** **of** **thee** **a** **very** **owl** **,**
好的 叔叔 , 我觉得 这 太阳 有 制成 的 你 一个 非常 猫头鹰 ,

好叔叔，我觉得太阳把你变成了一只猫头鹰。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [huːm] [ðaʊ] [kɔlɪst] [ə'pɑːn][soʊ] ['laʊdli] [ɪz][nɑːt][soʊ][eld][baɪ] ['twenti] ['sʌmərz] [æz; əz]
for **she** **whom** **thou** **callest** **upon** **so** **loudly** **is** **not** **so** **eld** **by** **twenty** **summers** **as**
为了 她 谁 你 卡莱斯特 之上 所以 高声 是 不是 所以 田野 经过 二十 夏天 作为
[ðaɪ] ['dɔːtər] ['^ɔnəril] .
thy **daughter** **Goneril** **.**
你的 女儿 戈内里尔 .

因为你大声呼唤的那位，还不到你女儿戈纳瑞尔二十岁。

[lɪr] .
Lear **.**
李尔王 .

李尔王。

- [tɪz] [noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðæt] .
' **Tis** **no** **matter** **for** **that** **.**
- 的 不 事情 为了 那 .

那无关紧要。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,
She **is** **a** **woman** **and** **the** **daughter** **of** **a** **woman** **,**
她 是 一个 女士 和 这 女儿 的 一个 女士 ,

她是一位女性，也是一位女性的女儿。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [spɪn] [faʊl] [laɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pleʒər] [ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [aʊt][ʌv; əv]
therefore **she** **will** **spin** **foul** **lies** **for** **her** **pleasure** **and** **bid** **her** **father** **out** **of**
所以 她 将要 旋转 犯规 谎言 为了 她 乐趣 和 出价 她 父亲 出去 的
[saɪt] [wen] [hiː; hi][ɪz][oʊld] .
sight **when** **he** **is** **old** **.**
视线 什么时候 他 是 老的 .

因此，她会为了自己的私欲编造恶毒的谎言，并在父亲年老时将他赶出家门。

[fuːl] .
Fool **.**
傻子 .

傻子。

['fɑːðəz] [ðæt] [gɪv] [ə'weɪ][ɔːl][ðer; ðər] ['sʌbstəns] [er] [ðeɪ] [biː; bi] [ded] [ænd; ənd]['rɑːt(ə)n][ɑːr; ər][laɪk]
Fathers **that** **give** **away** **all** **their** **substance** **ere** **they** **be** **dead** **and** **rotten** **are** **like**
父亲们 那 给 离开 全部 他们的 物质 埃雷 他们 是 死的 和 烂 是 喜欢
[tuː; tə] [siː] [streɪndʒ] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
to **see** **strange** **things** **come** **to** **pass** **.**
到 看 奇怪的 事物 来 到 经过 .

父亲在去世腐朽之前将所有财产捐赠出去，可能会看到一些奇怪的事情发生。

[æn; ən] - [ðaɪ][bɔːld] [kraʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrði] [ðaɪ]['goʊldən][wʌn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wɔːrn][ðaɪ]
An **'** **thy** **bald** **crown** **had** **been** **worthy** **thy** **golden** **one** **it** **had** **worn** **thy**
一个 - 你的 秃 王冠 有 到过 值得 你的 金的 一 它 有 磨损 你的
['goʊldən][wʌn] [stɪl] [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜːrt][wɔːrm][ɪn][ðaɪ] ['pæləs] .
golden **one** **still** **and** **thou** **wert** **warm** **in** **thy** **palace** **.**
金的 一 仍然 和 你 沃特 温暖的 在 你的 宫殿 .

而你那光秃秃的王冠配得上你的金冠，它一直戴着你的金冠，你在宫殿里感到温暖。

[lɪr] .
Lear **.**
李尔王 .

李尔王。

[ðɪs] ['dɔ:tər] !
This daughter !
这 女儿 !

这位女儿!

[oʊ] [ðɪs] ['dɔ:tər] , ['^ɔnəril] .
O this daughter , Goneril .
哦 这 女儿 , 戈内里尔 .

哦，我的女儿，戈纳瑞尔。

['entər] [kɪŋ] ['ritʃəd] [i:] .
Enter King Richard II .
进入 国王 理查德 二 .

理查二世登场。

[kɪŋ] ['ritʃəd] .
King Richard .
国王 理查德 .

理查国王。

[hi:; hi] [li:θ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðæt] [swɛəz] [aɪ][ˌeɪ 'em]
He lieth in his throat that swears I am
他 谎言 在 他的 喉 那 发誓 我 是

他喉咙里藏着谎言，发誓我是

[noʊ] [kɪŋ] .
No king .
不 国王 .

没有国王。

- [tɪz] ['bɔliŋbruk] [dʌθ; dəθ] [wer] [ðə; ði] [kraʊn]
' Tis Bolingbroke doth wear the crown
- 的 博林布鲁克 确实 穿 这 王冠

是博林布鲁克戴上了王冠

[hi:; hi] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['paʊər] [kæn; kən] [wɑ:ʃ]
He pluck'd from me , but there's no power can wash
他 拔掉 从 我 , 但 有 不 力量 能 洗

他从我身上夺走了一切，但没有任何力量可以洗净这一切。

[ə'weɪ] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [ə'nɔɪntɪŋ] .
Away a king's anointing .
离开 一个 国王的 膏抹 .

国王的膏立消失了。

[aɪ][pʊt][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ,
I put it by ,
我 放 它 经过 ,

我把它放在一边

['bi:ɪŋ] - , [bʌt; bət] [ðæt] [kən'streɪnɪŋ] [toʊld]
Being constrain'd , but that constraining told
存在 - , 但 那 约束 讲述

受到限制，但这种限制却表明

[nɑ:t][ʌv; əv][maɪ] [wɪl] [bʌt; bət][maɪ] [nə'sesəti] .
Not of my will but my necessity .
不是 的 我的 将要 但 我的 必要性 .

并非出于我的意愿，而是迫不得已。

[fu:l] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[loʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧!

[hɪəz] [ə'nʌðər] [waɪt] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [kraʊn] .
here's **another** **wight** **that** **has** **given** **away** **his** **crown** **.**
这里是 其他 怀特岛 那 有 给定 离开 他的 王冠 .

又一位白衣骑士放弃了他的王位。

[[tuː; tə] ['ritʃəd]] [ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [tuː] ? -
[**To** **Richard** **]** **Art** **thou** **a** **king** **,** **too** **?** **27**
[到 理查德] 艺术 你 一个 国王 , 也 ? -

[对理查德说]你也是国王吗? 27

[kɪŋ] ['ritʃəd] .
King **Richard** **.**
国王 理查德 .

理查国王。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][maɪ] ['sɑːvrənti] .
I **am** **,** **and** **England** **was** **my** **sovereignty** **.**
我 是 , 和 英格兰 曾是 我的 主权 .

我是，英格兰曾是我的主权国。

[fuːl] .
Fool **.**
傻子 .

傻子。

[ðen] [ðaʊ] [laɪ] [ə'bɑːmɪnəbli] ,
Then **thou** **liest** **abominably** **,**
然后 你 谎言 极其可憎 ,

那么你就是在撒谎，而且谎得令人发指。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæt] [læks] [wɪt][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɑːn] - [es] [hed] [ɪz][noʊ] [kɪŋ] ,
for **a** **king** **that** **lacks** **wit** **to** **keep** **his** **crown** **on** **'** **s** **head** **is** **no** **king** **,**
为了 一个 国王 那 缺乏 有 到 保持 他的 王冠 在 - s 头 是 不 国王 ,

一个缺乏智慧保住王位的国王，算不上真正的国王。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [truː] ['seɪɪŋ] .
and **that's** **a** **true** **saying** **.**
和 那就是 一个 真的 说 .

这话说得没错。

[lɪr] .
Lear **.**
李尔王 .

李尔王。

[wɜːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ɪn'diːd] ?
Wert **thou** **a** **king** **,** **indeed** **?**
沃特 你 一个 国王 , 的确 ?

你真是一位国王吗?

[waɪ] [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] .
Why **so** **was** **I** **.**
为什么 所以 曾是 我 .

为什么我也会这样?

[ænd; ənd][hædst] [ðaʊ] ['dɔtɜ-z] , [blæk] , [ʌn'nætʃrəl] ?
And **hadst** **thou** **daughters** **,** **black** **,** **unnatural** **?**
和 哈斯特 你 女儿们 , 黑色的 , 不自然 ?

你有没有过肤色黝黑、行为不正常的女儿?

[kɪŋ] ['ritʃəd] .
King Richard .
国王 理查德 .

理查国王。

[nɔ:r] ['dɔtɜ-z] [nɔ:r][noʊ] [sʌnz] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə][kɔ:l]
Nor daughters nor no sons have I to call
也不 女儿们 也不 不 儿子们 有 我 到 称呼

我既没有女儿，也没有儿子可以求助。

[ˌem 'i:] ['fɑ:ðər] .
Me father .
我 父亲 .

我父亲。

[lɪr] .
Lear .
李尔王 .

李尔王。

[ðen] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:rt] [ðaʊ] [blest] .
Then by so much art thou blest .
然后 经过 所以 很多 艺术 你 祝福 .

那么，你真是太幸运了。

[fər'get] [nɑ:t] [ðæt] , [pʊr] [mæn] [ðæt] [wɑ:st][ə; eɪ] [kɪŋ] .
Forget not that , poor man that wast a king .
忘记 不是 那 , 贫穷的 男人 那 浪费 一个 国王 .

别忘了，可怜的国王。

[kɪŋ] ['ritʃəd] .
King Richard .
国王 理查德 .

理查国王。

[maɪ] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz][bəuθ] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][maɪ][sʌn] ,
My kingdom was both daughter and my son ,
我的 王国 曾是 两个都 女儿 和 我的 儿子 ,

我的王国既是我的女儿，也是我的儿子。

[ænd; ənd] [i:n] [æz; əz]['dʒu:dəs][soʊld][hɪz; ɪz]['mæstər] [kraɪst] ,
And e'en as Judas sold his master Christ ,
和 e'en 作为 犹大 卖 他的 掌握 基督 ,

就像犹大出卖了他的主人基督一样，

[soʊ][dɪd][maɪ] ['kɪŋdəm] ['tʃæfər] [fɔ:r; fər][maɪ] [kraʊn] ,
So did my kingdom chaffer for my crown ,
所以 做过 我的 王国 司机 为了 我的 王冠 ,

我的王国侍卫也为了我的王冠而战。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['bɔliŋbruk] .
And so deliver'd me to Bolingbroke .
和 所以 已交付 我 到 博林布鲁克 .

于是，他们把我送到了博林布鲁克。

[fu:l] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[ɪznt][hi:; hi] [ðæt] [hæθ] [ðaɪ] [kraʊn] ?
Is't he that hath thy crown ?
不是 他 那 有 你的 王冠 ?

难道不是他拥有你的冠冕吗?

[kɪŋ] ['ritʃəd] .
King Richard .
国王 理查德 .

理查国王。

- [tɪz][hiː; hi] , [maɪ] ['sʌmtaɪm] ['sʌbdʒekt] , ['bɔliŋbruk] :
' Tis he , my sometime subject , Bolingbroke :
- 的 他 , 我的 有时 主题 , 博林布鲁克 :

正是他，我曾经的拍摄对象，博林布鲁克:

[hiː; hi] [hæθ] [maɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] ['kɪŋdəm] [bəuθ] , [ænd; ənd][aɪ]
He hath my crown and kingdom both , and I
他 有 我的 王冠 和 王国 两个都 , 和 我

他拥有我的王冠和王国，而我

[ʌv; əv][ɔːl][sæd] ['mɔnəks] [moʊst] [dɪs'kɑːnsələt] .
Of all sad monarchs most disconsolate .
的 全部 伤心 君主 最多 沮丧的 .

所有悲伤的君主中最悲惨的一个。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[ðen] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kɪŋz] ['lækɪŋ] [bəuθ] [kraʊnz] [ænd; ənd] ['kiŋdəmz] [tuː; tə]
Then have we here a pair of kings lacking both crowns and kingdoms to
然后 有 我们 这里 一个 一对 的 国王 缺乏 两个都 皇冠 和 王国 到
[wer] - [ɪm] [ɪn] .
wear ' em in .
穿 - 呃 在 .

那么，我们现在看到的，是两位既没有王冠也没有王国来佩戴王冠的国王。

[ðiːz] [biː; bi][bʌt; bət]['iːv(ə)l][taɪmz][fɔːr; fər] [kɪŋz] [ɔːr] [fuːlz] ['iːðər] ; -
These be but evil times for kings or fools either ; 28
这些 是 但 邪恶的 时代 为了 国王 或者 傻瓜 任何一个 ; -

对于君王或愚人来说，这都不过是祸患的时代；28

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðeəz; ðəz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twɪkst][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd]
and to my thinking there's not so great a difference betwixt a fool and
和 到 我的 思维 有 不是 所以 伟大的 一个 不同之处 中间 一个 傻子 和
[ə; eɪ] [kɪŋ] ,
a king ,
一个 国王 ,

依我看来，傻瓜和国王之间并没有那么大的区别。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [fuːl] [meɪ] [tʃæns] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzər][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
save that the fool may chance be the wiser man of the two .
节省 那 这 傻子 可能 机会 是 这 更明智 男人 的 这 二 .

但有可能傻瓜反而比聪明人更聪明。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][wɪt][ə; eɪ]['goʊɪŋ] ['bɛgɪŋ] [wen] [ðiːz] [tweɪn] [pʊt][ðer; ðər]
Of a surety there was little wit a going begging when these twain put their
的 一个 保证 那里 曾是 小的 有 一个 去 乞讨 什么时候 这些 马克·吐温 放 他们的
['goʊldən] [kraʊnz] [frʌm; frəm][ɔːf][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [skʌlz] .
golden crowns from off their simple skulls .
金的 皇冠 从 离开 他们的 简单的 头骨 .

可以肯定的是，当这两个人从简陋的头骨上摘下金冠时，他们并没有乞讨的打算。

[ðoʊ] [aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][noʊ][waɪz][mæn] ,
Though I'm but a fool , and no wise man ,
尽管 我是 但 一个 傻子 , 和 不 明智的 男人 ,

虽然我只是个傻瓜，而不是智者，

[aɪ][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪŋ] .

I	were	but	a	fool	indeed	were	I	to	change	places	with	a	king	.
我	是	但	一个	傻子	的确	是	我	到	改变	地方	和	一个	国王	.

我若与国王互换身份，那我真是个傻瓜。

['entər] [kɪŋ] ['henri] ['vaɪ, 'viː] .

Enter	King	Henry	VI	.
进入	国王	亨利	六年级	.

亨利六世登场。

[kɪŋ] ['henri] .

King	Henry	.
国王	亨利	.

亨利国王。

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ?

What	sayest	thou	of	kings	?
什么	萨耶斯特	你	的	国王	?

你对君王有何看法?

[kɪŋz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][men] ,

Kings	are	but	men	,
国王	是	但	男人	,

君王也只是凡人，

[kuːld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wɪnd][æz; əz][ðer; ðər]['sʌbdʒekts][ɑːr; ər] ,

Cool'd	by	the	same	wind	as	their	subjects	are	,
冷却	经过	这	相同的	风	作为	他们的	主题	是	,

和他们所处的群体一样，都沐浴在同样的凉风中。

[ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði][self] - [seɪm] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] .

And	blister'd	by	the	self	-	same	burning	sun	.
和	-	经过	这	自己	-	相同的	燃烧	太阳	.

也被同一轮烈日灼伤。

[oʊ] ['hæpiːəst] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɑːmən] [foʊk] [huː] [tɔɪl]

O	happiest	are	the	common	folk	who	toil
哦	最快乐	是	这	常见的	民间	WHO	辛劳

辛勤劳作的普通百姓是最幸福的。

[ə'fiːld] [baɪ] [deɪ] , [iːt] ['skænti] [fer] , [ænd; ənd] [sliːp]

Afield	by	day	,	eat	scanty	fare	,	and	sleep
田野	经过	天	,	吃	稀少	票价	,	和	睡觉

白天在外劳作，吃些简单的食物，晚上睡觉

[ə'nait; ə'naits] - [baɪ] ['kɛrz] [ʌv; əv] [steɪt] [ɔːr][plɑːts]

Anight	unvex'd	by	cares	of	state	or	plots
一夜	-	经过	关心	的	状态	或者	图表

一个不受国家大事或阴谋困扰的夜晚

[ʌv; əv] ['treɪtərəs] ['nəublz] ['enviəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] .

Of	traitorous	nobles	envious	of	a	crown	.
的	叛徒	贵族	羡慕	的	一个	王冠	.

那些嫉妒王位的叛国贵族。

[fuːl] .

Fool	.
傻子	.

傻子。

[wʌt] [duː][aɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ?

What	do	I	say	of	kings	?
什么	做	我	说	的	国王	?

我该如何评价君王呢?

['mæri] , [aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [best] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wel] [ðer; ðər] ['dɔtɜ-z] [ænd; ənd] [ðer; ðər]
Marry , I say they were best to watch well their daughters and their
结婚 , 我 说 他们 是 最好的 到 手表 出色地 他们的 女儿们 和 他们的
['kiŋdəmz] ;
kingdoms ;
王国 ;

玛丽，我说他们最好还是好好看管好自己的女儿和王国;

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [noʊ] [fuːl] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .
it needs no fool to say so much as that .
它 需求 不 傻子 到 说 所以 很多 作为 那 .

无需愚蠢之人也能说出这样的话。

['prɪðiː] , [ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [moʊld] [æz; əz] [ðiːz] [ðaʊ] [bɪ'həʊld] [hɪr] [ɪn] [ðɪs]
Prithee , art thou a king of the same mould as these thou beholdest here in this
普里西 , 艺术 你 一个 国王 的 这 相同的 模具 作为 这些 你 看哪 这里 在 这
[pleɪs] ?
place ?
地方 ?

请问，您是否也是一位与眼前这些君王一样的君王呢?

[kɪŋ] ['henri] .
King Henry .
国王 亨利 .

亨利国王。

[æt; ət] [skers] [naɪn] [mʌnθs] [wʌz; wəz] [aɪ] [ə'nɔɪntɪd] [kɪŋ] .
At scarce nine months was I anointed king .
在 稀少 九 几个月 曾是 我 受膏者 国王 .

仅仅九个月后，我就被膏立为王。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

['truːli] , [ðaʊ] - [ə; eɪ] ['tendər] apprenticeship29
Truly , thou serv'st a tender apprenticeship29
真的 , 你 - 一个 投标 apprenticeship29

的确，你正在接受一段温柔的学徒生涯29

[tuː; tə] [ðaɪ] ['bɪznəs]
to thy business
到 你的 商业

对你的业务

[ænd; ənd] [aɪ] ['mɑːrv(ə)l] [ðə; ði] [les] [æt; ət] [ðaɪ] ['prez(ə)nt] ['hævɪŋ] .
and I marvel the less at thy present having .
和 我 奇迹 这 较少的 在 你的 展示 拥有 .

我因此对你现在拥有的一切就不那么感到惊讶了。

[[tuː; tə] [lɪr]] [gʊd] ['nʌŋkl] , [hɪəz] [jet] [ə'nʌðər] [kɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['elbəuz] , [wʌn] ,
[To Lear] Good nuncle , here's yet another king out at the elbows , one ,
[到 李尔王] 好的 叔叔 , 这里是 然而 其他 国王 出去 在 这 肘部 , 一 ,

[对李尔说] 好叔叔，又一个国王在外面晃悠，一个，

[bɪ'laɪk] , [ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ræt(ə)l] [æz; əz] - [tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['septər] ,
belike , that shook his rattle as ' t were a sceptre ,
大概 , 那 摇晃 他的 嘎嘎作响 作为 - t 是 一个 权杖 ,

仿佛他挥舞着权杖一般，

[ænd; ənd] [wɔ:r] [hɪz; ɪz]['pɔ:rɪndʒər][ɑ:n] - [es] [hed] [wer] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

and	wore	his	porringer	on	'	s	head	where	his	crown	should	have	been	.
和	穿着	他的	粥	在	-	s	头	在哪里	他的	王冠	应该	有	到过	.

他把粥碗戴在了本该戴王冠的地方。

[lɪr] [[tu:; tə] [kɪŋ] ['henri]] [ænd; ənd] [ðaʊ] , [tu:] , [wɜ:rt][ə; eɪ] [kɪŋ] ?

Lear	[	to	King	Henry	]	And	thou	,	too	,	wert	a	king	?
李尔王	[	到	国王	亨利	]	和	你	,	也	,	沃特	一个	国王	?

李尔王（对亨利国王说）：你也曾是国王吗?

[kɪŋ] ['henri] .

King	Henry	.
国王	亨利	.

亨利国王。

[aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [naʊ]

I	was	,	but	now
我	曾是	,	但	现在

我曾经是，但现在

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [kɪŋ] [noʊ][lɔ:ŋgər] .

Am	I	a	king	no	longer	.
是	我	一个	国王	不	更长	.

我不再是国王了吗?

['edwərd] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ]

Edward	of	March
爱德华	的	行进

三月的爱德华

[ju:'sɜ:ps][maɪ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [kraʊn] .

Usurps	my	title	and	my	crown	.
篡位	我的	标题	和	我的	王冠	.

篡夺了我的头衔和王冠。

[ðer; ðər] [kʌm]

There	come
那里	来

来了

[noʊ] ['su:təz] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'i:] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [prɪns]

No	suitors	unto	me	,	a	shadow	prince
不	求婚者	到	我	,	一个	阴影	王子

无人向我求婚，我只是个影子王子

['meɪtɪd][wɪð; wɪθ] [mædʒ] [ʌv; əv][ændʒu:] , [strɔ:ŋ] [wer] [aɪ]

Mated	with	Madge	of	Anjou	,	strong	where	I
已交配	和	玛吉	的	安茹	,	强的	在哪里	我

与安茹的玛吉交配，在我所在的地方很强壮

[ˌeɪ 'em] [wi:k] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [lʌvz] [wɔ:r] , [ænd; ənd] [wi:k] [wer] [aɪ]

Am	weak	,	for	she	loves	war	,	and	weak	where	I
是	虚弱的	,	为了	她	爱	战争	,	和	虚弱的	在哪里	我

我软弱，因为她热爱战争，我软弱的地方

[ˌeɪ 'em] [strɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒɔɪnd][tu:; tə]['kɑ:ntent]

Am	strong	,	for	I	am	joined	to	content
是	强的	,	为了	我	是	加入	到	内容

我坚强，因为我与满足相连。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] , [pʊr] [soʊl] , [wɑ:tˌwʌt]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] .

Which	she	,	poor	soul	,	wots	little	of	.
哪个	她	,	贫穷的	灵魂	,	什么	小的	的	.

可怜的她，对此却一无所知。

[kɪŋ] ['ritʃəd] .
King Richard .
国王 理查德 .

理查国王。

[oʊ][let]
O let
哦 让

哦，让我

[ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ][kəm'pækt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪm] ['kɑːntent] ;
Us make a compact with this same content ;
我们 制作 一个 袖珍的 和 这 相同的 内容 ;

我们用同样的内容订立合同;

[æz; əz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][dʒɔɪ][ðə; ði][moʊst][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðʌs]
As which shall joy the most in it , that thus
作为 哪个 将 喜悦 这 最多 在 它 , 那 因此

至于谁将从中获得最大的快乐，那就是这样

[ðə; ði]['aʊərz][ʃæl; ʃəl] [fliːt] - [ɔː(r)]['aʊər; ɑːr] ['hedz]
The hours shall fleet unhinder'd o'er our heads
这 小时 将 舰队 - 超过 我们的 头部

时光将在我们头顶自由流逝

[æz; əz][ɔː(r)][ðə; ði] ['ʃɛpɜ·dz] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [flɑːk]
As o'er the shepherd's gazing on his flock
作为 超过 这 牧羊人的 凝视 在 他的 群

牧羊人凝视着他的羊群

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [ʃeɪd] .
From out the hawthorn shade .
从 出去 这 山楂 阴影 .

从山楂树荫下走出来。

[ɔːr] [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ,
Or what say you ,
或者 什么 说 你 ,

或者你怎么说?

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['fɪtər] ['pæstaɪm][tuː; tə] [bɪ'weɪl]
Were it not fitter pastime to bewail
是 它 不是 钳工 消遣 到 哀叹

如果不是哀悼更合适的消遣，

['aʊər; ɑːr] [lɔːs] [ʌv; əv] [kraʊn] [ænd; ənd] ['kɪŋdəm] [mɔːrn][baɪ][mɔːrn] ,
Our loss of crown and kingdom morn by morn ,
我们的 损失 的 王冠 和 王国 早晨 经过 早晨 ,

我们一天天失去王冠和王国，

['iːvnɪŋ] [baɪ] ['iːvnɪŋ] , [tɪl] [æt; ət][læst][wiː; wi][daɪd]
Evening by evening , till at last we died
晚上 经过 晚上 , 直到 在 最后的 我们 死亡

夜复一夜，直到最后我们死去

[ʌv; əv] [griːf] ? -
Of grief ? 30
的 悲伤 ? -

悲伤? 30

[kɪŋ] ['henri] .
King Henry .
国王 亨利 .

亨利国王。

['waɪzər][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə][faɪnd]

Wiser	**it**	**were**	**to**	**strive**	**to**	**find**
更明智	它	是	到	努力	到	寻找

更明智的做法是努力寻找

[wʌt] ['kʌmfərts] [left] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

What	**comfort's**	**left**	**to**	**us**	**.**
什么	舒适	左边	到	我们	.

我们还能剩下什么安慰呢?

[kɪŋ] ['rɪtʃəd] .

King	**Richard**	**.**
国王	理查德	.

理查国王。

[waɪ] , [soʊ][wiː; wi] [wɪl] .

Why	**,**	**so**	**we**	**will**	**.**
为什么	,	所以	我们	将要	.

为什么？所以我们会这么做。

[kʌm] , [fuːl] , [biː; bi] [ðaʊ] ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbərɪŋ] [klɑːk] [ænd; ənd] [tel]

Come	**,**	**fool**	**,**	**be**	**thou**	**our**	**numbering**	**clock**	**and**	**tell**
来	,	傻子	,	是	你	我们的	编号	钟	和	告诉

来吧，傻瓜，做我们的计数钟，然后说

['aɪtəm][baɪ]['aɪtəm][ɔːl] [ðæts] [left] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

Item	**by**	**item**	**all**	**that's**	**left**	**to**	**us**
物品	经过	物品	全部	那就是	左边	到	我们

一件件地，剩下的只有我们了。

[ʌn'hæpi] [kɪŋz] , ['brʌðərz] [ɪn] ['retʃɪdnəs] .

Unhappy	**kings**	**,**	**brothers**	**in**	**wretchedness**	**.**
不开心	国王	,	兄弟	在	悲惨	.

不幸的君王，同受苦难的兄弟。

[lɪr] .

Lear	**.**
李尔王	.

李尔王。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ə'pɑːn][jiː; ji][bəuθ] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [kɜːrs]

A	**plague**	**upon**	**ye**	**both**	**that**	**will**	**not**	**curse**
一个	瘟疫	之上	是的	两个都	那	将要	不是	诅咒

愿瘟疫降临在你们二人身上，但这瘟疫不会诅咒你们。

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wəʊz] , [ðæt] [wɪl] [nɑːt][veks]

The	**authors**	**of**	**your**	**woes**	**,**	**that**	**will**	**not**	**vex**
这	作者	的	你的	烦恼	,	那	将要	不是	烦恼

那些造成你痛苦的始作俑者，不会让你烦恼。

[ðə; ði] ['hevəns] [wɪð; wɪθ] [prerz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʌn'duːɪŋ] .

The	**heavens**	**with**	**prayers**	**for**	**their**	**undoing**	**.**
这	天	和	祈祷	为了	他们的	撤销	.

天地祈祷他们覆灭。

[kɜːrs]

Curse
诅咒

诅咒

[ɑːn] [kɜːrs] [aɪl] [hiːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

On	**curse**	**I'll**	**heap**	**upon**	**the**	**heads**	**of**	**those**
在	诅咒	患病的	堆	之上	这	头部	的	那些

我将诅咒那些人的头颅。

[ʃiː; ʃi] [wʊlvz] , [maɪ] ['dɔtɜ-z] , [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [maɪ] [lɔɪnz] ;
She wolves , my daughters , sprung from out my loins ;
她 狼 , 我的 女儿们 , 弹簧 从 出去 我的 腰肉 ;

我的女儿们，我的母狼，是从我的腰间诞生的;

[ðə; ði] ['kɪŋdəmz] ['ruːɪn] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['fɑːðɜ-z] [beɪn] .
The kingdom's ruin and their father's bane .
这 王国的 废墟 和 他们的 父亲的 祸根 .

王国的覆灭和他们父亲的祸根。

[['eksɪt] ['reɪvɪŋ] .
[Exit raving .
[出口 狂言 .

[退出狂欢。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[ˌfer'wel] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bəuθ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [mʌst; məst] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ðæts] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːgər]
Farewell to you both , for I must after him that's such an eager
告别 到 你 两个都 , 为了 我 必须 后 他 那就是 这样的 一个 渴望的
['spendθrɪft] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] ,
spendthrift of his curses ,
败家子 的 他的 诅咒 ,

再见了，我得去追随他了，他是个如此热衷于诅咒的挥霍者。

[ænd; ənd] [meɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [maɪnd] — [wen] [ðə; ði]
and may each of you come upon a kingdom to your mind — when the
和 可能 每个 的 你 来 之上 一个 王国 到 你的 头脑 — 什么时候 这
[sʌn] [ʃæl; ʃəl] [smaɪt] [ɪn] ['dʒænjueri] .
sun shall smite in January .
太阳 将 惩击 在 一月 .

愿你们每个人都能在心中找到属于自己的王国——当一月的太阳再次升起之时。

[['eksɪt] [fuːl] .
[Exit Fool .
[出口 傻子 .

[退出傻瓜。

[kɪŋ] ['henri] .
King Henry .
国王 亨利 .

亨利国王。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [griːf] [lʊkt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪ]
A more than common grief look'd from his eye
一个 更多的 比 常见的 悲伤 看起来 从 他的 眼睛

他眼中流露出远超寻常的悲伤。

[ðæt] [roʊld] [soʊ] ['waɪldli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ; [preɪ] [gɑːd]
That roll'd so wildly in his head ; pray God
那 滚动 所以 疯狂地 在 他的 头 ; 祈祷 上帝

那念头在他脑海里翻腾；向上帝祈祷

[wiː; wi] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [wɪts] , [wət'evər] [els] [biː; bi] [lɔːst]
We keep our wits , whatever else be lost
我们 保持 我们的 智慧 , 任何 别的 是 丢失的

无论失去什么，我们都能保持清醒的头脑。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] . -

To	us	.	31
到	我们	.	-

对我们而言。31

[kɪŋ] ['ritʃəd] .

King	Richard	.
国王	理查德	.

理查国王。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [siː] [praʊd] ['bɔliŋbruk]

And	I	might	see	proud	Bolingbroke
和	我	可能	看	自豪的	博林布鲁克

我或许会看到骄傲的博林布鲁克

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ðæt] ['pɑːrtɪd] [naʊ] ,

In	such	a	case	as	his	that	parted	now	,
在	这样的	一个	案件	作为	他的	那	分手了	现在	,

像他这样已经分道扬镳的人，

[aɪ] [diːm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] [fʊl] ['wɪlɪŋli] .

I	deem	that	I	could	die	full	willingly	.
我	认为	那	我	可以	死	满的	心甘情愿	.

我认为我可以心甘情愿地死去。

[kɪŋ] ['henri] .

King	Henry	.
国王	亨利	.

亨利国王。

[wʊd] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['gɑːdz] [gʊd] [wɪl] ;

Would	I	were	dead	,	an	'	it	were	God's	good	will	;
会	我	是	死的	,	一个	-	它	是	神的	好的	将要	;

我宁愿死去，如果这是上帝的旨意；

[bʌt; bət] [waɪlst] [aɪ][lɪv; laɪv][aɪ] [nɛə] [wɪl] - [ɔːt]

But	whilst	I	live	I	ne'er	will	còntrive	aught
但	而	我	居住	我	从未	将要	-	零

但只要我活着，我就绝不会策划任何事情。

[ʌv; əv]['iːv(ə)l] - [genst] [maɪn] ['enəmi] , [nɔːr] [wɪʃ]

Of	evil	'	gainst	mine	enemy	,	nor	wish
的	邪恶的	-	对抗	矿	敌人	,	也不	希望

对我的敌人作恶，也不愿作恶

[hɪm; ɪm] [ɪl] , [fɔːr; fər][soʊ] [weɪz] [woʊ][ðə; ði]['hevɪərðən'er]

Him	ill	,	for	so	weighs	woe	the	heavier
他	患病的	,	为了	所以	重量	悲哀	这	较重

他病了，因为如此，悲伤的重量就更重了。

[ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪn'voʊkɪŋ] .

On	him	invoking	.
在	他	调用	.

在他援引。

['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['kæptɪn] [kraɪst]

Our	good	captain	Christ
我们的	好的	队长	基督

我们优秀的船长基督

[dɪd][bɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['smaɪtər][tɜːrn][ðə; ði] [tʃiːk]

Did	bid	us	to	the	smiter	turn	the	cheek
做过	出价	我们	到	这	重击者	转动	这	脸颊

难道他命令我们向施暴者转过脸去吗?

[ðæts] ['smɪtn] [jet] [ə'gen] , [nɔ:r][hɑ:rm][hɪm; ɪm][nɑ:t]
That's smitten yet again , nor harm him not
那就是 迷恋 然而 再次 , 也不 伤害 他 不是

那又一次击中了他，也不要伤害他

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstʃɪfs] [hi:; hi][dʌθ; dəθ][pʊt][ɑ:n][ˌju: 'es] .
For all the mischiefs he doth put on us .
为了 全部 这 恶作剧 他 确实 放 在 我们 .

他给我们带来了种种灾祸。

[[sɔ:ft]['mju:zɪk] [hɜ:rd] .
[Soft music heard .
[柔软的 音乐 听到 .

[响起轻柔的音乐。

[kɪŋ] ['ritʃəd] .
King Richard .
国王 理查德 .

理查国王。

[haʊ] ['sɔ:ftli] [sti:lz] [swi:t] ['mju:zɪk][ɑ:n][ðə; ði][soʊl] ,
How softly steals sweet music on the soul ,
如何 轻轻 偷窃 甜的 音乐 在 这 灵魂 ,

它如何轻柔地将甜美的音乐偷进灵魂深处?

['ʃʌtɪŋ] [ɪts] [dɔ:z] [tu:; tə] ['mɪzəri] [ænd; ənd][peɪn] ,
Shutting its doors to misery and pain ,
关闭 它是 门 到 苦难 和 疼痛 ,

它向苦难和痛苦紧闭大门,

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['sensɪz] - [genst] [ɔ:l] [foʊz] [wɪ'ðaʊt] ,
Closing the senses ' gainst all foes without ,
结束 这 感官 - 对抗 全部 敌人 没有 ,

关闭感官，抵御一切外敌。

['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][hɑ:rd] [kaʊtʃ] ['ʌntəˌʌntu] ['eri] [daʊn] ,
Turning the hard couch unto airy down ,
转弯 这 难的 长椅 到 轻盈的 向下 ,

将硬沙发换成柔软的羽绒沙发

[di'zɔlviŋ] [taɪm][ɪn] ['meltɪŋ] ['hɑ:məniz] .
Dissolving time in melting harmonies .
溶解 时间 在 融化 和声 .

时间在和谐的旋律中消融。

[oʊ][aɪ][kʊd; kəd][lɪst] [fər'evər] [tu:; tə][ɪts] [saʊnd] ,
O I could list forever to its sound ,
哦 我 可以 列表 永远 到 它是 声音 ,

我可以永远听它的声音，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [strɔ:ŋgər] , ['mæstərz][ˌem 'i:] .
But it , or something stronger , masters me .
但 它 , 或者 某物 更强 , 大师 我 .

但它，或者更强大的力量，控制了我。

[[sli:ps] .
[Sleeps .
[睡觉 .

[睡着了。

[kɪŋ] ['henri] .
King Henry .
国王 亨利 .

亨利国王。

[pʊr] ， ['tʃeɪndʒfəl] - ['hɑrtɪd] [mæn] [ðæt] [wɑ:st][ə; eɪ] [kɪŋ] ， -
Poor , changeful - hearted man that wast a king , 32
贫穷的 ， 变化 - 心地 男人 那 浪费 一个 国王 ， -

可怜的、反复无常的男人，他曾是国王，32

[led] ['kæptɪv] [baɪ] [i:tʃ] ['weɪwərd] [kwɪk] [kə'pri:s] ，
Led captive by each wayward quick caprice ,
引领 俘虏 经过 每个 任性的 快的 任性 ，

受制于每一个反复无常、迅疾无常的念头，

[ʌn'hæpi] [feɪt] [kɔ:ld] [ði:] ['ʌntə,'ʌntu][ə; eɪ] [θroʊn]
Unhappy fate call'd thee unto a throne
不开心 命运 被称为 你 到 一个 王座

不幸的命运召唤你登上王座。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ˌem 'i:] ; ['aʊər; ɑ:r] ['kiŋdəmz] [sʌfɝd] [fɔ:rt] .
As it did me ; our kingdoms suffer'd for't .
作为 它 做过 我 ； 我们的 王国 遭受 堡 .

就像它对我一样；我们的王国也因此遭受苦难。

[ɪn'dʒɔɪ][ðaɪ] [sli:p] [baɪ]['mju:zɪk] - ，
Enjoy thy sleep by music underpropt ,
享受 你的 睡觉 经过 音乐 - ，

伴着音乐享受睡眠吧!

[tɪl] ['weɪkɪŋ] [ʃoʊ] [ði:] [æz; əz] [ðaʊ] [wɜ:rt] [bɪ'fɔ:r] ，
Till waking show thee as thou wert before ,
直到 醒来 展示 你 作为 你 沃特 前 ，

直到醒来，你才会恢复到以前的模样。

[ə; eɪ] ['kraʊnləs] ['mɑ:nərk] ['wi:pɪŋ] [fɔ:r; fər][ðaɪ] [kraʊn] .
A crownless monarch weeping for thy crown .
一个 无冠 君主 哭泣 为了 你的 王冠 .

一位没有王冠的君主，为你王冠哭泣。

[['eksɪt] [kɪŋ] ['henri] .
[Exit King Henry .
[出口 国王 亨利 .

[亨利国王退场。

[mə'rændə] .
Miranda .
米兰达 .

米兰达。

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔ:r; fər] [ði:z] [kɪŋz]
My heart is full of pity for these kings
我的 心 是 满的 的 遗憾 为了 这些 国王

我为这些国王感到无比惋惜。

['wɑ:ntɪŋ] [ðer; ðər] [kraʊnz] .
Wanting their crowns .
想要 他们的 皇冠 .

想要得到他们的王冠。

['fə:də,nænd] .
Ferdinand .
费迪南德 .

费迪南德。

[ðoʊz] [kraʊnz] [hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [wɔ:rn]
Those crowns had still been worn
那些 皇冠 有 仍然 到过 磨损

那些王冠仍然有人佩戴。

[hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] ['truːli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

Had	**they**	**known**	**truly**	**what**	**it**	**is**	**to**	**be**
有	他们	已知	真的	什么	它	是	到	是

如果他们真的知道什么是存在

[ə; eɪ] [kɪŋ] .

A	**king**	**.**
一个	国王	.

一位国王。

[oʊ] , [maɪ][mə'rændə] , ['oʊnli] [sʌtʃ]

O	**,**	**my**	**Miranda**	**,**	**only**	**such**
哦	,	我的	米兰达	,	仅有的	这样的

哦，我的米兰达，只有这样的

[ðæt] [ɑːr; ər] - [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs]

That	**are**	**compos'd**	**of**	**strength**	**and**	**gentleness**
那	是	-	的	力量	和	温柔

由力量与温柔组成

[ɪn] [fer] [prə'pɔːrʃ(ə)n][mɪksd] , [ʃʊd; ʃəd] [ɛə] ['eseɪ]

In	**fair**	**proportion**	**mix'd**	**,**	**should**	**e'er**	**essay**
在	公平的	部分	混合	,	应该	曾经	散文

以合理的比例混合，应该总是尝试

[ðə; ði] ['septər] .

The	**sceptre**	**.**
这	权杖	.

权杖。

[hiː; hi] [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [ruːl] [hɪm'self]

He	**that**	**may**	**not**	**rule**	**himself**
他	那	可能	不是	规则	他自己

他或许无法统治自己。

[ɪz][ʌv; əv][ɔːl] ['mɔnəks] [liːst] [sɪg'nɪfɪkənt] .

Is	**of**	**all**	**monarchs**	**least**	**significant**	**.**
是	的	全部	君主	至少	重要的	.

在所有君主中，他的地位最低。

[['eksiʌnt] .

[	**Exeunt**	**.**
[	退场	.

[退场。

[siːn] ['vaɪ, 'viː] .

Scene	**VI**	**.**
场景	六年级	.

第六幕

[ə; eɪ] [gleɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][wɪð; wɪθ]['fəːdə,nænd][ænd; ənd][mə'rændə] [əb'zɜːrvd]

A	**glade**	**in**	**another**	**part**	**of**	**the**	**island**	**with**	**Ferdinand**	**and**	**Miranda**	**observed**
一个	林间空地	在	其他	部分	的	这	岛	和	费迪南德	和	米兰达	观察到

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end] [ˌðer'ʌv] .

seated	**at**	**the**	**upper**	**end**	**thereof**	**.**
坐着	在	这	上	结尾	其中	.

在岛屿另一处的一片林间空地上，可以看到费迪南德和米兰达坐在空地的尽头。

['nɪrər] [æt; ət][hænd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ə'θiːnjən] ['sɪtəznz] .

Nearer	**at**	**hand**	**a**	**group**	**of**	**Athenian**	**citizens**	**.**
更近	在	手	一个	团体	的	雅典	公民	.

附近有一群雅典公民。

['entər] ['bɑ:təm] , ['werɪŋ] [æn; ən][æsez] [hed] .

Enter	Bottom	,	wearing	an	ass's	head	.
进入	底部	,	穿着	一个	屁股	头	.

博特姆登场，他戴着驴头套。

['bɑ:təm] .

Bottom	.
底部	.

底部。

['mæstərz] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['mɑ:rv(ə)l][tu:; tə] behold33

Masters	,	you	will	marvel	to	behold33
大师	,	你	将要	奇迹	到	behold33

大师们，你们将会惊叹于33

[ˌem 'i:] [hɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [aɪ][dɪd][fɔ:l] [ə'sli:p] ,

me	here	,	but	the	very	truth	of	the	matter	is	that	I	did	fall	asleep	,
我	这里	,	但	这	非常	真相	的	这	事情	是	那	我	做过	落下	睡着了	,

我本人在这里，但事实是我确实睡着了。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə'sli:p] [aɪ][dɪd] [dri:m] ,

and	being	asleep	I	did	dream	,
和	存在	睡着了	我	做过	梦	,

我在睡梦中做了一个梦。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][laɪ][ə; eɪ] - ['dri:miŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

and	as	I	did	lie	a	-	dreaming	I	was	in	a	manner	translated
和	作为	我	做过	说谎	一个	-	做梦	我	曾是	在	一个	方式	翻译

[tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,

to	this	place	,
到	这	地方	,

当我躺着做梦时，我以某种方式被传送到了这个地方。

[wɪtʃ] [mɪ'θɪŋks] [ɪz][æn; ən]['aɪlənd] , [fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][ɪ'spaɪ] [mʌtʃ] ['wɔ:tər] [ə'nɪr] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

which	methinks	is	an	island	,	for	I	did	espy	much	water	anear	as	I	was
哪个	我觉得	是	一个	岛	,	为了	我	做过	间谍	很多	水	靠近	作为	我	曾是

[brɔ:t] ['hɪðər] .

brought	hither	.
带来	这里	.

我认为这是一个岛屿，因为我被带到这里时，看到附近有很多水。

[bʌt; bət] , ['mæstərz] , [aɪ][du:]['mɑ:rv(ə)l] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [hɪr] ['ɔ:lsoʊ] .

But	,	masters	,	I	do	marvel	much	to	look	upon	you	here	also	.
但	,	大师	,	我	做	奇迹	很多	到	看	之上	你	这里	还	.

但是，各位大师，我在这里见到你们也感到非常惊奇。

['frænsɪs] [flu:t] .

Francis	Flute	.
弗朗西斯	长笛	.

弗朗西斯·弗鲁特。

[mɪ'θɪŋks] , [frend] ['bɑ:təm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][soʊl] [waɪt] [ɪn] ['æθənz] [ɪ'sti:md] ['wɜ:rði]

Methinks	,	friend	Bottom	,	you	are	not	the	sole	wight	in	Athens	esteemed	worthy
我觉得	,	朋友	底部	,	你	是	不是	这	唯一	怀特岛	在	雅典	尊敬的	值得

[trænz'leɪʃ(ə)n] .

translation	.
翻译	.

依我看，朋友Bottom，你并不是雅典唯一一位受人尊敬的、值得尊敬的译者。

['rɑ:bɪn] ['stɑ:rvlɪŋ] .

Robin	Starveling	.
罗宾	饥饿	.

罗宾·斯塔维林。

[haʊ] [æn; ən] - [wiː; wi][biː; bi][nɑːt][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['iːðər] ?

How	an	-	we	be	not	translated	either	?
如何	一个	-	我们	是	不是	翻译	任何一个	?

我们怎么可能不被翻译呢?

['piːtər] [kwɪns] .

Peter	Quince	.
彼得	榅	.

彼得·昆斯。

['rɑːbɪn] ['stɑːrvlɪŋ] [spiːks] [wel] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] .

Robin	Starveling	speaks	well	and	to	the	centre	of	the	matter	.
罗宾	饥饿	说话	出色地	和	到	这	中心	的	这	事情	.

罗宾·斯塔维林发言条理清晰，切中要害。

[noʊ] [ðen] , [gʊd] ['bʊli] ['bɑːtəm] , [wiː; wi][ɑːr; ər][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][æz; əz] [jɔːr'self] ,

Know	then	,	good	bully	Bottom	,	we	are	translated	as	yourself	,
知道	然后	,	好的	欺负	底部	,	我们	是	翻译	作为	你自己	,

那么，好恶霸Bottom，你要知道，我们翻译成你。

[bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][træns'leitiŋ][ðæn; ðən][hæv; həv][wiː; wi] ; [ɪznt]

but	methinks	you	have	lost	more	in	the	translating	than	have	we	;	is't
但	我觉得	你	有	丢失的	更多的	在	这	翻译	比	有	我们	;	不是

[nɑːt] [iːn] [soʊ] ,

not	e'en	so	,
不是	e'en	所以	,

但我认为你们在翻译过程中损失的比我们更多；难道不是吗?

['mæstərz][ɔːl] ?

masters	all	?
大师	全部	?

精通所有大师?

[ɔːl] .

All	.
全部	.

全部。

[raɪt] , [gʊd] ['piːtər] [kwɪns] .

Right	,	good	Peter	Quince	.
正确的	,	好的	彼得	榅	.

没错，好样的彼得·昆斯。

['bɑːtəm] .

Bottom	.
底部	.

底部。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [juː; jʊ] ['envi] , [gʊd] [frendz] [ɔːl] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ]

I	have	lost	nothing	that	should	cause	you	envy	,	good	friends	all	,	and	so	I
我	有	丢失的	没有什么	那	应该	原因	你	嫉妒	,	好的	朋友们	全部	,	和	所以	我

[ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

assure	you	.
保证	你	.

我没有失去任何值得你们这些好朋友羡慕的东西，我向你们保证。

[[breɪz] ['laʊdli]]

[	Brays	loudly	]
[	嘶鸣	高声	]

[大声鸣叫]

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [ðen] [tuː; tə] [maɪ] [vɔɪs] ?
What say you then to my voice ?
什么 说 你 然后 到 我的 嗓音 ?

那么，你对我的声音有何感想?

[ɪz] [maɪ] [vɔɪs] ['perɪʃt] ?
Is my voice perished ?
是 我的 嗓音 遇难 ?

我的声音是否已经消逝?

[tɑːm] [snaʊt] .
Tom Snout .
汤姆 鼻子 .

汤姆·斯诺特。

[noʊ] , [nɪk] ['bɑːtəm] .
No , Nick Bottom .
不 , 缺口 底部 .

不，是尼克·博特姆。

['bɑːtəm] .
Bottom .
底部 .

底部。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [gʊd] [tɑːm] [snaʊt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [seɪm] [nɪk]
I thank you , good Tom Snout , and to show you that I am the same Nick
我 感谢 你 , 好的 汤姆 鼻子 , 和 到 展示 你 那 我 是 这 相同的 缺口
['bɑːtəm] ,
Bottom ,
底部 ,

谢谢你，好心的汤姆·斯诺特，为了向你证明我还是原来的尼克·波顿，

[haʊ'evər] [maɪ] ['vɪzɪdʒ] [meɪ] [ə'pɪr] ['ɔːltərd] , [fɔːr; fər] travel34
however my visage may appear altered , for travel34
然而 我的 面容 可能 出现 已修改 , 为了 travel34

然而，我的容貌可能会有所改变，因为 travel34

[dʌθ; dəθ] ['greɪtli] [eɪdʒ] [ə; eɪ] [mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌem 'iː] [weɪk] [ðə; ði] ['ekoʊz]
doth greatly age a man , as they say , you shall hear me wake the echoes
确实 非常 年龄 一个 男人 , 作为 他们 说 , 你 将 听到 我 唤醒 这 回声
[wʌns] [ə'gen] .
once again .
一次 再次 .

正如人们所说，衰老会使人迅速衰老，你将会再次听到我唤醒回声。

[[breɪz] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [mɔːr] ['laʊdli] .
[Brays a second time , more loudly .
[嘶鸣 一个 第二 时间 , 更多的 高声 .

[布雷斯再次发出声音，这次更大声。

[kwɪns] .
Quince .
榜 .

榜。

[mɪ'θɪŋks] [jʊr; jər] [vɔɪs] , [gʊd] ['bɑːtəm] , [hæz; həz] [lɔːst] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] .
Methinks your voice , good Bottom , has lost somewhat of sweetness .
我觉得 你的 嗓音 , 好的 底部 , 有 丢失的 有些 的 甜味 .

我觉得你的声音，好宝贝，少了些甜美。

['bɑːtəm] .
Bottom .
底部 .

底部。

[ðæts] [ɔːl][wʌn] , [gʊd] ['piːtər] [kwɪns] ,
That's **all** **one** **,** **good** **Peter** **Quince** **,**
那就是 全部 一 , 好的 彼得 榅 ,

就这样，好彼得·昆斯。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['delɪkət] [ɪr]
for **the** **simple** **truth** **of** **the** **matter** **is** **that** **you** **have** **no** **such** **delicate** **ear**
为了 这 简单的 真相 的 这 事情 是 那 你 有 不 这样的 精美的 耳朵
[fɔːr; fər][faɪn] ['hɑːməniz] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] - [wɪð; wɪθ] .
for **fine** **harmonies** **as** **I** **am** **endow'd** **with** **.**
为了 美好的 和声 作为 我 是 - 和 .

事实很简单，你没有我那样对美妙的和声有如此敏锐的感知力。

[[stroʊks] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
[**Strokes** **his** **ears** **.**
[笔画 他的 耳朵 .

[抚摸他的耳朵。

[kwɪns] .
Quince **.**
榅 .

榅。

[ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [siːm] [soʊ][ɑːn] [mɔːr] ['prɑːpərər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
It **doth** **seem** **so** **on** **more** **properer** **consideration** **,**
它 确实 似乎 所以 在 更多的 更合适的 考虑 ,

仔细想想，似乎确实如此。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪr] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['pærəlæks][ʌv; əv] [jɔːrz] - [twɜːr] ['pɪti][ʌv; əv][maɪ]
and **I** **had** **an** **ear** **that** **were** **the** **parallax** **of** **yours** **'** **twere** **pity** **of** **my**
和 我 有 一个 耳朵 那 是 这 视差 的 你的 - 是 遗憾 的 我的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

我有一双耳朵，那是你的视差，那是我一生的遗憾。

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[ɪn'diːd] , [æn; ən] -
Indeed **,** **an** **'**
的确 , 一个 -

确实，而且

- [twɜːr] [bʌt; bət] ['pɪti] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , ['piːtər] [kwɪns] .
' **twere** **but** **pity** **of** **your** **life** **,** **Peter** **Quince** **.**
- 是 但 遗憾 的 你的 生活 , 彼得 榅 .

彼得·昆斯，那只是你人生的不幸而已。

['bɑːtəm] .
Bottom **.**
底部 .

底部。

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] , ['mæstərz] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt][wiː; wi] [spred] [ɑːr'selvz] ?
How say you , masters , shall not we spread ourselves ?
如何 说 你 , 大师 , 将 不是 我们 传播 我们自己 ?

诸位大师，你们怎能说我们不应该散布谣言呢?

[[ɔːl] [sɪt] [daʊn] .
[All sit down .
[全部 坐 向下 .

所有人坐下。

[mə'rændə] .
Miranda .
米兰达 .

米兰达。

[oʊ]['fəːdə,nænd] , [biː; bi] [ðiːz] [ɔːl]['mɔːrt(ə)l][laɪk]
O Ferdinand , be these all mortal like
哦 费迪南德 , 是 这些 全部 凡人 喜欢

哦，费迪南德，愿他们皆如凡人一般。

[ɑːr'selvz] ?
Ourselves ?
我们自己 ?

我们自己?

[mɔːr] ['ʃʊrli] [aɪ][dɪd]['nevər][spaɪ]
More surely I did never spy
更多的 一定 我 做过 绝不 间谍

我更肯定的是，我从未进行过间谍活动。

[soʊ] ['hɪdiəsli] [streɪndʒ][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [sʌtʃ]
So hideously strange a being such
所以 极其可怕 奇怪的 一个 存在 这样的

如此丑陋怪异的生物

[æz; əz][hiː; hi] [huː] [hæθ] [ðə; ði][æsez] [hed] .
As he who hath the ass's head .
作为 他 WHO 有 这 屁股 头 .

如同那长着驴头的人。

['fəːdə,nænd] .
Ferdinand .
费迪南德 .

费迪南德。

[nɔːr][aɪ] .
Nor I .
也不 我 .

我也一样。

[bɪ'laɪk] [hiː; hi] [hæθ] - [sʌm; səm] ['wɪzərdz] [spaɪt]
Belike he hath incurr'd some wizard's spite
大概 他 有 - 一些 巫师的 尽管如此

或许他触怒了某个巫师。

[ænd; ənd] , [ɔːl] [ʌn'wɪtɪŋ] , [werz] [ðɪs] ['sembləns] [tɪl]
And , all unwitting , wears this semblance till
和 , 全部 不知情 , 穿着 这 外表 直到

而这一切，都浑然不觉，一直保持着这种假象，直到.....

[ðə; ði] ['wɪzərdz] ['æŋgər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][spent] .
The wizard's anger shall be spent .
这 巫师的 愤怒 将 是 花费 .

巫师的怒气将会消散。

[bʌt; bət] [siː] ,

But	see	,
但	看	,

但是你看，

[hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [pleɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ignorance35

His	fellows	play	upon	his	ignorance35
他的	伙伴们	玩	之上	他的	ignorance35

他的同伙利用他的无知35

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [bɪ'gaɪlmənt] [meɪk] [ðer; ðər][spɔːrt] .

And	of	his	strange	beguilement	make	their	sport	.
和	的	他的	奇怪的	欺骗	制作	他们的	运动	.

他们以他那奇特的诡计为乐。

['bɑːtəm] .

Bottom	.
底部	.

底部。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːdid] [baɪ][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [baɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

Since	it	is	conceded	by	all	of	you	that	I	have	lost	nothing	by	translation	,
自从	它	是	承认	经过	全部	的	你	那	我	有	丢失的	没有什么	经过	翻译	,

既然各位都承认我翻译后没有损失任何内容，

[dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['fɑːloʊ] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmwʌt] [geɪnd] [baɪ] [ðæt] [seɪm]

doth	it	not	follow	,	moreover	,	that	I	have	somewhat	gained	by	that	same
确实	它	不是	跟随	,	而且	,	那	我	有	有些	获得	经过	那	相同的

[əd'ventʃər] ?

adventure	?
冒险	?

此外，难道我不是也从那次冒险中有所收获吗?

[fluːt] .

Flute	.
长笛	.

长笛。

[ɪn] [gʊd] [truːθ] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [baɪ] ['sʌmwʌt] , [nɪk] ['bɑːtəm] .

In	good	truth	you	have	gained	by	somewhat	,	Nick	Bottom	.
在	好的	真相	你	有	获得	经过	有些	,	缺口	底部	.

说实话，你确实有所收获，尼克·博特姆。

['bɑːtəm] .

Bottom	.
底部	.

底部。

[aɪ][wɜːr; wər][æn; ən] [æs] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd][nɑːt] .

I	were	an	ass	,	indeed	,	an	'	I	had	not	.
我	是	一个	屁股	,	的确	,	一个	-	我	有	不是	.

我当时真是个蠢货，我并没有。

[snʌg] .

Snug	.
舒适	.

舒适。

[ænd; ənd] [twaɪs] [æn; ən] [æs] , [mɔːr'oʊvər] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ðæt] [wʊd] [goʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stiːl]
And **twice** **an** **ass** **,** **moreover** **,** **should** **he** **be** **that** **would** **go** **about** **to** **steal**
和 两次 一个 屁股 , 而且 , 应该 他 是 那 会 去 关于 到 偷
[ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .
it **from** **you** **.**
它 从 你 .

而且，如果他胆敢从你那里偷走它，那他简直就是个十足的蠢驴。

['bɑːtəm] .
Bottom **.**
底部 .

底部。

[mɪ'θɪŋks] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [mʌntʃ] [ə; eɪ] ['seɪvəri] ['sæləd] [ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['stʌmək] [tʊt]
Methinks **that** **I** **could** **munch** **a** **savoury** **salad** **of** **thistles** **with** **much** **stomach** **to't**
我觉得 那 我 可以 咀嚼 一个 咸味的 沙拉 的 蓟 和 很多 胃 不
.
:
.

我觉得我可以毫无顾忌地吃下一盘美味的蓟菜沙拉。

[kwɪns] .
Quince **.**
榲 .

榲。

[jʊr; jər] ['θɪs(ə)l] [biː; bi] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː] ['baɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['stʌmək] .
Your **thistles** **be** **a** **thought** **too** **biting** **for** **my** **stomach** **.**
你的 蓟 是 一个 想法 也 咬 为了 我的 胃 .

你的蓟草让我感到恶心。

['bɑːtəm] .
Bottom **.**
底部 .

底部。

- [tɪz] [bʌt; bət] ['laɪkli] .
' **Tis** **but** **likely** **.**
- 的 但 可能 .

很有可能。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['evər] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['fiːdər] .
I **was** **ever** **a** **choice** **feeder** **.**
我 曾是 曾经 一个 选择 喂料器 .

我一直以来都是个挑食的人。

[bʌt; bət] , ['mæstərz] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [nɑːt] [sʌm; səm] ['mætər] [tɔːrd] , [ɔːr] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə'sembld]
But **,** **masters** **,** **was** **there** **not** **some** **matter** **toward** **,** **or** **have** **you** **assembled**
但 , 大师 , 曾是 那里 不是 一些 事情 朝向 , 或者 有 你 组装
[jɔːr'selvz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] ,
yourselves **but** **to** **greet** **me** **,**
你们自己 但 到 迎接 我 ,

但是，各位大师，难道你们聚集于此不是为了迎接我吗?

[ænd; ənd] , [æz; əz] - [twɜːr] , ['fitiŋli] ?
and **,** **as** **'** **twere** **,** **fittingly** **?**
和 , 作为 - 是 , 恰如其分 ?

而且，恰如其分地?

[kwɪns] .
Quince **.**
榲 .

榲。

[juː; jʊ] [spiːk] [kwaɪt][tuː; tə][ðə; ði]['mætər] , [gʊd] ['bɑːtəm] .

You	**speak**	**quite**	**to**	**the**	**matter**	**,**	**good**	**Bottom**	**.**
你	说话	相当	到	这	事情	,	好的	底部	.

你说得很有道理，好博特姆。

[ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [truː] [end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'gɪnɪŋ] .

That	**is**	**indeed**	**the**	**true**	**end**	**of**	**our**	**beginning**	**.**
那	是	的确	这	真的	结尾	的	我们的	开始	.

那的确是我们开始的真正结束。

[tuː; tə][bɪ'hoʊld][jʊr; jər] ['wɪnsəm] ['vɪzɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] [pleɪs] [ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][juː 'es]['sɪmp(ə)l]

To	**behold**	**your**	**winsome**	**visage**	**in**	**this**	**unwonted**	**place**	**is**	**great**	**joy**	**to**	**us**	**simple**
到	看哪	你的	迷人的	面容	在	这	不寻常的	地方	是	伟大的	喜悦	到	我们	简单的

[mi'kænikəls] ,

mechanicals	**,**
机械	,

在这陌生的地方能见到你迷人的容颜，对我们这些普通的机械工人来说，真是莫大的荣幸。

[jet] [wiː; wi][biː; bi] [ˌnevərðə'les] [boʊld][tuː; tə][prə'kleɪm][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ʃeɪv] [wɜːr; wər][nɑːt]

yet	**we**	**be**	**nevertheless**	**bold**	**to**	**proclaim**	**to**	**you**	**that**	**to**	**shave**	**were**	**not**
然而	我们	是	尽管如此	大胆的	到	宣布	到	你	那	到	刮胡子	是	不是

[ə'mɪs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][kən'dɪʃ(ə)n] .

amiss	**to**	**one**	**of**	**your**	**condition**	**.**
错误	到	一	的	你的	状况	.

然而，我们仍然大胆地向你们宣称，刮胡子对于你们的某种状况来说并无不妥。

[fɔːr; fər][bʌt; bət] [bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] were36

For	**but**	**bethink**	**you**	**,**	**and**	**you**	**were36**
为了	但	思考	你	,	和	你	were36

但想想你，你曾是36

[tuː; tə] [kʌm] [ə'mʌŋst] ['leɪdiz] [ðʌs] ['griːvəsli] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [her] [wʊd] [ʃeɪm] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

to	**come**	**amongst**	**ladies**	**thus**	**grievously**	**beset**	**with**	**hair**	**would**	**shame**	**us**	**all**	**.**
到	来	在	女士们	因此	严重地	围困	和	头发	会	耻辱	我们	全部	.

来到这些头发如此浓密的女士中间，会让我们所有人都感到羞耻。

[snʌg] .

Snug	**.**
舒适	.

舒适。

['meihæp][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] - [twʊd] [biː; bi] [θɔːt] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Mayhap	**in**	**this**	**strange**	**part**	**of**	**the**	**world**	**'**	**twould**	**be**	**thought**	**matter**	**for**	**a**
或许	在	这	奇怪的	部分	的	这	世界	-	特沃德	是	想法	事情	为了	一个

['hæŋɪŋ] ,

hanging	**,**
绞刑	,

或许在这个陌生的角落，这会被认为是绞刑的理由。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][moʊst] ['sɪriəs] ['bɪznəs] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] .

and	**that**	**were**	**,**	**indeed**	**,**	**a**	**most**	**serious**	**business**	**,**	**to**	**my**	**thinking**	**.**
和	那	是	,	的确	,	一个	最多	严肃的	商业	,	到	我的	思维	.

在我看来，这的确是一件非常严肃的事情。

[kwɪns] .

Quince	**.**
榲	.

榲。

[bʌt; bət][æn; ən] - [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] , [mɔːr'oʊvər] , ['hɪðər] [kʌmz] [ə; eɪ]

But	**an**	**'**	**we**	**talk**	**of**	**ladies**	**and**	**hangings**	**,**	**moreover**	**,**	**hither**	**comes**	**a**
但	一个	-	我们	讲话	的	女士们	和	绞刑	,	而且	,	这里	来	一个

['mɑːnstrəs] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

monstrous	**little**	**lady**	**,**
滔天	小的	女士	,

但是，当我们谈到女士和绞刑时，这里就出现了一位可怕的小女士。

[æz; əz] - [twɜːr] [ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] .

as	**'**	**twere**	**on**	**the**	**instant**	**.**
作为	-	是	在	这	立即的	.

仿佛就在那一刻。

['entər][tai'teiniə, ti-] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][treɪn] .

Enter	**Titania**	**,**	**with**	**her**	**train**	**.**
进入	提泰妮娅	,	和	她	火车	.

提泰妮娅驾着她的长袍登场了。

[tai'teiniə, ti-] .

Titania	**.**
提泰妮娅	.

提泰妮娅。

[wer] [steɪz] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['mɔːrt(ə)l][aɪ] [ə'dɔːr] ,

Where	**stays**	**the**	**gentle**	**mortal**	**I**	**adore**	**,**
在哪里	停留	这	温和的	凡人	我	崇拜	,

我所爱慕的温柔凡人身在何处?

[huːz] [vɔɪs] ['ʌntəˌʌntu][maɪn] [ɪr] [meɪks] ['hɑːməniz]

Whose	**voice**	**unto**	**mine**	**ear**	**makes**	**harmonies**
谁	嗓音	到	矿	耳朵	制作	和声

谁的声音在我耳中奏出和谐的乐章

[sə'lestʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [huːz] ['eɪmiəb(ə)l] [feɪs]

Celestial	**,**	**and**	**whose**	**amiable**	**face**
天体	,	和	谁	可亲	脸

天上的，还有他那和蔼可亲的脸庞

[ɛn'θrɔːlz] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['lʌvɪŋ] ['sɜːrvɪtuːd] ?

Enthralls	**my**	**heart**	**in**	**loving**	**servitude**	**?**
令人着迷	我的	心	在	爱	奴役	?

让我心甘情愿地臣服于爱?

-

Peaseblossom	**.**
-	.

豌豆花。

['jɑːndər][hiː; hi][baɪdz] .

Yonder	**he**	**bides**	**.**
远处	他	比德斯	.

他在那里安息。

[mɔːθ] .

Moth	**.**
蛾	.

蛾。

- [mʌŋ] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

'	**Mong**	**others**	**of**	**his**	**kind**	**.**
-	蒙	其他的	的	他的	种类	.

以及其他同类。

['kɑːbweb] .
Cobweb .
蛛网 .

蛛网。

[ə'laɪk] , [jet] ['dɪfrənt] .
Alike , yet different .
相似 , 然而 不同的 .

相似，却又不同。

['mʌstərdˌsiːd] .
Mustardseed .
芥菜籽 .

芥菜籽。

[tʃiːf] ['mɔːrt(ə)l] [siːn] .
Chief mortal seen .
首席 凡人 已见 .

首席凡人现身。

[tai'teiniə, ti-] [[ɪ'spaɪŋ] ['bɑːtəm]]
Titania [espying Bottom]
提泰妮娅 [间谍活动 底部]

提泰妮娅（窥视底部）

[wʌt] ['eɪndʒl][kæn; kən] [kəm'per] ['ʌntəˌ'ʌntu][maɪ] [lʌv] ?
What angel can compare unto my love ?
什么 天使 能 比较 到 我的 爱 ?

哪位天使能与我的爱相比?

['bjuːti] [ɪt'self] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðiː] , [maɪt] [swuːn]
Beauty itself , beholding thee , might swoon
美丽 本身 , 凝视 你 , 可能 昏厥

美本身，看到你，或许也会晕厥。

[fɔːr; fər] ['envi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [seɪdʒ] [wʊd] [jiːld]
For envy , and the eldest sage would yield
为了 嫉妒 , 和 这 长子 圣人 会 屈服

出于嫉妒，就连最年长的智者也会屈服。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [ðiː] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - ['ɪnstənt] .
His place to thee on th ' instant .
他的 地方 到 你 在 th - 立即的 .

此刻，他的位置将归你所有。

[oʊ][maɪ] [lʌv] !
O my love !
哦 我的 爱 !

我的爱人!

[['waɪndz][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] . -
[Winds her arms about his neck . 37
[风 她 武器 关于 他的 脖子 . -

她双臂环住他的脖子。37

[ðaʊ] [ʃælt] [dwel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['evər] .
Thou shalt dwell with me ever .
你 应 住 和 我 曾经 .

你必永远与我同住。

['oʊbərɑːn]
Oberon
奥伯龙

奥伯龙

[tuː; tə] [ðiː] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [pɪg] , [ænd; ənd] [ðaʊ]

To	thee	is	but	a	gaping	pig	,	and	thou
到	你	是	但	一个	张开的	猪	,	和	你

在你眼里，你不过是一头张着大嘴的猪。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌnɑːnpə'rel][ʌv; əv] ['bjuːtiəs] [juːθ] .

To	him	the	nonpareil	of	beauteous	youth	.
到	他	这	无比	的	美丽的	青年	.

在他眼中，她是无与伦比的绝世美人。

['bɑːtəm] .

Bottom	.
底部	.

底部。

[gʊd] ['mɪstrəs] ['ætəmi] ,

Good	mistress	atomy	,
好的	情妇	原子能	,

善良的阿托米女主人，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [ʃoʊ] ['sʌmwʌt] [sper] [ʌv; əv] [fleʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jet] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] ['kʌmli]

though	you	show	somewhat	spare	of	flesh	you	are	yet	of	a	right	comely
尽管	你	展示	有些	空闲的	的	肉	你	是	然而	的	一个	正确的	漂亮

['kaʊntənəns] ([ænd; ənd][maɪn] [aɪz] [duː] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːt] [wɪ'ðaʊt] ['spektəklz]) ,

countenance	(	and	mine	eyes	do	tell	me	aught	without	spectacles	)	,
面容	(	和	矿	眼睛	做	告诉	我	零	没有	眼镜	)	,

虽然你身材略显瘦削，但你的容貌依然十分俊美（即使不戴眼镜，我的眼睛也能看出你的容貌）。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] , [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt]

and	you	can	speak	to	the	point	upon	occasion	,	as	the	present	moment
和	你	能	说话	到	这	观点	之上	场合	,	作为	这	展示	片刻

[dʌθ; dəθ]['sɪgnɪfaɪ][moʊst] [ɔː'spɪʃəsli] .

doth	signify	most	auspiciously	.
确实	表示	最多	吉利地	.

你也可以适时地谈谈这个话题，因为此刻正是最吉利的时刻。

[tai'teiniə, ti-] .

Titania	.
提泰妮娅	.

提泰妮娅。

[oʊ][aɪ][kʊd; kəd][lɪst]['ʌntəˌ'ʌntu][ðaɪ] ['sɪlvər] [tʌŋ]

O	I	could	list	unto	thy	silver	tongue
哦	我	可以	列表	到	你的	银	舌头

我愿聆听你那巧舌如簧的话语。

[tɪl] [taɪm] [ɪt'self] - [eld][ænd; ənd] ['perɪʃt] .

Till	Time	itself	wax'd	eld	and	perished	.
直到	时间	本身	-	田野	和	遇难	.

直到时间本身衰老消逝。

['bɑːtəm] .

Bottom	.
底部	.

底部。

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] , ['mæstərz] ?

How	say	you	,	masters	?
如何	说	你	,	大师	?

各位大师，你们怎么看?

[hæθ] [nɑːt] ['mɪstrəs] ['ætəmi] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['mænər] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][æn; ən] - [ʃiː; ʃi]['siŋgles][ˌem 'iː]

Hath	**not**	**mistress**	**atomy**	**a**	**shrewd**	**manner**	**of**	**observation**	**an**	**'**	**she**	**singles**	**me**
有	不是	情妇	原子能	一个	精明	方式	的	观察	一个	-	她	单打	我

[aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][maɪ] ['fɛloʊz] [ðʌs] [kəm'pelɪŋli] ?

out	**from**	**the**	**company**	**of**	**my**	**fellows**	**thus**	**compellingly**	**?**
出去	从	这	公司	的	我的	伙伴们	因此	令人信服地	?

阿托米小姐难道不是观察力敏锐，才能如此令人信服地将我从同伴中单独挑出来吗?

[kwɪns] .

Quince	**.**
榜	.

榜。

[oʊ] ['bʊli] ['bɑːtəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['wʌndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ]

O	**bully**	**Bottom**	**,**	**you**	**are**	**,**	**as**	**I**	**take**	**it**	**,**	**the**	**simple**	**wonder**	**of**	**our**	**age**
哦	欺负	底部	,	你	是	,	作为	我	拿	它	,	这	简单的	想知道	的	我们的	年龄

.

:

.

哦，恶霸博特姆，依我看，你就是我们这个时代的奇迹。

[ɔːl] .

All	**.**
全部	.

全部。

[raɪt] , ['mæstər] [kwɪns] .

Right	**,**	**master**	**Quince**	**.**
正确的	,	掌握	榜	.

好的，昆斯大师。

[nɪk] ['bɑːtəm] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːrv(ə)l] .

Nick	**Bottom**	**is**	**become**	**a**	**very**	**marvel**	**.**
缺口	底部	是	变得	一个	非常	奇迹	.

尼克·博特姆已经成为一个非常了不起的人。

[tai'teiniə, ti-] .

Titania	**.**
提泰妮娅	.

提泰妮娅。

[feɪn] [wʊd] [aɪ] [hɪr] [ðaɪ] ['hev(ə)nli] [noʊt] [ə'gen] .

Fain	**would**	**I**	**hear**	**thy**	**heavenly**	**note**	**again**	**.**
欣然	会	我	听到	你的	天上	笔记	再次	.

我多么渴望再次聆听你那天籁之音。

[sɪŋ] , ['wʌndrəs] ['mɔːrt(ə)l] , [waɪl] [aɪ] [lɪŋk] [maɪn] [ɑːrmz]

Sing	**,**	**wondrous**	**mortal**	**,**	**while**	**I**	**link**	**mine**	**arms**
唱歌	,	奇妙的	凡人	,	尽管	我	关联	矿	武器

歌唱吧，奇妙的凡人，我将与你合十

[ə'baʊt] [ðaɪ] ['pɪrləs] [fɔːrm] , [ɔːr] ['gɑːləndz] [twaɪn]

About	**thy**	**peerless**	**form**	**,**	**or**	**garlands**	**twine**
关于	你的	无与伦比	形式	,	或者	花环	缠绕

关于你无与伦比的身姿，或缠绕的花环

[ʌv; əv] ['duːi] ['flaʊərz] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðaɪ] [nek] ,

Of	**dewy**	**flowers**	**to**	**hang**	**about**	**thy**	**neck**	**,**
的	露水	花朵	到	悬挂	关于	你的	脖子	,

让沾满露珠的花朵挂在你的颈间，

[ðæt] [nek] , [ʌv; əv][ɔːl] [neks] [moʊst] [ɪnˈkɑːmprəbl] .

That	neck	,	of	all	necks	most	incomparable	.
那	脖子	,	的	全部	脖子	最多	无与伦比	.

那脖子，世间最无与伦比的脖子。

['bɑːtəm]

Bottom
底部

底部

[[sɪŋz]] -

[	sings	]	38
[	唱歌	]	-

[唱]38

[əˈpɑːn][ðə; ði] [heɪ]

Upon	the	hay
之上	这	干草

在干草上

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个杂乱的笑话(A motley jest)
第3/4页

[kəˈfɛtʃuːə]
Cophetua
科菲图亚

科菲图亚

[dɪd] [weɪst] [ðə; ði] ['aʊərz] [ɪn] ['saɪɪŋ] .
Did **waste** **the** **hours** **in** **sighing** **.**
做过 浪费 这 小时 在 叹息 .

浪费了好几个小时叹气。

[ðə; ði] ['begər] [meɪd]
The **beggar** **maid**
这 乞丐 女佣

乞丐女

['ʌntəˌ'ʌntu] [hɪm; ɪm] [sed] ,
Unto **him** **said** **,**
到 他 说 ,

对他说：

[gʊd] [sɜːr] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ?
Good **sir** **,** **are** **you** **a** **dying** **?**
好的 先生 , 是 你 一个 垂死 ?

先生，您快要死了吗?

[tai'teiniə, ti-] .
Titania **.**
提泰妮娅 .

提泰妮娅。

[ðæt] [vɔɪs] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .
That **voice** **would** **make** **the** **nightingale** **asham'd** **.**
那 嗓音 会 制作 这 夜莺 羞愧 .

那声音连夜莺都会感到羞愧。

[['kɪsɪz] [hɪm; ɪm]
[**Kisses** **him**
[吻 他

吻了他

[naʊ] [mʌst; məst] [ðaʊ] [liːv] [ðaɪ] ['fɛloʊz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs]
Now **must** **thou** **leave** **thy** **fellows** **in** **this** **place**
现在 必须 你 离开 你的 伙伴们 在 这 地方

现在你必须离开这里，留下你的同伴们。

[ænd; ənd] [spiːd] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['ʌntəˌ'ʌntu] [maɪ] [kɔːrt] ,
And **speed** **along** **with** **me** **unto** **my** **court** **,**
和 速度 沿着 和 我 到 我的 法庭 ,

跟我一起快步前往我的法庭，

[wer] [wiːl] [əˈbaɪd] [ɪn] ['lʌvɪŋ] ['dæliəns]
Where **we'll** **abide** **in** **loving** **dalliance**
在哪里 出色地 遵守 在 爱 调戏

我们将在此沉浸于爱的嬉戏之中

[ʌn'tɪl] [ðaɪ] ['mɔːrt(ə)l] ['pɑːrts] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] [mɪksd] .
Until **thy** **mortal** **part's** **with** **spirit** **mix'd** **.**
直到 你的 凡人 部分 和 精神 混合 .

直到你的肉体与灵魂融合。

- ! ['kɑːbweb] !
Peaseblossom **!** **Cobweb** **!**
- ! 蛛网 !

豌豆花！蛛网！

[mɔːθ] ! [ænd; ənd] ['mʌstərdˌsiːd] !
Moth **!** **and** **Mustardseed** **!**
蛾 ! 和 芥菜籽 !

飞蛾！还有芥菜籽！

- .
Peaseblossom **.**
- .

豌豆花。

['redi] .
Ready **.**
准备好 .

准备好。

['kɑːbweb] .
Cobweb **.**
蛛网 .

蛛网。

[ænd; ənd][aɪ] .
And **I** **.**
和 我 .

还有我。

[mɔːθ] .
Moth **.**
蛾 .

蛾。

[ænd; ənd][aɪ] .
And **I** **.**
和 我 .

还有我。

['mʌstərdˌsiːd] .
Mustardseed **.**
芥菜籽 .

芥菜籽。

[ænd; ənd][aɪ] .
And **I** **.**
和 我 .

还有我。

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[jʊr; jər] [hest] ,
Your **hest** **,**
你的 赫斯特 ,

你的心，

['aʊər; ɑːr] [kwiːn] , [ɪz] [stɪl] ['aʊər; ɑːr]['duːti][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

Our	queen	,	is	still	our	duty	and	delight	.
我们的	女王	,	是	仍然	我们的	责任	和	喜	.

我们的女王，依然是我们的职责和喜悦。

[tai'teiniə, ti-] .

Titania	.
提泰妮娅	.

提泰妮娅。

[ə'tend] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr]

Attend	us	to	the	court	,	and	evermore
出席	我们	到	这	法庭	,	和	越来越

务必到法庭来，并且永远如此。

[gɪv] ['speʃ(ə)l] [hiːd] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,

Give	special	heed	unto	this	gentleman	,
给	特别的	注意	到	这	绅士	,

请特别注意这位先生。

[æn'tɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] [ɛvɹi] [wɪʃ] [ænd; ənd] [fiːd]

Anticipate	his	ev'ry	wish	and	feed
预料	他的	每一个	希望	和	喂养

预料到他的每一个愿望并喂饱他

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tʃɔɪsəst] [keɪts] [ðə; ðɪ] [aɪl] [dʌθ; dəθ] [jiːld] .

Him	with	the	choicest	cates	the	isle	doth	yield	.
他	和	这	精选	猫	这	小岛	确实	屈服	.

他带着岛上最好的猫咪，让这座岛屿屈服。

[['eksɪənt][tai'teiniə, ti-][ænd; ənd] ['bɑːtəm] , [ə'tendid] [baɪ] [treɪn] . -

[	Exeunt	Titania	and	Bottom	,	attended	by	train	.	39
[	退场	提泰妮娅	和	底部	,	参加	经过	火车	.	-

[提泰妮娅和波顿在火车的护送下退场。39]

[kwɪns] .

Quince	.
榜	.

榜。

[wɜːr; wər] [ðɪs] [bʌt; bət][toʊld][ɪn] ['æθənz] , [naʊ] , - [twɜːr] [nɑːt] [biˈliːvd] [baɪ] [ɔːt] ,

Were	this	but	told	in	Athens	,	now	,	'	twere	not	believed	by	aught	,
是	这	但	讲述	在	雅典	,	现在	,	-	是	不是	相信	经过	零	,

如果这话是在如今的雅典说的，恐怕没人会相信。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ə'kredɪtɪd] ['laɪəz][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst]['wɔːtər] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪ'stiːmd] .

but	we	accredited	liars	all	of	the	first	water	,	and	so	esteemed	.
但	我们	认证	说谎者	全部	的	这	第一的	水	,	和	所以	尊敬的	.

但我们把所有说谎的人都视为上等人才，并因此而尊敬他们。

[ɔːl] .

All	.
全部	.

全部。

- [twɜːr] [ɪn'diːd] [bʌt; bət][soʊ] , [ænd; ənd]['truːli] , ['piːtər] [kwɪns] .

'	Twere	indeed	but	so	,	and	truly	,	Peter	Quince	.
-	是	的确	但	所以	,	和	真的	,	彼得	榜	.

确实如此，彼得·昆斯。

[kwɪns] .

Quince	.
榜	.

榜。

['ðerfɔ:r]	[aɪ]	[hoʊld]	[ðæt]	(	[æn; ən]	-	[wi:; wi]	[wʌns]	[mɔ:r]	[kʌm]	[baɪ]	['aʊər; ɑ:r]	[oʊn]	['faɪə,saɪdz]	[ɪn]	['æθənz]
Therefore	**I**	**hold**	**that**	**(**	**an**	**'**	**we**	**once**	**more**	**come**	**by**	**our**	**own**	**firesides**	**in**	**Athens**
所以	我	抓住	那	(	一个	-	我们	一次	更多的	来	经过	我们的	自己的	炉边	在	雅典

) ,

)	,

) ,

因此我认为（当我们再次回到雅典的炉火旁时），

[wi:; wi]	[wɜ:r; wər]	[best]	[meɪk]	[noʊ]	[wɜ:rdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hæpəniŋz]	[wi:; wi]	[hæv; həv]	[bɪ'held]	[bʌt; bət]
we	**were**	**best**	**make**	**no**	**words**	**of**	**the**	**happenings**	**we**	**have**	**beheld**	**but**
我们	是	最好的	制作	不	字	的	这	事件	我们	有	观看	但

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

我们原本最好对所目睹的一切保持沉默，但现在，

[lest]	[wi:; wi]	[bi:; bi]	[kraɪd]	[ə'pɑ:n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[stri:ts]	[æz; əz]	[ðoʊz]	[ðæt]	[bi:; bi]	['kaʊntɪd]	[noʊ]	[tru:]
lest	**we**	**be**	**cried**	**upon**	**in**	**the**	**public**	**streets**	**as**	**those**	**that**	**be**	**counted**	**no**	**true**
免得	我们	是	哭	之上	在	这	民众	街道	作为	那些	那	是	计数	不	真的

[men] .

men	**.**
男人	.

免得我们在街头被人嘲笑，被视为不配做男人的人。

[ɔ:l] .

All	**.**
全部	.

全部。

[ðæt]	[wɜ:r; wər]	[tu:; tə]	[ʃeɪm]	[ˌju: 'es]	,	['evri]	['mʌðɚz]	[sʌn]	.
That	**were**	**to**	**shame**	**us**	**,**	**every**	**mother's**	**son**	**.**
那	是	到	耻辱	我们	,	每一个	母亲的	儿子	.

那将令我们这些母亲的儿子蒙羞。

[kwɪns] .

Quince	**.**
榲	.

榲。

[waɪ]	[ju:; jʊ]	[spi:k]	[ðə; ði]	['veri]	['gɪzərd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mætər]	,	[maɪ]	['mæstərz]	[ɔ:l]	,
Why	**you**	**speak**	**the**	**very**	**gizzard**	**of**	**the**	**matter**	**,**	**my**	**masters**	**all**	**,**
为什么	你	说话	这	非常	肫	的	这	事情	,	我的	大师	全部	,

我的各位主人，你们真是说到点子上了！

[ænd; ənd]	[wi:; wi]	[wɪl]	[bi:; bi]	['saɪlənt]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[waɪz]	[æz; əz]	[aɪ]	[dɪd]	[pər'petʃueɪt]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[fɔ:r; fər]
and	**we**	**will**	**be**	**silent**	**in**	**such**	**wise**	**as**	**I**	**did**	**perpetuate**	**,**	**and**	**as**	**for**
和	我们	将要	是	沉默的	在	这样的	明智的	作为	我	做过	延续	,	和	作为	为了

[nɪk] ['bɑ:təm] ,

Nick	**Bottom**	**,**
缺口	底部	,

我们将保持沉默，就像我一直以来所做的那样；至于尼克·波顿，

[let]	[hɪz; ɪz]	['gɑ:blɪn]	['mɪstrəs]	[du:]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ʃi:; ʃi]	[lɪstɪθ]	,
let	**his**	**goblin**	**mistress**	**do**	**with**	**him**	**as**	**she**	**listeth**	**,**
让	他的	哥布林	情妇	做	和	他	作为	她	列出	,

任由他的妖精女主人处置他吧。

[fɔːr; fər] [mɪˈθɪŋks] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] , [ˈbiːɪŋ] , [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] ,
for **methinks** **we** **are** **well** **rid** **of** **his** **company** **,** **being** **,** **for** **ourselves** **,**
为了 我觉得 我们 是 出色地 摆脱 的 他的 公司 , 存在 , 为了 我们自己 ,
[ˈnʌθɪŋ] [luːs] - [ˈmaɪndɪd][bʌt; bət][ˈsoʊbər] ,
nothing **loose** **-** **minded** **but** **sober** **,**
没有什么 松动的 - 有思想 但 清醒 ,

依我看，我们摆脱他真是件好事，因为我们自己虽然不轻浮，但却很清醒稳重。

[ˈvɜːrtʃuəs] [ˈsɪtəznz] [ɔːl] .
virtuous **citizens** **all** **.**
有德行的 公民 全部 .

他们都是品德高尚的公民。

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[ðæt] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [ˈpiːtər] [kwɪns] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θæŋk] [gɑːd] [fɔːrt] .
That **are** **we** **,** **Peter** **Quince** **,** **and** **we** **thank** **God** **for't** **.**
那 是 我们 , 彼得 梓 , 和 我们 感谢 上帝 堡 .

那就是我们，彼得·昆斯，我们为此感谢上帝。

[ˈentər] [pʌk] , [ˌʌnpərˈsivd] , [huː] [twiːks] [kwɪns]
Enter **Puck** **,** **unperceived** **,** **who** **tweaks** **Quince**
进入 冰球 , 未被察觉的 , WHO 调整 梓

帕克悄悄出现，戏弄了昆斯一番。

[ˈvaɪələntli][baɪ][ðə; ði][noʊz][ænd; ənd][ˈeksits] .
violently **by** **the** **nose** **and** **exits** **.**
暴力 经过 这 鼻子 和 出口 .

猛烈地撞击鼻子和出口。

[kwɪns] .
Quince **.**
梓 .

梓。

[oʊ][ˈmæstərz] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] —
O **masters** **,** **which** **of** **you** **—**
哦 大师 , 哪个 的 你 —

诸位大师，你们当中哪一位——

[ɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [twɪtʃt] [əˈsaɪd][baɪ] [pʌk] .
Is **suddenly** **twitched** **aside** **by** **Puck** **.**
是 突然 抽搐 旁边 经过 冰球 .

突然被帕克轻轻一拉到一边。

[ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərz]
Re **-** **enters**
关于 - 进入

重新进入

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlaɪənz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] . -
with **a** **lion's** **head** **on** **his** **shoulders** **.** **40**
和 一个 狮子的 头 在 他的 肩膀 . -

他的肩膀上顶着一个狮头。40

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[gɑːd] [diˈfendz] [ˌjuː ˈes] , [ˈpiːtər] [kwɪns] .
God **defends** **us** **,** **Peter** **Quince** **.**
上帝 辩护 我们 , 彼得 梼 .

上帝会保佑我们，彼得·昆斯。

[kwɪns] .
Quince **.**
梼 .

梼。

[ˈmæstərz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪl] [bɪˈkʌmz] [juː; jʊ][æz; əz][ˈsoʊbər] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv] [ˈæθənz] [tuː; tə] [triːt] [wʌn][ʌv; əv]
Masters **,** **it** **ill** **becomes** **you** **as** **sober** **citizens** **of** **Athens** **to** **treat** **one** **of**
大师 , 它 患病的 变成 你 作为 清醒 公民 的 雅典 到 对待 一 的
[jɔːrˈselvz] [ðʌs] [ʌnˈsiːmli] .
yourselves **thus** **unseemly** **.**
你们自己 因此 不体面的 .

各位大师，作为雅典的文明公民，你们如此不体面地对待自己人实在有失身份。

[ˌeɪ ˈem][nɑːt][aɪ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈwɜːrkmən] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] ?
Am **not** **I** **a** **simple** **workman** **like** **the** **rest** **of** **you** **?**
是 不是 我 一个 简单的 工人 喜欢 这 休息 的 你 ?

难道我不也和你们一样，只是个普通的工人吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][maɪ] [ˈveri] [oʊn] [vɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪr] [bʌt; bət] [naʊ] ?
Is **it** **not** **my** **very** **own** **voice** **that** **you** **hear** **but** **now** **?**
是 它 不是 我的 非常 自己的 嗓音 那 你 听到 但 现在 ?

你现在听到的难道不是我的声音吗?

[[ˈrɔrz] .
[**Roars** **.**
[咆哮 .

[咆哮声。

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmɜːrsi] .
God **for** **his** **mercy** **.**
上帝 为了 他的 怜悯 .

感谢上帝的怜悯。

[[ˈeksiʌnt][ɔːl][bʌt; bət] [kwɪns] .
[**Exeunt** **all** **but** **Quince** **.**
[退场 全部 但 梼 .

除了昆斯以外，其他人都退场。

[kwɪns] .
Quince **.**
梼 .

梼。

[ðiːz] [biː; bi][streɪndʒ] [ˈmænərz] ; [æn; ən] - [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlaɪən] ,
These **be** **strange** **manners** **;** **an** **'** **I** **were** **a** **very** **lion** **,**
这些 是 奇怪的 礼仪 ; 一个 - 我 是 一个 非常 狮子 ,

这些举止真奇怪；而我当时可是头狮子啊。

[ðoʊ] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ˈlæmˌlaɪk] [pɜːrˈdɪʃn] ,
though **being** **of** **a** **truth** **of** **a** **most** **lamblike** **perdition** **,**
尽管 存在 的 一个 真相 的 一个 最多 像羔羊 毁灭 ,

虽然这是羔羊般堕落的真相，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][fled][frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['spiːdɪŋ] .

they	**could**	**not**	**have**	**fled**	**from**	**me**	**with**	**greater**	**speeding**	**.**
他们	可以	不是	有	逃亡	从	我	和	更大的	超速	.

他们不可能以更快的速度逃离我了。

[aɪ] [wɪl] [iːn] ['æftər][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪvəri] .

I	**will**	**e'en**	**after**	**them**	**to**	**taste**	**the**	**reason**	**of**	**their**	**knavery**	**.**
我	将要	e'en	后	他们	到	品尝	这	原因	的	他们的	虞	.

我甚至要追杀他们，尝尝他们奸诈的滋味。

['entər] [pʌk] .

Enter	**Puck**	**.**
进入	冰球	.

帕克登场。

[pʌk] .

Puck	**.**
冰球	.

冰球。

[naʊ] [wɪl] [aɪ][set] [ðiːz] ['pætʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] ,

Now	**will**	**I**	**set**	**these**	**patches**	**by**	**the**	**ears**	**,**
现在	将要	我	放	这些	补丁	经过	这	耳朵	,

现在我要把这些耳贴贴在耳朵旁边。

['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['mɒnstəz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [selvz]

Making	**such**	**monsters**	**of**	**their**	**simple**	**selves**
制作	这样的	怪物	的	他们的	简单的	自我

将他们原本简单的自己变成如此可怕的怪物

[æz; əz] ['sevrəli] [ʃæl; ʃəl] [fraɪt] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [siː]

As	**severally**	**shall**	**fright**	**them**	**when**	**they**	**see**
作为	分别	将	惊吓	他们	什么时候	他们	看

当他们看到这些时，都会感到害怕。

[iːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['fɪrf(ə)l] ['aɪbɔːl] - .

Each	**in**	**the**	**other's**	**fearful**	**eyeball**	**glass'd**	**.**
每个	在	这	其他的	可怕	眼球	-	.

彼此恐惧的眼球都凝视着对方。

[['eksɪt] [pʌk] .

[	**Exit**	**Puck**	**.**
[	出口	冰球	.

[退出冰球。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [kwɪns] .

Re	**-**	**enter**	**Quince**	**.**
关于	-	进入	榲	.

重新进入榲桲。

[kwɪns] .

Quince	**.**
榲	.

榲。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][spaɪ][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['neɪbərz] [ɪn] [ðɪs] [priː'destɪneɪt] [pleɪs] [aɪl]

And	**I**	**can**	**spy**	**but**	**one**	**of**	**my**	**neighbours**	**in**	**this**	**predestinated**	**place**	**I'll**
和	我	能	间谍	但	一	的	我的	邻居	在	这	命中注定	地方	患病的

[biː; bi] [hæŋd] .

be	**hanged**	**.**
是	绞刑	.

我能预见到，在这个命中注定的地方，我的一个邻居将被绞死。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['stɑːrvlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊlz] [hed] .

Re	-	enter	Starveling	,	with	an	owl's	head	.
关于	-	进入	饥饿	,	和	一个	猫头鹰的	头	.

重新进入饥饿状态，戴着猫头鹰的头。

[kwɪns] .

Quince	.
榲	.

榲。

[bles] [ˌjuː 'es] , ['rɑːbɪn] ['stɑːrvlɪŋ] , [wʌt] ['wɪzərdri] [duː][aɪ][spaɪ][ɪn][juː; jʊ] ? -

Bless	us	,	Robin	Starveling	,	what	wizardry	do	I	spy	in	you	?	41
保佑	我们	,	罗宾	饥饿	,	什么	巫术	做	我	间谍	在	你	?	-

罗宾·斯塔维林，请您保佑我们，我究竟在您身上发现了什么魔法？41

['stɑːrvlɪŋ] .

Starveling	.
饥饿	.

挨饿。

['wɪzərdri] , [æn; ən] - [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ['piːtər] [kwɪns] ?

Wizardry	,	an	'	you	call	it	,	Peter	Quince	?
巫术	,	一个	-	你	称呼	它	,	彼得	榲	?

你管这叫魔法，彼得·昆斯？

[lʊk] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊn] [hed] [æn; ən] - [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][aʊt] ['wɪzərdri] .

Look	to	your	own	head	an	'	you	would	find	out	wizardry	.
看	到	你的	自己的	头	一个	-	你	会	寻找	出去	巫术	.

审视一下你自己的头脑，你就会发现魔法的奥秘。

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [streɪndʒ][ɪn][ˌem 'iː] .

There's	naught	strange	in	me	.
有	零	奇怪的	在	我	.

我身上没有任何奇怪之处。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [snʌg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɛrz] [hed] .

Re	-	enter	Snug	,	with	a	bear's	head	.
关于	-	进入	舒适	,	和	一个	熊的	头	.

重新进入斯纳格，带着熊头。

[kwɪns] [ænd; ənd] ['stɑːrvlɪŋ] .

Quince	and	Starveling	.
榲	和	饥饿	.

榲和饥饿。

[seɪv] [ˌjuː 'es] , [gʊd] [snʌg] , [haʊ] [ɑːrt] [ðaʊ] ['trænsˌmɔgrəˌfaɪd] !

Save	us	,	good	Snug	,	how	art	thou	transmogrified	!
节省	我们	,	好的	舒适	,	如何	艺术	你	变形	!

救救我们吧，善良的斯纳格，你是如何蜕变成这样的！

[snʌg] .

Snug	.
舒适	.

舒适。

[nɑːt][soʊ] , ['niːðər] , ['neɪbərz] [bəuθ] .

Not	so	,	neither	,	neighbours	both	.
不是	所以	,	两者都不	,	邻居	两个都	.

并非如此，两个邻居都是如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em]

I	am
我	是

我是

[bʌt; bət] [snʌg] [ðə; ði]['dʒɔɪnər] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['eni] ['wɜːrkɪŋ] [deɪ] ,
but **Snug** **the** **joiner** **,** **as** **you** **might** **behold** **him** **of** **any** **working** **day** **,**
但 舒适 这 木工 , 作为 你 可能 看哪 他 的 任何 在职的 天 ,

但是，木匠斯纳格，就像你在任何工作日都可能看到的那样，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tweɪn] , [mɪ'θɪŋks] , [ɑːr; ər][moʊst] ['mɑːrvələsli] [ɪn'kaʊntər] .
but **you** **twain** **,** **methinks** **,** **are** **most** **marvellously** **encountered** **.**
但 你 马克·吐温 , 我觉得 , 是 最多 奇妙地 遭遇 .

但我觉得，你们俩真是天作之合。

[kwɪns] [ænd; ənd] ['stɑːrvlɪŋ] .
Quince **and** **Starveling** **.**
榅 和 饥饿 .

榲桲和饥饿。

[spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['mæstər] [snʌg] : [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn]
Speak **for** **yourself** **,** **Master** **Snug** **:** **we** **are** **the** **same** **as** **you** **have** **known**
说话 为了 你自己 , 掌握 舒适 : 我们 是 这 相同的 作为 你 有 已知
[ˌjuː 'es]['evər] .
us **ever** **.**
我们 曾经 .

斯纳格大师，请不要代表我说话：我们和您一直以来认识的我们一样。

[kwɪns] .
Quince **.**
榅 .

榅。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] ,
That **is** **,** **I** **am** **the** **same** **,**
那 是 , 我 是 这 相同的 ,

也就是说，我还是原来的我。

[bʌt; bət]['mæstər] ['stɑːrvlɪŋ] [ɪz][kwaɪt] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] .
but **Master** **Starveling** **is** **quite** **other** **than** **the** **simple** **man** **he** **was** **.**
但 掌握 饥饿 是 相当 其他 比 这 简单的 男人 他 曾是 .

但斯塔维林大师早已不是以前那个单纯的人了。

['stɑːrvlɪŋ] .
Starveling **.**
饥饿 .

挨饿。

[ðaʊ] [laɪ] , ['piːtər] [kwɪns] .
Thou **liest** **,** **Peter** **Quince** **.**
你 谎言 , 彼得 榅 .

彼得·昆斯，你在撒谎。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][pleɪn]['rɑːbɪn] ['stɑːrvlɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['veri]['mɑːnstər] .
I **am** **but** **plain** **Robin** **Starveling** **,** **but** **you** **are** **become** **a** **very** **monster** **.**
我 是 但 清楚的 罗宾 饥饿 , 但 你 是 变得 一个 非常 怪物 .

我只是个普通的罗宾·斯塔维林，而你却变成了一个十足的怪物。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [snaʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪrz] [hed] [ænd; ənd][hɔːrnz] .
Re **-** **enter** **Snout** **,** **with** **a** **deer's** **head** **and** **horns** **.**
关于 - 进入 鼻子 , 和 一个 鹿的 头 和 角 .

重新进入 Snout，长着鹿头和鹿角。

[kwɪns] .
Quince **.**
榅 .

榅。

[gʊd] ['mæstərz] [θriː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'tʃæntɪd] , [ænd; ənd]['pɪti][oʊ] - [maɪ][laɪf][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Good	**masters**	**three**	**,**	**you**	**are**	**enchanted**	**,**	**and**	**pity**	**o**	**'**	**my**	**life**	**it**	**is**	**.**
好的	大师	三	,	你	是	迷人的	,	和	遗憾	o	-	我的	生活	它	是	.

三位好师傅，你们太迷人了，我真是太不幸了。

- [tɪz][aɪ][ə'loʊn][ðæt][dʌθ; dəθ][rɪ'meɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [mæn'kaɪnd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['evər] .

'	**Tis**	**I**	**alone**	**that**	**doth**	**remain**	**as**	**much**	**mankind**	**as**	**I**	**was**	**ever**	**.**
-	的	我	独自的	那	确实	保持	作为	很多	人类	作为	我	曾是	曾经	.

只有我，依然保持着我一贯的人性。

[snaʊt] .

Snout	**.**
鼻子	.

鼻子。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [kaʊnt] [jɔːr'self] [ðə; ði]['prɑːpər] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] ['hɔːrəbli]

An	**'**	**you**	**count**	**yourself**	**the**	**proper**	**likeness**	**of**	**a**	**man**	**you**	**are**	**most**	**horribly**
一个	-	你	数数	你自己	这	恰当的	相似	的	一个	男人	你	是	最多	糟糕透了

[mɪ'stʊk] ,

mistook	**,**
误	,

如果你认为自己完全符合男人的形象，那你真是大错特错了。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['piːtər] [kwɪns] . -

and	**so**	**it**	**is**	**,**	**Peter**	**Quince**	**.**	**42**
和	所以	它	是	,	彼得	榜	.	-

彼得·昆斯，确实如此。42

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [fluːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɑːkədaɪl] .

Re	**-**	**enter**	**Flute**	**,**	**with**	**the**	**head**	**of**	**a**	**crocodile**	**.**
关于	-	进入	长笛	,	和	这	头	的	一个	鳄鱼	.

长笛再次登场，这次它的头是鳄鱼的头。

[fluːt] .

Flute	**.**
长笛	.

长笛。

[oʊ] ['neɪbərz] [ɔːl] , [wʌt] [bɪ'hoʊld][aɪ] [hɪr] ?

O	**neighbours**	**all**	**,**	**what**	**behold**	**I**	**here**	**?**
哦	邻居	全部	,	什么	看哪	我	这里	?

各位邻居，请看，我在这里看到了什么?

[wʌt] ['sɔːrsərər][hæz; həz] [ðʌs] ['eksɔːsaɪzd][ə'pɑːn][juː; jʊ] ?

What	**sorcerer**	**has**	**thus**	**exorcised**	**upon**	**you**	**?**
什么	巫师	有	因此	驱魔	之上	你	?

究竟是哪位巫师为你驱除了邪灵?

[oʊ][kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][spaɪ][ə'pɑːn] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌʌn'laɪk][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][pleɪn]

O	**could**	**you**	**be**	**spy**	**upon**	**yourselves**	**to**	**know**	**how**	**unlike**	**you**	**are**	**to**	**plain**
哦	可以	你	是	间谍	之上	你们自己	到	知道	如何	与此不同	你	是	到	清楚的

['sɪtəznz] [laɪk][ˌem 'iː] .

citizens	**like**	**me**	**.**
公民	喜欢	我	.

你们能否窥探一下自己，看看你们与像我这样的普通百姓有多么不同?

[kwɪns] .

Quince	**.**
榜	.

榜。

[ə; eɪ][pleɪn][mæn] , [seɪ][juː; jʊ] .
A plain man , say you .
一个 清楚的 男人 , 说 你 .

你说他是个普通人。

[fər'suːθ] , [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ]['veri] ['fɪrf(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] ['pleɪnnəs] , ['frænsɪs] [fluːt] .
Forsooth , yours is a very fearful manner of plainness , Francis Flute .
真的 , 你的 是 一个 非常 可怕 方式 的 朴素 , 弗朗西斯 长笛 .

弗朗西斯·弗鲁特，说真的，你的朴实无华令人感到害怕。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['mæstərz][ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [geɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][pleɪn][mæn] .
But look at me , masters all , and you would gaze upon a plain man .
但 看 在 我 , 大师 全部 , 和 你 会 目光 之上 一个 清楚的 男人 .

但看看我，各位大师，你们看到的只是一个相貌平平的人。

['stɑːrvlɪŋ] .
Starveling .
饥饿 .

挨饿。

[neɪ] , [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
Nay , look on me , in his stead .
不 , 看 在 我 , 在 他的 坚定 .

不，看看我，我代替他。

[snaʊt] .
Snout .
鼻子 .

鼻子。

[nɑːt][soʊ] , [bʌt; bət][ɑːn][ˌem 'iː] .
Not so , but on me .
不是 所以 , 但 在 我 .

并非如此，而是在我身上。

[snʌg] .
Snug .
舒适 .

舒适。

[ðiːz] [biː; bi]['laɪəz] , ['evri] ['mʌðɚz] [sʌn] .
These be liars , every mother's son .
这些 是 说谎者 , 每一个 母亲的 儿子 .

这些人都是骗子，每个母亲的儿子都是如此。

[lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ][seɪ] , ['frænsɪs] [fluːt] .
Look upon me , I say , Francis Flute .
看 之上 我 , 我 说 , 弗朗西斯 长笛 .

看着我吧，弗朗西斯·弗鲁特。

[fluːt] .
Flute .
长笛 .

长笛。

['mæstərz] , [hɪr] [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] .
Masters , hear but the simple truth .
大师 , 听到 但 这 简单的 真相 .

各位大师，请听听这简单的真理。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [di'siːvd] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌfərd] [moʊst]['hɔːrəb(ə)l] [ɪn'tʃæntmənt] ,
You are all of you deceived and have suffered most horrible enchantment ,
你 是 全部 的 你 受骗 和 有 遭受 最多 可怕 魅力 ,

你们都被欺骗了，并遭受了最可怕的魔法。

['evri] ['mʌðɝz] [sʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .

every	mother's	son	of	you	but	me	.
每一个	母亲的	儿子	的	你	但	我	.

除了我以外，你们每个人都是你们的儿子。

['hev(ə)n] [help] [juː; jʊ] , ['neɪbərz] ,

Heaven	help	you	,	neighbours	,
天堂	帮助	你	,	邻居	,

邻居们，愿上帝保佑你们。

[ænd; ənd] [ʌn'duː] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [meɪ] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

and	undo	the	spell	that	each	and	every	one	may	become	as	I	am	.
和	撤销	这	拼写	那	每个	和	每一个	一	可能	变得	作为	我	是	.

并解除每个人都可能变成我这样的魔咒。

[[næʃ] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] ['fɪrfəli] .

[	Gnashes	his	jaws	fearfully	.
[	咬牙切齿	他的	下颚	恐惧地	.

他恐惧地咬紧牙关。

[ɔːl] .

All	.
全部	.

全部。

[ðæt] [wɜːr; wər] [moʊst] ['daɪər] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [ðæt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['vəːsəl] [wɜːrld] , ['frænsɪs] [fluːt] .

That	were	most	dire	affliction	of	any	that	be	in	the	varsal	world	,	Francis	Flute	.
那	是	最多	可怕的	痛苦	的	任何	那	是	在	这	瓦尔萨尔	世界	,	弗朗西斯	长笛	.

弗朗西斯·弗鲁特说，那是瓦尔萨尔世界中最可怕的苦难。

[fluːt] .

Flute	.
长笛	.

长笛。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['sɪmp(ə)l] [mæn'kaɪnd] [aɪ] [kʊd; kəd] [traɪ]

And	you	were	not	something	other	than	simple	mankind	I	could	try
和	你	是	不是	某物	其他	比	简单的	人类	我	可以	尝试

[kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðæt] [spiːk] [ðʌs] ['enviəsli] .

conclusions	with	you	that	speak	thus	enviously	.
结论	和	你	那	说话	因此	羡慕地	.

而你不过是普通人，我本可以对你抱有如此羡慕之情，并得出这样的结论。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wei] [tɔːrd] , [bʌt; bət] [naʊ] .

Indeed	,	I	am	something	that	way	toward	,	but	now	.
的确	,	我	是	某物	那	方式	朝向	,	但	现在	.

的确，我现在也朝着那个方向发展。

[['eksɪʌnt] ['ɑːmniːz] , ['faɪtɪŋ] . -

[	Exeunt	Omnes	,	fighting	.	43
[	退场	所有人	,	斗争	.	-

[众人退场，战斗中。43

['entər] [pʌk] .

Enter	Puck	.
进入	冰球	.

帕克登场。

[pʌk] .

Puck	.
冰球	.

冰球。

[ðʌs] [hæv; həv][aɪ][pʊt][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['sensɪz] [ɔ:l]

Thus	**have**	**I**	**put**	**the**	**simple**	**senses**	**all**
因此	有	我	放	这	简单的	感官	全部

我已将所有简单的感官都放在这里了。

[ʌv; əv] [ði:z] [ru:d] [neɪvz] ['sɔ:rli] [dɪ'strɔ:t] , [fɔ:r; fər] [i:tʃ]

Of	**these**	**rude**	**knaves**	**sorely**	**distraught**	**,**	**for**	**each**
的	这些	粗鲁的	无赖	非常	心烦意乱	,	为了	每个

这些粗鲁的恶棍们都非常沮丧，因为每一个

[dʌθ; dəθ] [fɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['di:mɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [preɪ]

Doth	**fear**	**the**	**other**	**,**	**deeming**	**him**	**the**	**prey**
确实	害怕	这	其他	,	认为	他	这	猎物

他惧怕对方，视对方为猎物。

[ʌv; əv][dɑ:rk] [ɪn'tʃæntmənt] , [waɪl] [hɪm'self] [bɪ'li:vz]

Of	**dark**	**enchantment**	**,**	**while**	**himself**	**believes**
的	黑暗的	魅力	,	尽管	他自己	相信

他相信，自己被黑暗魔法所笼罩。

[hɪm'self] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst]

Himself	**none**	**other**	**than**	**he**	**was**	**at**	**first**
他本人	没有任何	其他	比	他	曾是	在	第一的

他本人与最初的他并无二致。

[lɔ:rd] , [haʊ] ['sɪmp(ə)l] ['mɔ:təlz] [bi:; bi] ,

Lord	**,**	**how**	**simple**	**mortals**	**be**	**,**
主	,	如何	简单的	凡人	是	,

主啊，凡人是多么单纯啊！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] [dʌθ; dəθ] ['pleʒər] [ˌem 'i:]

And	**it**	**much**	**doth**	**pleasure**	**me**
和	它	很多	确实	乐趣	我

这让我非常高兴。

[tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðem; ðəm][ɔ:l] [dɪ'strɔ:t] ;

To	**behold**	**them**	**all**	**distraught**	**;**
到	看哪	他们	全部	心烦意乱	;

看到他们都惊慌失措；

[i:tʃ] [ɪn] ['feri] [tɔɪlz] [ɪz] [kɔ:t] ,

Each	**in**	**fairy**	**toils**	**is**	**caught**	**,**
每个	在	仙女	辛勤劳作	是	捕捉	,

每个仙女的辛劳都被抓住了，

[ðer; ðər][tu:; tə][baɪd][æt; ət][maɪ] [gʊd] [wɪl] ,

There	**to**	**bide**	**at**	**my**	**good**	**will**	**,**
那里	到	比德	在	我的	好的	将要	,

愿我心甘情愿地留在那里，

['rɔ:rɪŋ] , ['graʊlɪŋ] , ['faɪtɪŋ] [stɪl] .

Roaring	**,**	**growling**	**,**	**fighting**	**still**	**.**
咆哮	,	咆哮	,	斗争	仍然	.

咆哮、怒吼，战斗仍在继续。

[['eksɪt] [pʌk] .

[	**Exit**	**Puck**	**.**
[	出口	冰球	.

[退出冰球。

['fə:də,nænd] .

Ferdinand	**.**
费迪南德	.

费迪南德。

[haʊ] [laɪk] [juː; jʊ] [ðɪs] , [məˈrændə] ?
How like you this , Miranda ?
如何 喜欢 你 这 , 米兰达 ?

米兰达，你觉得这个怎么样?

[hæθ] [nɑːt] [hiː; hi] ,
Hath not he ,
有 不是 他 ,

难道他不是吗?

[ðə; ði] ['geɪmsəm] [elf] , [meɪd] ['meri] ['mɪstʃɪf] [soʊ]
The gamesome elf , made merry mischief so
这 游戏 精灵 , 制成 欢乐 恶作剧 所以

这个爱玩闹的小精灵，制造了许多欢乐的恶作剧。

- [mʌŋst] [ðiːz] [dʌl] [wɪts] [ðæt] [skers] [meɪ] [ðeɪ] [wʌns] [mɔːr]
' Mongst these dull wits that scarce may they once more
- 其中 这些 乏味的 智慧 那 稀少 可能 他们 一次 更多的

“在这些愚钝之人中，他们几乎不可能再次……”

[rɪˈgeɪn] [ðer; ðər] ['sʌmtaɪm] [selvz] [ænd; ənd] ['lɪbərti] .
Regain their sometime selves and liberty .
恢复 他们的 有时 自我 和 自由 .

重拾他们曾经的自我和自由。

[məˈrændə] .
Miranda .
米兰达 .

米兰达。

- [twʌz] ['meri] , [suːθ] , [jet] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðə; ði] [spel]
' Twas merry , sooth , yet I could wish the spell
- 那是 欢乐 , 舒缓 , 然而 我 可以 希望 这 拼写

那真是欢乐祥和，但我却渴望那魔法。

- [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['fɪrsəm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
Dissolv'd that made them fearsome to themselves ,
- 那 制成 他们 可怕的 到 他们自己 ,

溶解了那些使他们自己都感到恐惧的东西，

[ænd; ənd] ['enəmi] [ðæt] [wʌns] [wɜːr; wər] [frendz] .
And enemies that once were friends .
和 敌人 那 一次 是 朋友们 .

还有那些曾经是朋友，如今却成了敌人的人。

[hiː; hi] [ðæt]
He that
他 那

他

[hæθ] [frendz] [hæθ] ['treʒər] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [welθ] [ʌv; əv] [ɪnd] , -
Hath friends hath treasure , more than wealth of Ind , 44
有 朋友们 有 宝藏 , 更多的 比 财富 的 印度 , -

朋友比财富更宝贵，44

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [nɑːt] [stɪl] [ɪz] [pʊr] [ɪn'diːd] ,
And he that hath not still is poor indeed ,
和 他 那 有 不是 仍然 是 贫穷的 的确 ,

而那些一无所有的人，仍然是真正的穷人。

[ðoʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv] ['oʊfər] - [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Though all the gold of Ophir ' long'd to him .
尽管 全部 这 金子 的 奥菲尔 - 很久 到 他 .

虽然俄斐所有的黄金都归他所有。

['entər]['dʒeɪkwiz] , ['læfɪŋ] .
Enter Jaques , laughing .
进入 雅克 , 笑 .

雅克笑着走了进来。

['dʒeɪkwiz] .
Jaques .
雅克 .

雅克。

[ðoʊ] [aɪ][biː; bi][swɔːrn][tuː; tə] ['sædnəs] [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [meɪk]
Though I be sworn to sadness it doth make
尽管 我 是 宣誓 到 悲伤 它 确实 制作

虽然我已发誓要悲伤，但这仍然让我感到悲伤。

[ˌem 'iː] ['glædsəm] - [genst] [maɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]
Me gladsome ' gainst my disposition
我 高兴 - 对抗 我的 处置

我很高兴，尽管我心意已决

[tuː; tə][noʊt][ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv] [ðiːz] ['griːsi] [fuːlz]
To note the antics of these greasy fools
到 笔记 这 滑稽动作 的 这些 腻 傻瓜

注意到这些油腻傻瓜的滑稽举动

[ʌv; əv] ['æθənz] , [pent] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gleɪd] [wer] [aɪ] ,
Of Athens , pent within the glade where I ,
的 雅典 , 五角星 之内 这 林间空地 在哪里 我 ,

雅典人，被囚禁在林间空地，我，

[ɔːl] - , [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði][spaɪ][ə'pɑːn]
All unobserv'd , have play'd the spy upon
全部 - , 有 玩过 这 间谍 之上

所有不被察觉的人，都扮演了间谍的角色。

- [ɪm] [ðɪs] [fʊl] ['aʊər] .
' Em this full hour .
- 艾米 这 满的 小时 .

整整一个小时。

[haʊ] [laɪk] [ðiːz] ['fʌstʃən] [tʃɜːrlz]
How like these fustian churls
如何 喜欢 这些 粗麻布 粗人

就像这些穿着粗布衣衫的粗鄙之徒一样

[biː; bi][tuː; tə][ðer; ðər] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [θroʊn] ,
Be to their fellows of the scepter'd throne ,
是 到 他们的 伙伴们 的 这 - 王座 ,

愿他们与那些同坐王位的人同享荣耀，

[ðə; ði] ['ɜːrmɪn] [roʊb] , [ðə; ði] - - ['tʃæzjʊbl] .
The ermine robe , the ' broider'd chasuble .
这 貂 长袍 , 这 - - 圣衣 .

貂皮长袍，绣花圣袍。

- [tɪz]['hæbɪt] [meɪks] [ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] ['wɛrərz] [nɔːt] .
' Tis habit makes the man , the wearer's naught .
- 的 习惯 制作 这 男人 , 这 穿着者的 零 .

习惯造就人，佩戴者则一无是处。

[ðə; ði] [fuːl] , [wen] [hiː; hi][ɪz]['neɪkɪd] , [ʃoʊz] [æz; əz][seɪdʒ]
The fool , when he is naked , shows as sage
这 傻子 , 什么时候 他 是 裸 , 演出 作为 圣人

愚者赤身裸体时，却显露出智者的模样。

[æz; əz][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [soʊ] ['fɜ:rnɪʃt] ;

As	the	philosopher	so	furnished	;
作为	这	哲学家	所以	提供	;

正如哲学家所阐述的那样;

[ðə; ði] - [ber] [haɪdz] [noʊ] ['wə:sə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɪŋz] ,

The	lout's	bare	hide's	no	worser	than	the	king's	,
这	-	裸	隐藏的	不	更糟	比	这	国王的	,

那个粗鄙之人的赤裸皮肤并不比国王的更糟糕。

[ænd; ənd] , [wen] [ðer; ðər][praɪd][ɪz]['fɑ:ndli] [tʌtʃt] , [ɔ:l][men]

And	,	when	their	pride	is	fondly	touch'd	,	all	men
和	,	什么时候	他们的	自豪	是	深情地	触摸	,	全部	男人

当他们自尊心受到温柔触碰时，所有男人

[ɑ:r; ər] ['brʌðərz] .

Are	brothers	.
是	兄弟	.

他们是兄弟。

[dɪd][nɑ:t] [i:tʃ] [ə'θi:njən] [waɪt]

Did	not	each	Athenian	wight
做过	不是	每个	雅典	怀特岛

难道每个雅典人都没有吗?

[bɪ'hoʊldɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɪn][ðer; ðər] [gaɪz]

Beholding	all	his	fellows	in	their	guise
凝视	全部	他的	伙伴们	在	他们的	伪装

凝视着他所有同伴的装扮

[moʊst][streɪndʒ][ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)l] , [jet] [di:m] [hɪm'self]

Most	strange	and	horrible	,	yet	deem	himself
最多	奇怪的	和	可怕	,	然而	认为	他自己

最怪异、最可怕，但他却自认为如此

- [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['wɪzərdri] ,

Perch'd	high	above	the	reach	of	wizardry	,
-	高的	多于	这	抵达	的	巫术	,

高高在上，超出了魔法的触及范围，

[ænd; ənd][soʊl] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntənəns]

And	sole	possessor	of	a	countenance
和	唯一	拥有者	的	一个	面容

以及唯一拥有容貌的人

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][wɔ:rn] - [mʌŋst] ['ɔ:rd(ə)neri][foʊk] ?

Such	as	is	worn	'	mongst	ordinary	folk	?
这样的	作为	是	磨损	-	其中	普通的	民间	?

比如普通民间穿的?

[maɪ][saɪdz][du:] [eɪk] [wɪð; wɪθ][mɜ:rθ] [wen] [aɪ] [bɪ'θɪŋk]

My	sides	do	ache	with	mirth	when	I	bethink
我的	侧面	做	疼痛	和	欢笑	什么时候	我	思考

每当我想起这件事，我的肚子都笑得肚子疼。

[ˌem 'i:][ʌv; əv] [ði:z] ['sɪmp(ə)l] [tʃɜ:rlz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər][kɪn]

Me	of	these	simple	churls	,	and	of	their	kin
我	的	这些	简单的	粗人	,	和	的	他们的	亲属

我，这些淳朴的平民，以及他们的亲属

[baɪ]['ædəm] , [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz][set] , [haʊ] [i:tʃ] , -

By	Adam	,	in	high	places	set	,	how	each	,	45
经过	亚当	,	在	高的	地方	放	,	如何	每个	,	-

亚当在高处设立，如何每个人，45

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [steɪt] , [dʌθ; dəθ] [nɛə] [pər'si:v]

No	matter	what	his	state	,	doth	ne'er	perceive
不	事情	什么	他的	状态	,	确实	从未	感知

无论他处于何种状态，都从未察觉。

[hɪm'self] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [aɪ] , [bʌt; bət] [peɪnts]

Himself	glass'd	in	his	fellow's	eye	,	but	paints
他本人	-	在	他的	同伴们	眼睛	,	但	油漆

他自己却用玻璃碎片划伤了同伴的眼睛，但他仍然作画。

[ɪn'sted] [ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ɪn] [fer] ['kʌlərz] [mɪksd] ,

Instead	a	portrait	in	fair	colours	mix'd	,
反而	一个	肖像	在	公平的	颜色	混合	,

取而代之的是一幅色彩明艳的肖像画，

[kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Calls	it	his	likeness	,	and	would	have	the	world	,
呼叫	它	他的	相似	,	和	会	有	这	世界	,

他称之为自己的肖像，并且想要拥有全世界。

[ðæt] [noʊz] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] , [dɪ'kler] [ɪts] [tru:θ]

That	knows	him	what	he	is	,	declare	its	truth
那	知道	他	什么	他	是	,	宣布	它是	真相

那位了解他本质的人，宣告他的真相

[bəuθ][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][pər'tɪkjələr] .

Both	in	the	general	and	particular	.
两个都	在	这	一般的	和	特别的	.

无论是一般意义上还是具体意义上。

[ðɪs] [gloʊb][ɪz] - [wɪð; wɪθ] [fɪ'lɒsəfəz]

This	globe	is	peopl'd	with	philosophers
这	地球	是	-	和	哲学家

这个星球上到处都是哲学家。

[ænd; ənd] [fu:lz] , [mɪ'θɪŋks] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [ðə; ði][waɪz]

And	fools	,	methinks	,	by	which	I	mean	the	wise
和	傻瓜	,	我觉得	,	经过	哪个	我	意思是	这	明智的

而愚人，依我看，我指的是那些智者。

[ɑ:r; ər][ðə; ði][soʊl] ['wɛrɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:tli] [koʊt]

Are	the	sole	wearers	of	the	motley	coat
是	这	唯一	穿着者	的	这	杂乱无章	外套

他们是唯一穿着这件花哨外套的人。

[ænd; ənd][ɔ:l][men] [els] [du:] [oʊ] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd] ['belz] .

And	all	men	else	do	owe	the	cap	and	bells	.
和	全部	男人	别的	做	欠	这	帽	和	铃铛	.

而其他所有人都应该戴上帽子和铃铛。

[ðə; ði]['lʌvər][ɪz][ə; eɪ] [fu:l] [hu:] [dʌθ; dəθ][prə'kleɪm]

The	lover	is	a	fool	who	doth	proclaim
这	情人	是	一个	傻子	WHO	确实	宣布

那个宣称自己是恋人的傻瓜

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪz] [pər'fekʃ(ə)n] ; [ðə; ði][meɪd] ,

His	mistress	is	perfection	;	the	maid	,
他的	情妇	是	完美	;	这	女佣	,

他的情妇完美无瑕；女仆，

[hu:] [θɪŋks] [hɜ:r; hər] [sweɪn] [kəm'pækt][ʌv; əv] [tru:θ] ; [ðə; ði] [kɪŋ] ,

Who	thinks	her	swain	compact	of	truth	;	the	king	,
WHO	思考	她	斯温	袖珍的	的	真相	;	这	国王	,

谁认为她的情人是真理的缔结者；国王，

[huː] [steɪks] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈbætəlz] [pɔɪnt] ;

Who	**stakes**	**his**	**crown**	**upon**	**a**	**battle's**	**point**	**;**
WHO	赌注	他的	王冠	之上	一个	战斗的	观点	;

谁将王冠押在战场上?

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [huː] [fɔːr; fər][ˈglɔːri] [ˈgɪvz] [hɪz; ɪz][laɪf]

The	**soldier**	**,**	**who**	**for**	**glory**	**gives**	**his**	**life**
这	士兵	,	WHO	为了	荣耀	给予	他的	生活

为荣耀献出生命的士兵

[ænd; ənd][daɪz] , [ə; eɪ] [ˈfɔːrfɪt] [tʊt] ; [ðə; ði] - [seɪnt] ,

And	**dies**	**,**	**a**	**forfeit**	**to't**	**;**	**the**	**tonsur'd**	**saint**	**,**
和	死亡	,	一个	丧失	不	;	这	-	圣	,

然后死去，这是对他的惩罚；剃度圣徒，

[huː] [vaʊz] [tuː; tə][ˈhev(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] - [lɔːŋz] [tuː; tə][men] .

Who	**vows**	**to**	**heaven**	**that**	**which**	**'**	**longs**	**to**	**men**	**.**
WHO	誓言	到	天堂	那	哪个	-	长	到	男人	.

谁向苍天许愿，将"人所渴望的"献上。

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][ˈmɔːrəlaɪz][əˈpɑːn] [ðɪs] [θiːm]

O	**,**	**I**	**could**	**moralize**	**upon**	**this**	**theme**
哦	,	我	可以	道德说教	之上	这	主题

哦，我可以就这个主题说教一番。

[æn; ən][ˈaʊər][baɪ][ðə; ði] [klɑːk] , [wɪð; wɪθ] [stɪl] [greɪv] [ˈmætər] [left]

An	**hour**	**by**	**the**	**clock**	**,**	**with**	**still**	**grave**	**matter**	**left**
一个	小时	经过	这	钟	,	和	仍然	严重	事情	左边

时间已过一小时，但仍有棘手的问题需要处理。

[fɔːr; fər] [ˈmeləŋkɑːli] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] .

For	**melancholy**	**contemplation**	**.**
为了	忧郁	沉思	.

用于忧郁的沉思。

[['eksɪt][ˈdʒeɪkwiz] .

[	**Exit**	**Jaques**	**.**
[	出口	雅克	.

[雅克退场。

[məˈrændə] .

Miranda	**.**
米兰达	.

米兰达。

[jɑːn][ˈsoʊbər] ['suːtɪd] [waɪt] , [mɪ'simz] , [dʌθ; dəθ] [meɪk]

Yon	**sober**	**suited**	**wight**	**,**	**meseems**	**,**	**doth**	**make**
扬	清醒	适合	怀特岛	,	看起来	,	确实	制作

那个穿着得体、看起来很稳重的家伙，似乎在做

[ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] ['sædnəs] .

A	**play**	**of**	**sadness**	**.**
一个	玩	的	悲伤	.

一部悲伤的戏剧。

['fəːdə,nænd] .

Ferdinand	**.**
费迪南德	.

费迪南德。

[soʊ] , [ɪn] [suːθ] , [hiː; hi][dʌθ; dəθ] .

So	**,**	**in**	**sooth**	**,**	**he**	**doth**	**.**
所以	,	在	舒缓	,	他	确实	.

事实上，他确实这么做了。

[hɪz; ɪz]['wɪzdəm] [rɪŋz] [bʌt; bət] ['hɑːloʊli] , [ænd; ənd][ɔːl]

His	wisdom	rings	but	hollowly	,	and	all
他的	智慧	戒指	但	空心地	,	和	全部

他的智慧听起来空洞无物，而且

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [di'klɛəz] [ə; eɪ] ['stʌdid] wilfulness46

His	speech	declares	a	studied	wilfulness46
他的	演讲	声明	一个	研究	wilfulness46

他的演讲展现了一种刻意的任性46

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][noʊt][ɪn][hɪm; ɪm] [huː] [ækts][ə; eɪ][pɑːrt]

Such	as	we	note	in	him	who	acts	a	part
这样的	作为	我们	笔记	在	他	WHO	行为	一个	部分

例如，我们从扮演角色的他身上就能看出这一点。

[ðæt] [faindz][noʊ] [smɔːlɪst] ['laɪknəs] [ɪn][hɪm'self] .

That	finds	no	smallest	likeness	in	himself	.
那	发现	不	最小	相似	在	他自己	.

他自己身上丝毫找不到与他相似之处。

[sɔːft]['mjuːzɪk] [hɜːrd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv] [elvz] .

Soft	music	heard	,	followed	by	a	dance	of	elves	.
柔软的	音乐	听到	,	随后	经过	一个	舞蹈	的	精灵	.

先是响起轻柔的音乐，随后是精灵们的舞蹈。

[['eksiʌnt]['fəːdə,nænd][ænd; ənd][mə'rændə] .

[	Exeunt	Ferdinand	and	Miranda	.
[	退场	费迪南德	和	米兰达	.

[斐迪南和米兰达下。

[siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

Scene	VII	.
场景	七	.

第七幕

[stɪl] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

Still	another	part	of	the	island	.
仍然	其他	部分	的	这	岛	.

岛上的另一部分。

['entər]['prɔspərəj] .

Enter	Prospero	.
进入	普洛斯彼罗	.

普洛斯彼罗登场。

['prɔspərəj] .

Prospero	.
普洛斯彼罗	.

普洛斯彼罗。

[naʊ] [hæv; həv][aɪ] - - [ðæt] [aɪ][dɪd][ɪn'tend] , —

Now	have	I	'	complish'd	that	I	did	intend	,	—
现在	有	我	-	-	那	我	做过	打算	,	—

现在我是否已经"实现"了我原本的意图？——

- [mɜ'ændəz] ['sædnəs] ['ʌtərli] ,

Dispers'd	Miranda's	sadness	utterly	,
-	米兰达的	悲伤	完全地	,

彻底驱散了米兰达的悲伤。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] , [meɪd] [ðə; ði] ['eri] [driːmz]

And	,	for	a	brief	space	,	made	the	airy	dreams
和	,	为了	一个	简短的	空间	,	制成	这	轻盈的	梦境

短暂的片刻，造就了那些轻盈的梦境。

[ʌv; əv]['mæstər] ['ʃeɪkˌsi:n] [teɪk] [ɑ:n][fɔ:rm] [ə'gen]
Of Master Shakescene take on form again
的 掌握 摇晃场景 拿 在 形式 再次

莎士比亚大师再次登场

[æz; əz]['ə:st][ɪn] ['ʌðər] [lændz][ænd; ənd] [klaimz] , [ðæt] [soʊ]
As erst in other lands and climes , that so
作为 最初 在 其他 土地 和 气候 , 那 所以

正如以往在其他地区和气候条件下一样，

[ði:z] ['mærid] ['lʌvəz] [maɪt] [bi:; bi]
These married lovers might be entertain'd
这些 已婚 恋人 可能 是 娱乐

这些已婚情侣可能会感到愉悦

[fʊl] ['pli:zɪŋli] , [ænd; ənd] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊərz]
Full pleasingly , and gather from the hours
满的 令人欣喜的是 , 和 收集 从 这 小时

令人愉悦地充满，并从小时中收集

[spent] [ɪn] [ðɪs] [aɪl] [ʌv; əv] ['sʌmər] , - [swi:ts]
Spent in this isle of summer , honey'd sweets
花费 在 这 小岛 的 夏天 , - 糖果

在这座夏日岛屿上，享受着甜蜜的糖果

[fɔ:r; fər][fɑ:nd] [rɪ'membrəns] [ɪn][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][taɪm] .
For fond remembrance in the tide of time .
为了 喜爱 纪念 在 这 潮 的 时间 .

为了在时光长河中留下美好的回忆。

[maɪ]['erɪəl] !
My Ariel !
我的 爱丽儿 !

我的爱丽儿!

[wʌt] , ['erɪəl] , [aɪ] [seɪ] !
What , Ariel , I say !
什么 , 爱丽儿 , 我 说 !

什么，艾瑞尔？我说!

[['entər]['erɪəl] .
[Enter Ariel .
[进入 爱丽儿 .

[艾瑞尔登场。

[θæŋks] , ['dʒent(ə)l]['erɪəl] , [hu:] [hæst] [ə'gen]
Thanks , gentle Ariel , who hast again
谢谢 , 温和的 爱丽儿 , WHO 哈斯特 再次

谢谢你，温柔的艾瑞尔，你又来了

[dʌn] [ɔ:l][maɪ] ['bɪdɪŋ] .
Done all my bidding .
完毕 全部 我的 投标 .

我交代的所有要求都已完成。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ði:] [maɪ][ɑ:rt]
But for thee my art
但 为了 你 我的 艺术

但为了你，我的艺术

[hæd; həd]['hɔ:ltɪd] [er] [ɪts][best] .
Had halted ere its best .
有 停止 埃雷 它是最好的 .

还没达到巅峰就停滞不前了。

[wʌns] [mɔːr] [rɪˈsiːv]
Once **more** **receive**
一次 更多的 收到

再次收到

[maɪ] [θæŋks] , [huː] [ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [baʊnd] [tuː; tə] [ðiː] .
My **thanks** **,** **who** **am** **much** **bound** **to** **thee** **.**
我的 谢谢 , WHO 是 很多 边界 到 你 .

我由衷地感谢你，我对你感激不尽。

['erɪəl] .
Ariel **.**
爱丽儿 .

爱丽儿。

[ðɪs] [taɪm] ,
This **time** **,**
这 时间 ,

这次，

[gʊd] ['mæstər]['prɔspərəj] , [aɪ] [sɝːvd] [fɔːr; fər] love47
Good **master** **Prospero** **,** **I** **serv'd** **for** **love47**
好的 掌握 普洛斯彼罗 , 我 已服务 为了 love47

善良的主人普洛斯彼罗，我为爱而侍奉您47

[nɑːt]['duːti] , [ænd; ənd][aɪ] [kaʊnt] [jʊr; jər] [θæŋks] [rɪˈwɔːrd]
Not **duty** **,** **and** **I** **count** **your** **thanks** **reward**
不是 责任 , 和 我 数数 你的 谢谢 报酬

这不是责任，你的感谢就是我的回报。

[ɪn] ['fʊlɪst] ['meʒər] .
In **fullest** **measure** **.**
在 最 措施 .

完全地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els]
And **there** **be** **nothing** **else**
和 那里 是 没有什么 别的

除此之外，别无其他。

[juː; jʊ] [wʊd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ðen] , ['prɔspərəj] , [ə'duː] .
You **would** **of** **me** **,** **then** **,** **Prospero** **,** **adieu** **.**
你 会 的 我 , 然后 , 普洛斯彼罗 , 再见 .

那么，你会和我告别的，普洛斯彼罗，再见。

['prɔspərəj] .
Prospero **.**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ə'duː] , ['dʒɛntələst][ʌv; əv]['spɪrɪts] , ['erɪəl] .
Adieu **,** **gentlest** **of** **spirits** **,** **Ariel** **.**
再见 , 最温柔的 的 烈酒 , 爱丽儿 .

再见了，最温柔的精灵，爱丽儿。

[['eksɪt]['erɪəl] .
[**Exit** **Ariel** **.**
[出口 爱丽儿 .

[退出 Ariel。

['θʌndər] [hɜːrd] [ænd; ənd]['prɔspərəj] ['væniʃiz] .
Thunder **heard** **and** **Prospero** **vanishes** **.**
雷 听到 和 普洛斯彼罗 消失 .

雷声响起，普洛斯彼罗消失了。

[siːn] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

Scene	**VIII**	**.**
场景	八	.

第八场。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət]['neɪpəlz] .

A	**room**	**in**	**the**	**palace**	**at**	**Naples**	**.**
一个	房间	在	这	宫殿	在	那不勒斯	.

那不勒斯宫殿里的一间房间。

[['entər]['fəːdə,nænd][ænd; ənd][mə'rændə] .

[	**Enter**	**Ferdinand**	**and**	**Miranda**	**.**
[	进入	费迪南德	和	米兰达	.

[费迪南德和米兰达上场。

[mə'rændə] .

Miranda	**.**
米兰达	.

米兰达。

[oʊ]['fəːdə,nænd] , [maɪ] [lʌv] , [læst] [naɪt] [aɪ] [slept]

O	**Ferdinand**	**,**	**my**	**love**	**,**	**last**	**night**	**I**	**slept**
哦	费迪南德	,	我的	爱	,	最后的	夜晚	我	睡着了

哦，费迪南德，我的爱人，昨晚我睡着了

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [drɛmd] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ] [sɔː]

And	**sleeping**	**dream'd**	**,**	**and**	**in**	**my**	**dream**	**I**	**saw**
和	睡眠	梦见	,	和	在	我的	梦	我	锯

我睡着了，做了个梦，在梦里我看到

[ðə; ði] [aɪl] [wer] [fɜːrst][juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː] , [wer] [wiː; wi][toʊld]

The	**isle**	**where**	**first**	**you**	**knew**	**me**	**,**	**where**	**we**	**told**
这	小岛	在哪里	第一的	你	知道	我	,	在哪里	我们	讲述

那座你第一次认识我的小岛，我们曾在那里讲述

[iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['aʊər; ɑːr][fɑːnd] [lʌvz] .

Each	**to**	**the**	**other**	**our**	**fond**	**loves**	**.**
每个	到	这	其他	我们的	喜爱	爱	.

我们彼此深情告白。

[mɪ'θɔːt]

Methought
我的想法

我心想

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ][juː; jʊ] - [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊərz]

I	**was**	**by**	**you**	**companion'd**	**and**	**the**	**hours**
我	曾是	经过	你	-	和	这	小时

我曾与你相伴，度过了那些时光。

[dɪd] [muːv] [tuː; tə]['mjuːzɪk] [waɪl] [ðer; ðər] [pæst] [bɪ'fɔːr]

Did	**move**	**to**	**music**	**while**	**there**	**pass'd**	**before**
做过	移动	到	音乐	尽管	那里	通过	前

在那之前，我曾在那里从事音乐工作。

['aʊər; ɑːr] [wʌndrɪŋ] [aɪz] , [æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][soʊl] [dɪ'laɪt] ,

Our	**wond'ring**	**eyes**	**,**	**as**	**for**	**our**	**sole**	**delight**	**,**
我们的	好奇	眼睛	,	作为	为了	我们的	唯一	喜	,

我们惊奇的双眼，为了我们唯一的快乐，

[ə; eɪ] ['meni] [foʊk] , [streɪndʒ] ['sɔːrtɪd] , [huː] [dɪd] [tɔːk]

A	**many**	**folk**	**,**	**strange**	**sorted**	**,**	**who**	**did**	**talk**
一个	许多	民间	,	奇怪的	已排序	,	WHO	做过	讲话

许多人，形形色色，都谈论过这件事。

[tə'geðər] , [ænd; ənd][æt; ət] [waɪlz] [æz; əz] - [twɜːr] [ə; eɪ] [pleɪ]

Together	,	and	at	whiles	as	'	twere	a	play
一起	,	和	在	当	作为	-	是	一个	玩

他们在一起，有时就像在演戏一样。

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	we	beholding	it	.
和	我们	凝视	它	.

而我们正亲眼目睹着这一切。

- [twʌz] ['wʌndrəs] [streɪndʒ] .

'	Twas	wondrous	strange	.
-	那是	奇妙的	奇怪的	.

真是奇妙无比。

['fəːdəˌnænd] .

Ferdinand	.
费迪南德	.

费迪南德。

[oʊ] , [maɪ][mə'rændə] , [ʃʊr] [sʌm; səm] ['paʊər] [wiː; wi][wɑːtˌwʌt]

O	,	my	Miranda	,	sure	some	power	we	wot
哦	,	我的	米兰达	,	当然	一些	力量	我们	什么

哦，我的米兰达，我们当然需要一些力量

[nɑːt][ʌv; əv][dʌθ; dəθ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][æz; əz][wiː; wi][æt; ət] [tʃes]

Not	of	doth	play	with	us	as	we	at	chess
不是	的	确实	玩	和	我们	作为	我们	在	棋

不和我们玩下棋

[duː] [muːv] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ðɪs] [weɪ] [fɜːrst][ænd; ənd] [ðæt] , -

Do	move	the	pieces	this	way	first	and	that	,	48
做	移动	这	件	这	方式	第一的	和	那	,	-

先这样移动棋子，再那样移动，48

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] [wɪl] [ɪz] [tʊt] .

Because	our	will	is	to't	.
因为	我们的	将要	是	不	.

因为我们不愿如此。

[noʊ] [ðen] [ðæt] [aɪ]

Know	then	that	I
知道	然后	那	我

所以你要知道，我

[dɪd] [driːm] [ðə; ði] ['feloʊ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [jɔːrz] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Did	dream	the	fellow	unto	yours	(	if	it
做过	梦	这	同伴	到	你的	(	如果	它

梦见你身边的那个人了吗（如果是的话）

[ɪn] ['veri] [truːθ] [wɜːr; wər] [ðæt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]) .

In	very	truth	were	that	and	nothing	more	)	.
在	非常	真相	是	那	和	没有什么	更多的	)	.

事实上，仅此而已，别无其他。

[laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] - [ðæt] [swiːt] [spɑːt] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

Like	you	,	I	vis'ted	that	sweet	spot	,	with	you
喜欢	你	,	我	-	那	甜的	点	,	和	你

和你一样，我也和你一起去过那个美好的地方。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd][dɪd][bɪ'hoʊld] , [æz; əz][ɑːn]

Beside	the	while	,	and	did	behold	,	as	on
旁	这	尽管	,	和	做过	看哪	,	作为	在

与此同时，并且看到了，就像在.....

[ə; eɪ][steɪdʒ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['pleɪɚz] [strʌt]

A	stage	a	company	of	players	strut
一个	阶段	一个	公司	的	玩家	支撑

舞台上，一群演员昂首阔步

[ðer; ðər]['aʊər][ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['meri] [foʊk]

Their	hour	or	two	,	a	band	of	merry	folk
他们的	小时	或者	二	，	一个	乐队	的	欢乐	民间

他们待了一两个小时，一群快乐的人们

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ðæt] [wept] [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [ə'pɑːn] [feɪt] .

With	some	that	wept	and	cried	out	upon	fate	.
和	一些	那	哭泣	和	哭	出去	之上	命运	.

有些人对着命运痛哭流涕。

[huː] ['noʊɪθ] , [maɪ][mə'rændə] , [wʌt] [dʌθ; dəθ][hæp; hɑːp]

Who	knoweth	,	my	Miranda	,	what	doth	hap
WHO	知道	，	我的	米兰达	，	什么	确实	哈普

谁知道呢，我的米兰达，会发生什么事。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][duː] [sliːp] ?

To	us	when	we	do	sleep	?
到	我们	什么时候	我们	做	睡觉	?

对我们来说，什么时候睡觉?

[æt; ət] [waɪlz] [wiː; wi][noʊt]

At	whiles	we	note
在	当	我们	笔记

有时我们会注意到

[ɪn] ['slʌmbər] ['təukənz][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ə'pɑːrt]

In	slumber	tokens	of	a	life	apart
在	睡眠	代币	的	一个	生活	除

沉睡中，是远离尘嚣的象征。

[frʌm; frəm] [ðɪs] , [ə'laɪk] , [jet] [nɑːt][ə'laɪk] , [ænd; ənd] [huː]

From	this	,	alike	,	yet	not	alike	,	and	who
从	这	，	同样	，	然而	不是	同样	，	和	WHO

由此，相似却又不同，以及谁

[meɪ] [seɪ] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði]['spɪrɪt] ['wɔndəz] [wen]

May	say	how	far	the	spirit	wanders	when
可能	说	如何	远的	这	精神	漫游	什么时候

或许会说，当灵魂游荡到什么程度时

[ðə; ði]['bɑːdi] [sliːps] ?

The	body	sleeps	?
这	身体	睡觉	?

身体会睡觉吗?

[mə'rændə] .

Miranda	.
米兰达	.

米兰达。

[wʊd] [ɔːl][maɪ] [driːmz] [wɜːr; wər][laɪk]

Would	all	my	dreams	were	like
会	全部	我的	梦境	是	喜欢

我的所有梦境都会是这样的吗?

[tuː; tə] [ðɪs] [wiːv] - [frʌm; frəm] , [fɔːr; fər] - [twʌz] [swiːt] , [jet] [sæd] ,

To	this	we've	wak'd	from	,	for	'	twas	sweet	,	yet	sad	,
到	这	我们已经	-	从	，	为了	-	那是	甜的	，	然而	伤心	，

我们已经从这种状态中醒来，因为它既甜蜜又悲伤。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ][sæd][bʌt; bət] [ðæt] - [twʌz] [swiːt] [ðə; ði] [mɔːr] .

And	not	so	sad	but	that	'	twas	sweet	the	more	.
和	不是	所以	伤心	但	那	-	那是	甜的	这	更多的	.

倒也不是那么悲伤，反而更添一份甜蜜。

[aɪ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [driːm] [əˈgen] .

I	would	it	were	to	dream	again	.
我	会	它	是	到	梦	再次	.

我希望能够再次做梦。

[ˈfəːdəˌnænd] .

Ferdinand	.
费迪南德	.

费迪南德。

[huː] [noʊz] ,

Who	knows	,
WHO	知道	,

谁知道呢。

[swiːt] [seɪnt] [məˈrændə] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] ?

Sweet	Saint	Miranda	,	but	it	will	return	?
甜的	圣	米兰达	,	但	它	将要	返回	?

甜蜜的圣米兰达，但它会回来吗?

[sɔːft][ˈmjuːzɪk] [əˈgen] [hɜːrd] .

Soft	music	again	heard	.
柔软的	音乐	再次	听到	.

再次响起轻柔的音乐。

[['eksiʌnt][ˈfəːdəˌnænd][ænd; ənd][məˈrændə] . -

[	Exeunt	Ferdinand	and	Miranda	.	49
[	退场	费迪南德	和	米兰达	.	-

[费迪南德和米兰达下。49

[iː]

II
二

二

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] :

THE	MERCHANT	OF	VENICE	:
这	商人	的	威尼斯	:

威尼斯商人:

[ækt] SIXTH5051

ACT	SIXTH5051
行为	SIXTH5051

第六幕5051

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] :

THE	MERCHANT	OF	VENICE	:
这	商人	的	威尼斯	:

威尼斯商人:

[ækt] [sɪksθ]

ACT	SIXTH
行为	第六

第六幕

[siːn] [aɪ] .

Scene	I	.
场景	我	.

第一幕。

['venɪs] .
Venice **.**
威尼斯 .

威尼斯。

[ə; eɪ] [striːt] .
A **street** **.**
一个 街道 .

一条街道。

['entər] ['ʃaɪlɑːk] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['ræbl] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] ['sɪtəznz] .
Enter **Shylock** **,** **followed** **by** **a** **rabble** **of** **shouting** **citizens** **.**
进入 夏洛克 , 随后 经过 一个 乌合之众 的 喊叫 公民 .

夏洛克出场，身后跟着一群喧闹的市民。

[fɜːrst] ['sɪtɪzn] .
First **Citizen** **.**
第一的 公民 .

第一公民。

['ʃaɪlɑːk] , [haʊ] [spiːdz] [ðaɪ] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] ?
Shylock **,** **how** **speeds** **thy** **business** **at** **the** **court** **?**
夏洛克 , 如何 速度 你的 商业 在 这 法庭 ?

夏洛克，你在法庭上的办事效率如何?

[wer] [ɪz][ðə; ði] [paʊnd] [ʌv; əv] [fleʃ] [ðaʊ] ['kʌvɪt] ?
Where **is** **the** **pound** **of** **flesh** **thou** **covetest** **?**
在哪里 是 这 磅 的 肉 你 covetest ?

你所垂涎的一磅肉在哪里?

['sekənd] ['sɪtɪzn] .
Second **Citizen** **.**
第二 公民 .

第二公民。

[haʊ] [laik] [ðaʊ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm]['pædjuə] ?
How **likest** **thou** **the** **judge** **from** **Padua** **?**
如何 最喜欢 你 这 法官 从 帕多瓦 ?

你觉得帕多瓦的法官怎么样?

[θɜːrd] ['sɪtɪzn] .
Third **Citizen** **.**
第三 公民 .

第三公民。

[eɪ] , [dʒuː] , [æn; ən] ['ʌpraɪt] [dʒʌdʒ] !
Eh **,** **Jew** **,** **an** **upright** **judge** **!**
嗯 , 犹 , 一个 直立 法官 !

哎，犹太人，真是个正直的法官!

[ðaʊ] [hæst][maɪ][lɔːrd]
thou **hast** **my** **lord**
你 哈斯特 我的 主

你有我的大人

[ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [pʊr] [laɪf] .
The **duke** **to** **thank** **for** **thy** **poor** **life** **.**
这 公爵 到 感谢 为了 你的 贫穷的 生活 .

你这悲惨的一生都得感谢那位公爵。

[hæd; həd][aɪ]
Had **I**
有 我

我

[bʌt; bət] [bɪn] [ðaɪ] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] ['hɔ:ltər] [hæd; həd] [bɪn] [ðaɪn] ,
But **been** **thy** **judge** **a** **halter** **had** **been** **thine** **,**
但 到过 你的 法官 一个 缰绳 有 到过 你的 ,

但若你曾是审判者，你便如同被套上了缰绳。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [swʌŋ] [ɪnt] , [jet] , [bi'ʃru:] [maɪ] [laɪf] ,
And **thou** **had'st** **swung** **in't** **,** **yet** **,** **beshrew** **my** **life** **,**
和 你 哈德斯特 摇摆 不 , 然而 , 卑鄙 我的 生活 ,

而你却已投入其中，毁了我的生命。

- [twɜ:r] ['pɪti] [ðæt] [gʊd] ['krɪstʃən] [hemp] [wɜ:r; wər] [strɛtʃd]
' **Twere** **pity** **that** **good** **Christian** **hemp** **were** **stretch'd**
- 是 遗憾 那 好的 基督教 麻 是 拉伸

可惜，优质的基督教大麻被拉伸了。

[tu:; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪsbɪ'gɑ:tn] [neɪv] [laɪk] [ði:] . -
To **hang** **a** **misbegotten** **knave** **like** **thee** **.** **52**
到 悬挂 一个 畸形儿 恶棍 喜欢 你 . -

绞死像你这样的私生子52

[fɔ:rθ] ['sɪtɪzn] .
Fourth **Citizen** **.**
第四 公民 .

第四公民。

['ʃaɪlɑ:k] , [ðaʊ] ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] , [ðaʊ] [hæv; həv] [hæd; həd]
Shylock **,** **thou** **infidel** **,** **thou** **should'st** **have** **had**
夏洛克 , 你 异教徒 , 你 不应该 有 有

夏洛克，你这异教徒，你本该拥有

[ðə; ði] [læʃ] [ɑ:n] [ðaɪn] [oʊld] [bæk] [ten] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz]
The **lash** **on** **thine** **old** **back** **ten** **score** **of** **times**
这 睫毛 在 你的 老的 后退 十 分数 的 时代

你那老背上挨了一百鞭

[er] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌfɘd] [ði:] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
Ere **they** **had** **suffer'd** **thee** **from** **out** **the** **court** **.**
埃雷 他们 有 遭受 你 从 出去 这 法庭 .

在他们将你逐出法庭之前。

[fɪfθ] ['sɪtɪzn] .
Fifth **Citizen** **.**
第五 公民 .

第五公民。

[ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [hi:; hi] [hæv; həv] , [i:n] [naʊ] , [ðə; ði] [neɪv] .
A **beating** **shall** **he** **have** **,** **e'en** **now** **,** **the** **knave** **.**
一个 殴打 将 他 有 , e'en 现在 , 这 恶棍 .

这个恶棍现在就要挨一顿毒打。

[[bi:ts] ['ʃaɪlɑ:k] .
[**Beats** **Shylock** **.**
[节拍 夏洛克 .

打败夏洛克。

['ʃaɪlɑ:k] [['straɪkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['æŋgrəli]] [aɪ] ! [kɪl] [ˌem 'i:] , [dɔ:gz] [ʌv; əv] ['kristʃənz] , [æn; ən] - [ji:; ji]
Shylock **[** **striking** **about** **him** **angrily** **]** **Aye** **!** **kill** **me** **,** **dogs** **of** **Christians** **,** **an** **'** **ye**
夏洛克 [引人注目 关于 他 愤怒地] 是的 ! 杀 我 , 狗 的 基督徒 , 一个 - 是的
[wɪl] !
will **!**
将要 !

夏洛克（愤怒地挥舞着手臂）说：是啊！杀了我吧，基督徒的狗们，你们就杀了我吧！

[mɪ'simz] [ðə; ði][dʒu:] [hæθ] [noʊ] [mɔ:r] [li:v] [tu:; tə] [tred]
Meseems **the** **Jew** **hath** **no** **more** **leave** **to** **tread**
看起来 这 犹 有 不 更多的 离开 到 踏

看来犹太人已无权再踏步了。

[ðə; ði] [stoʊnz] [ɑ:n] ['krɪstʃən] [stri:ts] ; [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] [bri:ð]
The **stones** **on** **Christian** **streets** **;** **he** **may** **not** **breathe**
这 石头 在 基督教 街道 ; 他 可能 不是 呼吸

基督徒街道上的石头；他可能无法呼吸。

[ðə; ði] [er] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [bri:ðz] , [nɔ:r] [geɪz] -
The **air** **a** **Christian** **breathes** **,** **nor** **gaze** **uncheck'd**
这 空气 一个 基督教 呼吸 , 也不 目光 -

基督徒呼吸的空气，以及不受约束的目光

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [skaɪ] ; [hi:; hi] [hæθ] [noʊ][pɑ:rt]
Upon **the** **Christian's** **sky** **;** **he** **hath** **no** **part**
之上 这 基督徒的 天空 ; 他 有 不 部分

在基督徒的天空下，他毫无份。

[ɔ:r][lɑ:t][ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] , [ən'les]
Or **lot** **in** **anything** **that** **is** **,** **unless**
或者 很多 在 任何事物 那 是 , 除非

或者说，在任何事物中都占有一席之地，除非

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [pli:z] [tu:; tə][nɑ:d][ðə; ði] [hed] .
A **Christian** **please** **to** **nod** **the** **head** **.**
一个 基督教 请 到 点头 这 头 .

请基督徒点头。

[aɪ] [heɪt]
I **hate**
我 恨

我讨厌

[ji:; ji] , [bru:d] [ʌv; əv] ['seɪtn] [ðæt] [ji:; ji][ɑ:r; ər] !
Ye **,** **brood** **of** **Satan** **that** **ye** **are** **!**
叶 , 幼虫 的 撒但 那 是的 是 !

你们这些撒旦的后裔!

[meɪ] [ɔ:l]
May **all**
可能 全部

愿一切

[ðə; ði] [pleɪgz] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt][fɔ:l][ə'pɑ:n][ji:; ji] , [dɔ:gz]
The **plagues** **of** **Egypt** **fall** **upon** **ye** **,** **dogs**
这 瘟疫 的 埃及 落下 之上 是的 , 狗

埃及的十灾降临在你们这些狗身上吧!

[ʌv; əv] ['kristʃənz] ; [ɔ:l][ðə; ði][peɪnz] —
Of **Christians** **;** **all** **the** **pains** **—**
的 基督徒 ; 全部 这 疼痛 —

基督徒所承受的一切痛苦——

[fɔ:rθ] ['sɪtɪzn] .
Fourth **Citizen** **.**
第四 公民 .

第四公民。

[neɪ] , ['dʒent(ə)l][dʒu:] ,
Nay **,** **gentle** **Jew** **,**
不 , 温和的 犹 ,

不，温柔的犹太人，

- [tɪz] [sed] [ðaʊ] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [streɪt] ;
' Tis said thou must become a Christian , straight ;
- 的 说 你 必须 变得 一个 基督教 , 直的 ;

据说你必须成为一名虔诚的基督徒;

[oʊld] ['ʃaɪlɑːk] , [tɜːrn] [pər'fɔːrs] , [ə; eɪ] “ ['krɪstʃən] [dɔːg] !
Old Shylock , turn perforce , a “ Christian dog !
老的 夏洛克 , 转动 强制 , 一个 “ 基督教 狗 !

老夏洛克被迫变成了“基督教的狗”!

” [naʊ] , ['greɪbɪrd] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] , [haʊ] - [ðaʊ] [ðɪs] ?
” Now , greybeard infidel , how lik'st thou this ?
” 现在 , 老人 异教徒 , 如何 - 你 这 ?

“现在，老顽固异教徒，你觉得怎么样？”

['ʃaɪlɑːk] .
Shylock .
夏洛克 .

夏洛克。

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['tɔːments] ['blɪstər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æsks] .
Eternal torments blister him that asks .
永恒 折磨 水疱 他 那 问 .

胆敢提问者，必将遭受永恒的折磨。

[['eksɪt] ['ʃaɪlɑːk] , ['reɪvɪŋ] . -
[Exit Shylock , raving . 53
[出口 夏洛克 , 狂言 . -

[夏洛克下场，狂怒不已。53]

['sekənd] ['sɪtɪzn] .
Second Citizen .
第二 公民 .

第二公民。

[ə; eɪ] [swiːt] - - ['krɪstʃən] [wɪl] ['aʊər; ɑːr] ['ʃaɪlɑːk] [meɪk] .
A sweet - fac'd Christian will our Shylock make .
一个 甜的 - - 基督教 将要 我们的 夏洛克 制作 .

我们将塑造一个面容和善的基督徒夏洛克。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] - ,
I would that I might be his còn fessor ,
我 会 那 我 可能 是 他的 - ,

我多么希望我能成为他的忏悔者，

[tuː; tə] [leɪ] [sʌtʃ] ['swɪndʒɪŋ] ['penəns] [ɑːn] [ðə; ði] [neɪv]
To lay such swingeing penance on the knave
到 躺 这样的 挥舞 忏悔 在 这 恶棍

对恶棍施加如此严厉的惩罚

[æz; əz] [skers] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm] [speɪs] [tuː; tə] [sʌp] [hɪz; ɪz] [brɔːθ]
As scarce would leave him space to sup his broth
作为 稀少 会 离开 他 空间 到 上 他的 肉汤

稀少的食材会让他有地方喝肉汤。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .
Amid the pauses of his punishment .
之中 这 停顿 的 他的 惩罚 .

在他受罚的间隙。

[['eksiʌnt] ['sɪtəznz] , [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] .
[Exeunt citizens , with shouts .
[退场 公民 , 和 喊叫 .

市民们欢呼着退场。

[siːn] [iː] .
Scene **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

['venɪs] .
Venice **.**
威尼斯 .

威尼斯。

[ə; eɪ] [ruːm] , [ɪn] ['ʃaɪlɑːks] [haʊs] .
A **Room** **,** **in** **Shylock's** **House** **.**
一个 房间 , 在 夏洛克的 房子 .

夏洛克家的一间房间。

[['entər] ['ʃaɪlɑːk] [ænd; ənd] ['tuːbl] .
[**Enter** **Shylock** **and** **Tubal** **.**
[进入 夏洛克 和 输卵管 .

夏洛克和图巴尔上场。

['tuːbl] .
Tubal **.**
输卵管 .

输卵管。

[haʊ] [naʊ] , ['ʃaɪlɑːk] !
How **now** **,** **Shylock** **!**
如何 现在 , 夏洛克 !

现在怎么办，夏洛克!

[wʌt] ['bɪtər] [woʊ] [lʊks] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [feɪs] ?
What **bitter** **woe** **looks** **from** **thy** **face** **?**
什么 苦的 悲哀 看起来 从 你的 脸 ?

你脸上满是痛苦的悲伤?

[wʌt] [hæz; həz] ['tʃænst] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [kɔːrt] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [ðʌs] [dɪ'strɔːt]
What **has** **chanced** **to** **thee** **in** **the** **Christian's** **court** **to** **make** **thee** **thus** **distraught**
什么 有 偶然 到 你 在 这 基督徒的 法庭 到 制作 你 因此 心烦意乱
?
?
?

你在基督徒的宫廷里究竟遭遇了什么，以致如此心烦意乱?

['ʃaɪlɑːk] .
Shylock **.**
夏洛克 .

夏洛克。

[oʊ]
O
哦

哦

['tuːbl] , ['tuːbl] , [ðer; ðər] [dwelz] [noʊ] [mɔːr] ['pɪti] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [brest] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [ə'baidz]
Tubal **,** **Tubal** **,** **there** **dwells** **no** **more** **pity** **in** **the** **Christian** **breast** **than** **there** **abides**
输卵管 , 输卵管 , 那里 居住地 不 更多的 遗憾 在 这 基督教 胸部 比 那里 遵守
['dʒʌstɪs] [ˌðer'ɪn] .
justice **therein** **.**
正义 其中 .

图巴尔，图巴尔，基督徒的心中没有怜悯，正如其中没有正义一样。

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][maɪn] [oʊn] , [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] ; [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] ,

I	stood	for	justice	and	mine	own	,	before	them	all	;	before	that	smiling	,
我	站立	为了	正义	和	矿	自己的	,	前	他们	全部	;	前	那	微笑	,

[smuːð] - [feɪst] [dʒʌdʒ][frʌm; frəm]['pædjuə] ,

smooth	-	faced	judge	from	Padua	,
光滑的	-	面对	法官	从	帕多瓦	,

我捍卫正义，捍卫我自己的尊严，在他们所有人面前；在那位来自帕多瓦、面带微笑、容貌光滑的法官面前。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fɔːls] [smaɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'genst] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ʃɑːrp] [edʒ]

and	with	those	false	smiles	of	his	he	turned	against	me	the	sharp	edge
和	和	那些	错误的	微笑	的	他的	他	转向	反对	我	这	锋利的	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

of	the	law	.
的	这	法律	.

他脸上挂着虚伪的笑容，却用法律的锋芒来对付我。

[hiː; hi][fər'bædˌfər'beɪd][ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [æn'toʊniːˌoʊz] [blʌd] —

He	forbade	the	shedding	of	one	drop	of	the	merchant	Antonio's	blood	—
他	禁止	这	脱落	的	一	降低	的	这	商人	安东尼奥的	血	—

['neɪmɪŋ] ['ðerfɔːr] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [lɔː] ,

naming	therefor	some	ancient	law	,
命名	因此	一些	古老的	法律	,

他禁止流出商人安东尼奥的一滴血——并援引了一条古老的法律作为依据。

['mʌsti] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] , [ænd; ənd] [ðæt] [stɪl] had54

musty	for	centuries	,	and	that	still	had54
发霉的	为了	几个世纪	,	和	那	仍然	had54

几个世纪以来一直散发着霉味，而且仍然有54

['gæðərd] [dʌst] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə][beɪt][ðə; ði][dʒuː][wɪð; wɪθ] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ][lɔːst][maɪ]

gathered	dust	till	it	would	serve	to	bait	the	Jew	with	—	and	so	I	lost	my
聚集	灰尘	直到	它	会	服务	到	饵	这	犹	和	—	和	所以	我	丢失的	我的

[rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][æn'toʊnioʊ] .

revenge	upon	Antonio	.
复仇	之上	安东尼奥	.

它积满了灰尘，直到可以用来引诱犹太人——就这样，我对安东尼奥的复仇失败了。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] , [gʊd] ['tuːbl] , [aɪ][lɔːst] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [luːz] .

More	than	that	,	good	Tubal	,	I	lost	everything	I	had	to	lose	.
更多的	比	那	,	好的	输卵管	,	我	丢失的	一切	我	有	到	失去	.

不仅如此，老天爷啊，我失去了所有我该失去的东西。

['tuːbl] .

Tubal	.
输卵管	.

输卵管。

[lɔːst] ['evriθɪŋ] !

Lost	everything	!
丢失的	一切	!

失去了一切!

[naʊ] , [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['prɔfits] , [ðɪs] [ɪz][woʊ] [ɪn'diːd] .

Now	,	by	our	ancient	prophets	,	this	is	woe	indeed	.
现在	,	经过	我们的	古老的	先知	,	这	是	悲哀	的确	.

根据我们古代先知的预言，这的确是一场灾难。

['ʃaɪlɑːk] .

Shylock	.
夏洛克	.

夏洛克。

[aɪ] , [gʊd] ['tuːbl] .
Aye , good Tubal .
是的 , 好的 输卵管 .

是的，Tubal很好。

[ðə; ði][hæf][maɪ] [gʊdz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ə'dʒʌdʒd] [æn'toʊniːˌoʊz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] , [ə'pɑːn][maɪ] [deθ] ,
The half my goods are now adjudged Antonio's ; the other half , upon my death ,
这 一半 我的 商品 是 现在 判决 安东尼奥的 ; 这 其他 一半 , 之上 我的 死亡 ,

我一半的财产现在被判归安东尼奥所有；另一半，在我死后，

[goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [neɪv] , [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ; [ðæt] [seɪm] [hiː; hi] [ðæt] ['leɪtli] [stoʊl][maɪ] ['dʌkət]
goes to the knave , Lorenzo ; that same he that lately stole my ducats
去 到 这 恶棍 , 洛伦佐 ; 那 相同的 他 那 最近 偷窃 我的 杜卡特
[ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] .
and my daughter .
和 我的 女儿 .

去找那个骗子洛伦佐；就是他，前不久偷走了我的金币和我的女儿。

['tuːbl] .
Tubal .
输卵管 .

输卵管。

[ænd; ənd] ['meri] ['hævək] [wɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][ðaɪ] ['dɔːtər] ['dʒesikə] [meɪk] [ʌv; əv][ðaɪ] ['treʒər] ,
And merry havoc will he and thy daughter Jessica make of thy treasure ,
和 欢乐 混乱 将要 他 和 你的 女儿 杰西卡 制作 的 你的 宝藏 ,
['ʃaɪlɑːk] .
Shylock .
夏洛克 .

夏洛克，他和你的女儿杰西卡会把你的财产糟蹋得不成样子。

['ʃaɪlɑːk] .
Shylock .
夏洛克 .

夏洛克。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['greɪtər] [woʊ][tuː; tə] [kʌm] , [gʊd] ['tuːbl] .
But there is greater woe to come , good Tubal .
但 那里 是 更大的 悲哀 到 来 , 好的 输卵管 .

但更可怕的事情还在后头，善良的图巴尔。

[tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [pʊr] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [ðɪs] [deɪ] [swɔːrn][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ]
To save this poor remainder of a life have I this day sworn to turn a
到 节省 这 贫穷的 余 的 一个 生活 有 我 这 天 宣誓 到 转动 一个
['krɪstʃən] .
Christian .
基督教 .

为了拯救这可怜的余生，我今天发誓要皈依基督教。

['tuːbl] .
Tubal .
输卵管 .

输卵管。

[ðaʊ] , [tɜːrn] ['krɪstʃən] !
Thou , turn Christian !
你 , 转动 基督教 !

你，皈依基督教吧!

[oʊ] ['mɑːnstrəs] [diːd] !
O monstrous deed !
哦 滔天 契据 !

多么可怕的行径!

['aʊər; ɑːr] ['sɪnəgɑːg] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

Our	**synagogue**	**will**	**be**	**put**	**to**	**everlasting**	**shame**	**for**	**this**	**.**
我们的	犹太教堂	将要	是	放	到	永恒	耻辱	为了	这	.

我们的犹太教堂将因此蒙受永远的耻辱。

[neɪ] , [gʊd] ['ʃaɪlɑːk] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] .

Nay	**,**	**good**	**Shylock**	**,**	**it**	**must**	**not**	**be**	**.**
不	,	好的	夏洛克	,	它	必须	不是	是	.

不，善良的夏洛克，这绝不能是真的。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] .

It	**must**	**not**	**be**	**.**
它	必须	不是	是	.

绝不可能是这样。

['ʃaɪlɑːk] .

Shylock	**.**
夏洛克	.

夏洛克。

[hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [sed] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [swɔːrn] [ɑːn] [peɪn] [ʌv; əv] [laɪf] ?

Have	**I**	**not**	**said**	**that**	**I**	**am**	**sworn**	**on**	**pain**	**of**	**life**	**?**
有	我	不是	说	那	我	是	宣誓	在	疼痛	的	生活	?

我不是说过我以生命为代价发誓吗?

[ðeɪ] [wʊd] [iːn] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] [laɪf] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [kɔːrt] [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [soʊ] [swɔːrn] .

They	**would**	**e'en**	**have**	**had**	**my**	**life**	**almost**	**in**	**the**	**open**	**court**	**had**	**I**	**not**	**so**	**sworn**	**.**
他们	会	e'en	有	有	我的	生活	几乎	在	这	打开	法庭	有	我	不是	所以	宣誓	.

如果我当时没有发誓，他们甚至几乎就要在公开法庭上审判我的性命了。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['tuːbl] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [daɪ] [tɪl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['siːkrət] ,

But	**hear**	**me**	**,**	**Tubal**	**;**	**I**	**will**	**not**	**die**	**till**	**that**	**I**	**have**	**bethought**	**me**	**of**	**some**	**secret**	**,**
但	听到	我	,	输卵管	;	我	将要	不是	死	直到	那	我	有	思考	我	的	一些	秘密	,

但是听我说，图巴尔；除非我想到一个秘密，否则我是不会死的。

[ʃʊr] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn] [æn'toʊnioʊ] , [ɔːr] ['feɪlɪŋ] [ðɪs] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tɔːntɪŋ] , sneering55

sure	**revenge**	**upon**	**Antonio**	**,**	**or**	**failing**	**this**	**,**	**upon**	**the**	**taunting**	**,**	**sneering55**
当然	复仇	之上	安东尼奥	,	或者	失败	这	,	之上	这	嘲讽	,	sneering55

肯定要报复安东尼奥，或者如果不行，就报复那些嘲讽、讥笑的人。55

[fuːl] [ðeɪ] [kɔːl] [græ'tiːɑːnoʊ] , [huːm] [aɪ] [duː] [loʊð] [iːn] [æz; əz] [aɪ] [loʊð] [æn'toʊnioʊ] .

fool	**they**	**call**	**Gratiano**	**,**	**whom**	**I**	**do**	**loathe**	**e'en**	**as**	**I**	**loathe**	**Antonio**	**.**
傻子	他们	称呼	格拉蒂亚诺	,	谁	我	做	厌恶	e'en	作为	我	厌恶	安东尼奥	.

他们称格拉蒂亚诺为傻瓜，我憎恨他，就像憎恨安东尼奥一样。

[mɔːr'oʊvər] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [duː] [sʌm; səm] ['dedli] [hɜːrt] ['ʌntə,ʌntu] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['pædʒuən] [dʒʌdʒ] ,

Moreover	**I**	**would**	**gladly**	**do**	**some**	**deadly**	**hurt**	**unto**	**the**	**accursed**	**Paduan**	**judge**	**,**
而且	我	会	乐意	做	一些	致命	伤害	到	这	被诅咒的	帕多瓦	法官	,

而且，我非常乐意对那个该死的帕多瓦法官施以致命的伤害。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [soʊ] .

an	**'**	**it**	**might**	**be**	**so**	**.**
一个	-	它	可能	是	所以	.

或许真是如此。

['tuːbl] .
Tubal .
输卵管 .

输卵管。

[ðen] [wɪlt] [ðaʊ] [stɪl] [biː; bi] ['hiːbruː] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] , [gʊd] ['ʃaɪlɑːk] ?
Then wilt thou still be Hebrew at the heart , good Shylock ?
然后 枯萎 你 仍然 是 希伯来语 在 这 心 , 好的 夏洛克 ?

那么，善良的夏洛克，你骨子里还会是希伯来人吗?

['ʃaɪlɑːk] .
Shylock .
夏洛克 .

夏洛克。

[haʊ] [els] [waɪl] [jet] [aɪ] [ber] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ] [rɔŋz] ?
How else while yet I bear remembrance of my wrongs ?
如何 别的 尽管 然而 我 熊 纪念 的 我的 错误 ?

除了我还能怎样做，因为我仍然记得我所犯下的过错?

[hæv; həv][nɑːt] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃoʊzn] ['piːp(ə)l] [dʌn] [ðɪs] ['selfseɪm] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['dʌkət] [ɔːr] [fɔːr; fər][laɪf] ?
Have not many of our chosen people done this selfsame thing for ducats or for life ?
有 不是 许多 的 我们的 选定 人们 完毕 这 自身 事物 为了 杜卡特 或者 为了 生活 ?

难道我们这些被选中的人中，不也有许多为了金钱或生活而做过同样的事情吗?

[kɪst] [ðə; ði] [krɔːs] [bɪ'fɔːr] [menz] [aɪz] , [bʌt; bət] [spɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] ?
Kissed the cross before men's eyes , but spurned it behind their backs ?
亲吻 这 叉 前 男士 眼睛 , 但 被拒绝 它 在后面 他们的 背部 ?

当着众人的面亲吻十字架，却在背后弃之不顾?

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] , [ˌer'hwaɪl] .
As I shall do , erewhile .
作为 我 将 做 , 以前 .

我稍后会这样做。

[bʌt; bət] , [oʊ] [gʊd] ['tuːbl] ,
But , O good Tubal ,
但 , 哦 好的 输卵管 ,

但是，哦，善良的图巴尔，

[ðə; ði] ['æplz] [ʌv; əv]['sɔdəm][wɜːr; wər][æz; əz] [swiːt] ['mɔːsəlz] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst][duː] .
the apples of Sodom were as sweet morsels in the mouth unto this that I must do .
这 苹果 的 所多玛 是 作为 甜的 小块 在 这 嘴 到 这 那 我 必须 做 .

索多玛的苹果就像口中的甜美食物，让我忍不住去做这件事。

['tuːbl] .
Tubal .
输卵管 .

输卵管。

['hiːbruː] [æt; ət] [hɑːrt] , [ˌɔːl'biːɪt] ['krɪstʃən] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
Hebrew at heart , albeit Christian of countenance .
希伯来语 在 心 , 尽管 基督教 的 面容 .

外表是基督徒，内心却是希伯来人。

[eɪ] , ['ʃaɪlɑːk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .
Ay , Shylock , it is well .
哎 , 夏洛克 , 它 是 出色地 .

哦，夏洛克，一切都好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .
It is well .
它 是 出色地 .

很好。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Scene III .
场景 三、 .

第三幕。

['venɪs] .
Venice .
威尼斯 .

威尼斯。

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [seɪnt] ['mɑːrks] .
Interior of Saint Mark's .
内部的 的 圣 马克的 .

圣马可大教堂内部。

['ɔːrgən]['mjuːzɪk] [hɜːrd] .
Organ music heard .
器官 音乐 听到 .

听到管风琴声。

['entər][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [və'niːʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][treɪn] ,
Enter a company of noble Venetians with the Duke and his train ,
进入 一个 公司 的 高贵 威尼斯人 和 这 公爵 和 他的 火车 ,
[ə'kʌmpənid] [baɪ][bə'sɑːnioʊ] ,
accompanied by Bassanio ,
伴随 经过 巴萨尼奥 ,

一群威尼斯贵族跟随公爵及其随从入场，巴萨尼奥也陪同其中。

['pɔːʃiə] , [æn'toʊnioʊ] , [græ'tiːɑːnoʊ] , [ni'risə] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
Portia , Antonio , Gratiano , Nerissa and others .
波西亚 , 安东尼奥 , 格拉蒂亚诺 , 妮莉莎 和 其他的 .

波西娅、安东尼奥、格拉提亚诺、尼莉莎等人。

['fɑːloʊɪŋ] [ðiːz] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ə'pɪr] Lorenzo56
Following these , at a little distance , appear Lorenzo56
下列的 这些 , 在 一个 小的 距离 , 出现 Lorenzo56

紧随其后，稍远处出现了 Lorenzo56

[ænd; ənd]['dʒesikə] , [ðə; ði] ['lætər] ['gɔːrdʒəsli] [ə'taɪərd] .
and Jessica , the latter gorgeously attired .
和 杰西卡 , 这 后者 美极了 穿着 .

还有杰西卡，后者穿着华丽。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['pɔːzɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɑːnt] .
The company pauses before the font .
这 公司 停顿 前 这 字体 .

公司在字体前停顿了一下。

['ʃaɪlɑːk] ['entərz][frʌm; frəm][ðə; ði][left] , [led]['fɔːrwərd][baɪ][ə; eɪ] [priːst] .

Shylock	**enters**	**from**	**the**	**left**	**,**	**led**	**forward**	**by**	**a**	**priest**	**.**
夏洛克	进入	从	这	左边	,	引领	向前	经过	一个	牧师	.

夏洛克从左侧进入，由一名牧师领着上前。

[hɪz; ɪz] [ˌgæbər'din] [hæz; həz] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['hæbɪt] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

His	**gaberdine**	**has**	**been**	**exchanged**	**for**	**the**	**Christian**	**habit**	**,**	**and**	**in**	**his**
他的	华达呢	有	到过	交换	为了	这	基督教	习惯	,	和	在	他的

[hænd][ɪz] [pleɪst] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] .

hand	**is**	**placed**	**a**	**crucifix**	**.**
手	是	放置	一个	十字架	.

他脱下了长袍，换上了基督徒的长袍，手里拿着一个十字架。

[duːk] .

Duke	**.**
公爵	.

公爵。

[oʊld] ['ʃaɪlɑːk] , [ɑːrt] [ðaʊ] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə][duː]

Old	**Shylock**	**,**	**art**	**thou**	**well**	**content**	**to**	**do**
老的	夏洛克	,	艺术	你	出色地	内容	到	做

老夏洛克，你乐意如此吗?

[æz; əz] [ðʌs] [wiː; wi][hæv; həv] - , [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] [ðaʊ]

As	**thus**	**we**	**have**	**ordain'd**	**,**	**which**	**is**	**,**	**that**	**thou**
作为	因此	我们	有	-	,	哪个	是	,	那	你

正如我们所规定的，那就是:

[rɪ'naʊns] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] ['dʒuːɪʃ] [feɪθ] , [rɪ'pent]

Renounce	**thine**	**ancient**	**Jewish**	**faith**	**,**	**repent**
放弃	你的	古老的	犹太人	信仰	,	悔改

放弃你古老的犹太信仰，忏悔吧

[ðaɪ] [sɪnz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['hoʊli] , ['sɑːləm] [vaʊz]

Thy	**sins**	**,**	**and**	**take**	**the**	**holy**	**,**	**solemn**	**vows**
你的	罪孽	,	和	拿	这	圣	,	庄严	誓言

忏悔你的罪过，并立下神圣庄严的誓言。

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [teɪks] [wen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðə; ði][drɑːps]

A	**Christian**	**takes**	**when**	**on**	**his**	**brow**	**the**	**drops**
一个	基督教	需要	什么时候	在	他的	眉头	这	滴

基督徒将水滴洒在额头上。

[bæp'tɪzməl] ['glɪstər] , [ænd; ənd][biː; bi] [ə'nuː]

Baptismal	**glister**	**,**	**and**	**be**	**nam'd**	**anew**
洗礼	闪光	,	和	是	命名	重新

洗礼的光芒，并被重新命名

['æftər][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kʌstəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lænd] ?

After	**the**	**Christian**	**custom**	**of**	**our**	**land**	**?**
后	这	基督教	风俗	的	我们的	土地	?

按照我们国家的基督教习俗?

['ʃaɪlɑːk] .

Shylock	**.**
夏洛克	.

夏洛克。

[moʊst]['noʊb(ə)l] [duːk] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] , [ænd; ənd][duː]

Most	**noble**	**duke**	**,**	**I**	**am**	**content**	**,**	**and**	**do**
最多	高贵	公爵	,	我	是	内容	,	和	做

尊贵的公爵阁下，我很满意，并且

[ˌhɪr'baɪ] [rɪ'naʊns] [maɪ]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] [feɪθ] ,
Hereby renounce my nation and my faith ,
特此 放弃 我的 国家 和 我的 信仰 ,

在此，我宣布放弃我的国家和我的信仰。

[ænd; ənd] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] , [reɪz] [aʊt][ʌv; əv][maɪnd][ðə; ðɪ] [neɪm]
And , which is more , raze out of mind the name
和 , 哪个 是 更多的 , 夷 出去 的 头脑 这 姓名

而且，更重要的是，彻底抹去这个名字。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ðiːz] [θriː] - [skɔːr] ['hevi] ['jɪrz] ,
That I have borne these three - score heavy years ,
那 我 有 出生 这些 三 - 分数 重的 年 ,

我已承受了这六十年的重担，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ] [kə'mænd] .
Since it is thy command .
自从 它 是 你的 命令 .

因为这是你的命令。

[duːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

-
Cristofero
-

克里斯托弗罗

[ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] [kɔːld] [ˌhɪr'æftər] .
Shalt thou be call'd hereafter .
应 你 是 被称为 此后 .

此后你将被称为。

[naʊ] , [gʊd] [priːst] ,
Now , good priest ,
现在 , 好的 牧师 ,

好心的神父，

[ðaɪn] ['ɑːfɪs] [duː][wɪð; wɪθ] ['serəmənɪz] [miːt] ,
Thine office do with ceremonies meet ,
瘦 办公室 做 和 仪式 见面 ,

你的办公室会举行各种仪式，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] ['greɪbɪrd] [dʒuː][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [streɪt] .
And make this greybeard Jew a Christian straight .
和 制作 这 老人 犹 一个 基督教 直的 .

让这位白胡子犹太人立刻皈依基督教。

['sɑːləm] ['mjuːzɪk] [hɜːrd] , ['æftər] [wɪtʃ] ['ʃaɪlɑːk] [ɪz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][baɪ][ðə; ðɪ] [priːst] ,
Solemn music heard , after which Shylock is baptized by the priest ,
庄严 音乐 听到 , 后 哪个 夏洛克 是 受洗 经过 这 牧师 ,

庄严的音乐响起，随后夏洛克由牧师施洗。

[æn'toʊnioʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [duːk] ['stændɪŋ] godfather57
Antonio at the command of the Duke standing godfather57
安东尼奥 在 这 命令 的 这 公爵 常设 godfather57

安东尼奥奉公爵之命，成为教父57

[tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒuː] , [huː] [meɪks] [ðə; ðɪ][rɪ'kwaɪərd][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
to the Jew , who makes the required responses in a low voice .
到 这 犹 , WHO 制作 这 必需的 回应 在 一个 低的 嗓音 .

对犹太人来说，他低声作出了必要的回答。

[waɪl] [hi:; hi][ɪz] [stɪl] ['ni:lɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [kən'vɜ:rs] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

While	he	is	still	kneeling	the	company	converse	in	an	undertone	.
尽管	他	是	仍然	跪着	这	公司	交谈	在	一个	底色	.

他还跪着的时候，公司上下低声交谈着。

[græ'ti:ɑ:noʊ] .

Gratiano	.
格拉蒂亚诺	.

格拉蒂亚诺。

[aɪ] [mʌtʃ] [mis'laik] [ðɪs] [nu:] [meɪd] ['krɪstʃənz] [feɪs]

I	much	mislike	this	new	made	Christian's	face
我	很多	不喜欢	这	新的	制成	基督徒的	脸

我非常不喜欢这个新扮成基督徒的脸。

[nɔ:r] [wʊd] [aɪ] [trʌst] - [fɔ:r; fər][ɔ:l]

Nor	would	I	trust	Cristofero	for	all
也不	会	我	相信	-	为了	全部

我绝不会完全信任克里斯托弗罗。

[hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [ænd; ənd] ['mi:kli] [mʌtɜ-d] [vaʊz] .

His	Christian	name	and	meekly	mutter'd	vows	.
他的	基督教	姓名	和	温顺地	嘟囔着	誓言	.

他的名字和他低声喃喃的誓言。

['pɔ:ʃiə] .

Portia	.
波西亚	.

波西亚。

[neɪ] , [græ'ti:ɑ:noʊ] , ['kwestʃən] [nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt]

Nay	,	Gratiano	,	question	not	the	heart
不	,	格拉蒂亚诺	,	问题	不是	这	心

不，格拉蒂亚诺，不要质疑内心

[nɔ:r] ['ru:dli] [drɔ:] [ə'saɪd][ðə; ði][veɪl] [ðæt] [spi:tʃ]

Nor	rudely	draw	aside	the	veil	that	speech
也不	粗鲁地	画	旁边	这	面纱	那	演讲

也不要粗暴地揭开那层遮蔽言语的面纱。

[hæŋz] ['evər] - [fɔ:r] [ðə; ði]['spɪrɪt] .

Hangs	ever	'	fore	the	spirit	.
悬挂	曾经	-	前	这	精神	.

始终萦绕在灵魂之上。

[hu:] [meɪ] [seɪ]

Who	may	say
WHO	可能	说

谁会说

[ðæt] [i:n] [ðə; ði][best] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] [ki:ps] [ə; eɪ] [feɪθ]

That	e'en	the	best	among	us	keeps	a	faith
那	e'en	这	最好的	之中	我们	保持	一个	信仰

即使是我们当中最优秀的人也保持着信仰

['lɔɪəl] [tu:; tə] ['evri] [smɔ:lɪst] [klɔ:z] , [ɔ:r] [dʌz]

Loyal	to	every	smallest	clause	,	or	does
忠诚	到	每一个	最小	条款	, 或者		做

忠于每一个最小的条款，或者说，

[nɑ:t][slɪp][æt; ət] [waɪlz] [ə'mɪd][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [smɔ:l]

Not	slip	at	whiles	amid	the	thousand	small
不是	滑	在	当	之中	这	千	小的

不要在成千上万的小事中稍有疏忽。

[ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
Requirements **of** **the** **law** **.**
要求 的 这 法律 .

法律要求。

[ænd; ənd] [jet] , [wiː; wi][duː]
And **yet** **,** **we** **do**
和 然而 , 我们 做

然而，我们确实

[ɪm'plɔːr] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['sentəns] [ɑːn] [ðiːz] [sɪnz]
Implore **a** **gentle** **sentence** **on** **these** **sins**
恳求 一个 温和的 句子 在 这些 罪孽

恳请对这些罪行从轻发落。

[ʌv; əv]['aʊərz] , [ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [hoʊl] .
Of **ours** **,** **a** **pardon** **that** **shall** **make** **us** **whole** **.**
的 我们的 , 一个 赦免 那 将 制作 我们 所有的 .

对我们而言，这是一份能使我们重获完整的赦免。

[ɪf] , [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [ðen] ['trebli] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒuː]
If **,** **for** **ourselves** **,** **then** **trebly** **for** **the** **Jew**
如果 , 为了 我们自己 , 然后 三重奏 为了 这 犹

如果，对我们自己而言，那么对犹太人而言则是三倍。

[nuː] [kʌm] , - , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən] [kriːd] .
New **come** **,** **bewilder'd** **,** **to** **our** **Christian** **creed** **.**
新的 来 , - , 到 我们的 基督教 信条 .

新来者，对我们的基督教信条感到困惑。

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio **.**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [speɪs] [ɪ'naʊ] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði][dʒuː]
There **will** **be** **space** **enow** **to** **doubt** **the** **Jew**
那里 将要 是 空间 足够 到 怀疑 这 犹

会有足够的空间让人怀疑犹太人

[tɜːrnd] ['krɪstʃən] , [græ'tiːɑːnoʊ] , [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]
Turn'd **Christian** **,** **Gratiano** **,** **when** **he** **shall**
转弯 基督教 , 格拉蒂亚诺 , 什么时候 他 将

皈依基督教的格拉蒂亚诺，当他

[gɪv] [kɔːz] [fɔːr; fər] [daʊt] .
Give **cause** **for** **doubt** **.**
给 原因 为了 怀疑 .

让人产生怀疑。

- [twɜːr] ['skæntɪst] ['tʃærəti]
' **Twere** **scantest** **charity**
- 是 扫描测试 慈善机构

“Tweres 最吝啬的慈善机构

[tɪl] [ðen] , [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wiː; wi][duː] [ber]
Till **then** **,** **to** **bear** **with** **him** **,** **as** **we** **do** **bear**
直到 然后 , 到 熊 和 他 , 作为 我们 做 熊

在此之前，我们都要忍耐他，就像我们忍耐一样。

[ɑːr'selvz] ['ʌntəˌʌntu]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['kristʃənz] [ɔːl] .
Ourselves **unto** **our** **fellow** **Christians** **all** **.**
我们自己 到 我们的 同伴 基督徒 全部 .

我们把自己献给所有基督徒同胞。

[ə; eɪ] ['bɪtər] ['les(ə)n] [hæθ] [hi:; hi] ['leɪtli] , -

A	bitter	lesson	hath	he	lately	conn'd	,	58
一个	苦的	课	有	他	最近	连接	,	-

他最近吸取了一个惨痛的教训，58

[ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər][mæd] [ɪn'di:d] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɪ'glekt]

And	he	were	mad	indeed	that	should	neglect
和	他	是	疯狂的	的确	那	应该	忽视

他真是疯了，竟然会忽视这一点。

[tu:; tə]['prɑ:fɪt] .

To	profit	by't	.
到	利润	拜特	.

从中获利。

[græ'ti:ɑ:noʊ] .

Gratiano	.
格拉蒂亚诺	.

格拉蒂亚诺。

[bɪ'laɪk] , [bɪ'laɪk] - [tɪz] [ðʌs] ,

Belike	,	belike	'	tis	thus	,
大概	,	大概	-	的	因此	,

大概是这样，大概就是这样。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][du:][nɑ:t][laɪk] - [lʊks] ;

But	yet	I	do	not	like	Cristofero's	looks	;
但	然而	我	做	不是	喜欢	-	看起来	;

但我并不喜欢克里斯托弗罗的长相;

[aɪl] [nɑ:t][bi:; bi] - [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] - [feɪθ] ,

I'll	not	be	argu'd	out	of	that	,	i	'	faith	,
患病的	不是	是	-	出去	的	那	,	我	-	信仰	,

我不会被说服的，我的信念。

[ænd; ənd] - [ə'gen] , [aɪ] [mʌtʃ] [mis'laik] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

And	say't	again	,	I	much	mislike	his	favour	.
和	-	再次	,	我	很多	不喜欢	他的	偏爱	.

我再说一遍，我非常不喜欢他这种偏袒。

[ni'risə] .

Nerissa	.
妮莉莎	.

尼莉莎。

[pi:s] , [græ'ti:ɑ:noʊ] , [dʌst] [nɑ:t] [noʊt] [ðə; ði] [du:k]

Peace	,	Gratiano	,	dost	not	note	the	duke
和平	,	格拉蒂亚诺	,	朋友	不是	笔记	这	公爵

和平，格拉蒂亚诺，不要理会公爵。

[kə'mændz] [tu:; tə] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [wʊd] [spi:k] [wʌns] [mɔ:r] ?

Commands	to	silence	,	and	would	speak	once	more	?
命令	到	沉默	,	和	会	说话	一次	更多的	?

命令噤声，然后又会再次开口吗?

[ðaʊ] [wɪlt] [bi:; bi] ['evər] ['tɔ:kɪŋ] , [æz; əz] [ðaɪ] [wɔ:nt] .

Thou	wilt	be	ever	talking	,	as	thy	wont	.
你	枯萎	是	曾经	说	,	作为	你的	惯于	.

你将一如既往地喋喋不休。

[du:k] .

Duke	.
公爵	.

公爵。

- , [ðaʊ] - [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm]
Cristofero , thou bear'st a Christian name
- , 你 - 一个 基督教 姓名

克里斯托弗，你拥有一个基督教名字

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːrθ] .
From this day forth .
从 这 天 前进 .

从即日起。

[ðen] [lʊk] [tɒt] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst]
Then look to't that thou dost
然后 看 不 那 你 朋友

然后看看你所做的事情

[ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [nɑːt][æz; əz][dʒuː] .
In all things as a Christian , not as Jew .
在 全部 事物 作为 一个 基督教 , 不是 作为 犹 .

凡事都以基督徒的身份行事，而不是以犹太人的身份。

['ʃaɪlɑːk] .
Shylock .
夏洛克 .

夏洛克。

[ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
In all things as a Christian .
在 全部 事物 作为 一个 基督教 .

凡事都以基督徒的身份行事。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个杂乱的笑话(A motley jest)
第4/4页

[[əˈsaɪd]] [waɪ] [ðæts]
[Aside] Why that's
[旁边] 为什么 那就是

[旁白] 为什么会这样

[rɪˈvendʒ] !
Revenge !
复仇 !

复仇!

[rɪˈvendʒ] !
Revenge !
复仇 !

复仇!

[duːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[soʊ][mʌst; məst] [ðaʊ] [kwɪt] [ðaɪ] [haʊs]
So must thou quit thy house
所以 必须 你 辞职 你的 房子

所以你必须离开你的家

[ɪn]['dʒʊriˌ'dʒuːri] , [dwel] [mɪd] ['krɪstʃən] [foʊk] , [ænd; ənd][goʊ]
In Jewry , dwell mid Christian folk , and go
在 犹太人 , 住 中 基督教 民间 , 和 去

在犹太教中，居住在基督教徒中间，然后离开

[wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] [foʊk][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]['hoʊli] [deɪz] ,
With Christian folk to church on holy days ,
和 基督教 民间 到 教会 在 圣 天 ,

圣日里，基督徒们会去教堂。

[ænd; ənd] [wer] [ˌhensˈfɔːrθ] [ðə; ði] [krɔːs] [ðaʊ] [dɪsˈdeɪn] .
And wear henceforth the cross thou did'st disdain .
和 穿 今后 这 叉 你 不是 蔑视 .

从此以后，你要佩戴上你曾经轻视的十字架。

[dʌst] ['hɑːrkən] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌjuː 'es] , - ?
Dost hearken unto us , Cristofero ?
多斯特 倾听 到 我们 , - ?

克里斯托弗罗，你听我们说话吗?

['ʃaɪlɑːk] .
Shylock .
夏洛克 .

夏洛克。

[aɪ] [hɪr] [bʌt; bət][tuː; tə] [əˈbeɪ] , [dred] [duːk] ; [ænd; ənd] [θæŋk]
I hear but to obey , dread duke ; and thank
我 听到 但 到 服从 , 恐惧 公爵 ; 和 感谢

我只听命于服从，敬畏公爵；并感谢

[ðiː] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['klemənsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌns][dʒuː] , -

Thee	for	thy	clemency	to	me	,	once	Jew	,	59
汝	为了	你的	宽恕	到	我	,	一次	犹	,	-

感谢你对我这个曾经的犹太人的宽容，59

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['veri] ['selfseɪm] ['aʊər] ,

But	now	,	within	this	very	selfsame	hour	,
但	现在	,	之内	这	非常	自身	小时	,

但是现在，就在同一个小时内，

[ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [nuː] [bɔːrn] ['krɪstʃən] , [ɔːl] -

A	gasping	new	born	Christian	,	all	unschool'd
一个	喘息	新的	出生	基督教	,	全部	-

一个气喘吁吁的新生基督徒，完全没有受过教育

[ɪn] ['duːtiz] ['ʌðər] ['krɪstʃənz] [noʊ] [fʊl] [wel] ,

In	duties	other	Christians	know	full	well	,
在	职责	其他	基督徒	知道	满的	出色地	,

其他基督徒都非常清楚的职责是

[jet] ['ɜːrnɪst] [stɪl] , [tuː; tə][ækt][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [pɑːrt] ,

Yet	earnest	still	,	to	act	the	Christian's	part	,
然而	认真	仍然	,	到	行为	这	基督徒的	部分	,

然而，他仍然认真地履行着基督徒的职责。

[wɪð; wɪθ][hoʊp][tuː; tə] ['betər] [hɪz; ɪz] [en'sæmpl] [set] .

With	hope	to	better	his	ensample	set	.
和	希望	到	更好的	他的	样本	放	.

希望能改进他的样本集。

[græ'tiːɑːnoʊ] [[ə'saɪd][tuː; tə][bə'sɑːnioʊ]] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] ['pɔːʃiə] [seθ] [bʌt; bət] [naʊ] ,

Gratiano	[	aside	to	Bassanio	]	For	all	thy	gentle	Portia	saith	but	now	,
格拉蒂亚诺	[	旁边	到	巴萨尼奥	]	为了	全部	你的	温和的	波西亚	赛斯说	但	现在	,

格拉提亚诺（对巴萨尼奥耳语）说，你温柔的波西亚，现在.....

[aɪ][laɪk][nɑːt] [sʌtʃ] [smuːð] [tɜːrmz][frʌm; frəm][aʊt] [ðoʊz] [lɪps] .

I	like	not	such	smooth	terms	from	out	those	lips	.
我	喜欢	不是	这样的	光滑的	条款	从	出去	那些	嘴唇	.

我喜欢那些不太委婉的措辞。

[bə'sɑːnioʊ] [[ə'saɪd]] [piːs] , [græ'tiːɑːnoʊ] , [let][hɪm; ɪm] [seɪ] [hɪz; ɪz] [seɪ] ,

Bassanio	[	aside	]	Peace	,	Gratiano	,	let	him	say	his	say	,
巴萨尼奥	[	旁边	]	和平	,	格拉蒂亚诺	,	让	他	说	他的	说	,

巴萨尼奥（旁白）：格拉蒂亚诺，别吵了，让他说完他想说的话吧。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [naʊ] [duː] [ɔːt] [tuː; tə]['ɪndʒər] [ðiː] .

He	cannot	now	do	aught	to	injure	thee	.
他	不能	现在	做	零	到	损伤	你	.

他现在无法对你造成任何伤害。

[['eksɪʌnt] [duːk] [ænd; ənd] [treɪn] [wɪð; wɪθ][æn'toʊnioʊ][ænd; ənd]

[	Exeunt	Duke	and	train	with	Antonio	and
[	退场	公爵	和	火车	和	安东尼奥	和

[杜克下场并与安东尼奥和

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

朋友们。

[lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][ænd; ənd]['dʒesikə] [kʌm] ['fɔːrwərd] .

Lorenzo	and	Jessica	come	forward	.
洛伦佐	和	杰西卡	来	向前	.

洛伦佐和杰西卡站了出来。

['dʒesikə] .
Jessica .
杰西卡 .

杰西卡。

[haʊ] [naʊ] , [gʊd] ['fɑːðər] - ; [wʌt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [ɑːr; ər][wiː; wi][bəuθ] .
How **now** **,** **good** **father** **Cristofero** **;** **what** **a** **pair** **of** **Christians** **are** **we** **both** **.**
如何 现在 , 好的 父亲 - ; 什么 一个 一对 的 基督徒 是 我们 两个都 .

好心的克里斯托弗罗神父，您好啊；我们俩都是多么虔诚的基督徒啊！

['oʊnli][ðeəz; ðəz] [ðɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twɪkst][juː 'es] , [gʊd] ['fɑːðər] .
Only **there's** **this** **difference** **betwixt** **us** **,** **good** **father** **.**
仅有的 有 这 不同之处 中间 我们 , 好的 父亲 .

只是我们之间还有这一点不同，好父亲。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [ə; eɪ]
I **am** **a** **Christian** **for** **love** **of** **a** **husband** **and** **you** **have** **turned** **a**
我 是 一个 基督教 为了 爱 的 一个 丈夫 和 你 有 转向 一个
['krɪstʃən] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʌkət] .
Christian **for** **love** **of** **your** **ducats** **.**
基督教 为了 爱 的 你的 杜卡特 .

我因为爱我的丈夫而成为基督徒，而你却因为爱你的钱财而成为基督徒。

['ʃaɪlɑːk] .
Shylock **.**
夏洛克 .

夏洛克。

[ʌn'greɪtfl] ['dɔːtər] ;
Ungrateful **daughter** **;**
忘恩负义 女儿 ;

忘恩负义的女儿;

[waɪ] [ðaʊ] [goʊ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][rɑːb][ðaɪ] [greɪ] - ['herd]
Why **did'st** **thou** **go** **forth** **from** **my** **house** **by** **night** **and** **rob** **thy** **grey** **-** **haired**
为什么 不是 你 去 前进 从 我的 房子 经过 夜晚 和 抢 你的 灰色的 - 头发
['fɑːðər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] ?
father **of** **his** **treasure** **?**
父亲 的 他的 宝藏 ?

你为何在夜里离开我的家，去抢劫你白发老父亲的财物?

['dʒesikə] .
Jessica **.**
杰西卡 .

杰西卡。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[ðæts] [moʊst] ['iːzi] [ʌv; əv] ['ænsər] .
That's **most** **easy** **of** **answer** **.**
那就是 最多 简单的 的 回答 .

这是最简单的答案。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌmɪŋ] [baɪ][maɪ]

because	I	desired	a	Christian	husband	and	there	was	no	coming	by	my
因为	我	想要的	一个	基督教	丈夫	和	那里	曾是	不	未来	经过	我的

[dɪ'zaɪər] [seɪv] [baɪ]['si:krət] [flaɪt] [frʌm; frəm][jʊr; jər][moʊst] ['glu:mi] ['tʃembər] ;

desire	save	by	secret	flight	from	your	most	gloomy	chambers	;
欲望	节省	经过	秘密	航班	从	你的	最多	阴沉	房间	;

因为我渴望一位基督徒丈夫，而除了偷偷逃离你那阴暗的房间之外，没有其他办法能实现我的愿望；

[ænd; ənd] since60

and	since60
和	since60

自60年代以来

['ni:ðər] [maɪ] ['krɪstʃən] ['hʌzbənd] [nɔ:r][jʊr; jər] ['dɔ:tər] ['dʒesikə][kʊd; kəd][baɪ]['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]

neither	my	Christian	husband	nor	your	daughter	Jessica	could	by	any	kind	of
两者都不	我的	基督教	丈夫	也不	你的	女儿	杰西卡	可以	经过	任何	种类	的

[kən'traivɪŋ] [lɪv; laɪv][ə'pɑ:n] [er] [ə'loʊn] ,

contriving	live	upon	air	alone	,
精心策划	居住	之上	空气	独自的	,

我的基督徒丈夫和你的女儿杰西卡都不可能仅靠空气生存。

[wi:; wi][hæd; həd] , [pər'fɔ:rs] , [tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʌkət] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

we	had	,	perforce	,	to	take	with	us	some	of	your	ducats	for	the
我们	有	,	强制	,	到	拿	和	我们	一些	的	你的	杜卡特	为了	这

['betərɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][kən'dɪʃ(ə)n] .

bettering	our	condition	.
改进	我们的	状况	.

我们不得不带走你们的一些金币来改善我们的处境。

[spi:k] [ðaʊ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] .

Speak	thou	for	me	,	Lorenzo	.
说话	你	为了	我	,	洛伦佐	.

洛伦佐，请你替我说话。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [i:n] [soʊ] ?

Was	it	not	e'en	so	?
曾是	它	不是	e'en	所以	?

难道不是这样吗?

[lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] .

Lorenzo	.
洛伦佐	.

洛伦佐。

[oʊld][mæn] ,

Old	man	,
老的	男人	,

老人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][jʊr; jər] ['dɔ:tər]

I	am	sorry	for	that	I	was	forced	to	take	from	you	your	daughter
我	是	对不起	为了	那	我	曾是	强制	到	拿	从	你	你的	女儿

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['dʌkət] [ə'genst] [jʊr; jər] [gʊd] ['pleʒər] ,

and	your	ducats	against	your	good	pleasure	,
和	你的	杜卡特	反对	你的	好的	乐趣	,

我很抱歉，我不得不违背您的意愿，夺走您的女儿和金币。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər][æz; əz][maɪ'self] [[ə'saɪd]] [neɪ] ,

but	I	must	tell	you	that	I	loved	her	as	myself	[	Aside	]	nay	,
但	我	必须	告诉	你	那	我	喜爱	她	作为	我	[	旁边	]	不	,

但我必须告诉你，我爱她就像爱我自己一样。[旁白]不，

[mʌtʃ] [mɔːr] , [maɪ]['dʒesikə] , — [ænd; ənd][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv][maɪn] ,

much	more	,	my	Jessica	,	—	and	by	reason	of	this	great	love	of	mine	,
很多	更多的	,	我的	杰西卡	,	—	和	经过	原因	的	这	伟大的	爱	的	矿	,

远不止这些，我的杰西卡，——正因为我深爱着你，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'siːdɪŋ] ['heɪtrɪd] [tɔːrdz] [ɔːl] ['kristʃənz] [dɪd][aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər]

and	because	of	your	exceeding	hatred	towards	all	Christians	did	I	take	her
和	因为	的	你的	超过	仇恨	向	全部	基督徒	做过	我	拿	她

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] .

from	your	house	.
从	你的	房子	.

因为你对所有基督徒的极度仇恨，我才把她从你家带走。

[ænd; ənd] [sɪns] , [mɔːr'oʊvər] , [æz; əz][ðə; ðɪ][meɪd] ['veri] ['truːli] [sez] ,

And	since	,	moreover	,	as	the	maid	very	truly	says	,
和	自从	,	而且	,	作为	这	女佣	非常	真的	说道	,

而且，正如女仆所言，

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['lɪvɪŋ] [aɪ] - [ðə; ðɪ][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [miːnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

there's	no	living	i	'	the	world	without	the	means	to	live	,
有	不	活的	我	-	这	世界	没有	这	方法	到	居住	,

没有生活必需品，就无法在这个世界上生存。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪd][wiː; wi] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː 'es][frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs]

because	of	this	did	we	make	shift	to	take	with	us	from	your	house
因为	的	这	做过	我们	制作	转移	到	拿	和	我们	从	你的	房子

[sʌtʃ] [miːnz] ,

such	means	,
这样的	方法	,

正因如此，我们才决定从你家带走这些东西。

[æz; əz] [wel] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][jʊr; jər] ['dɔːtər] [læk] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd]

as	well	advised	you	would	not	have	your	daughter	lack	for	food	and
作为	出色地	建议	你	会	不是	有	你的	女儿	缺少	为了	食物	和

['suːtəb(ə)l] [ə'pærəl] ,

suitable	apparel	,
合适的	服饰	,

明智的做法是，您不会让您的女儿挨饿受冻，也不会让她缺乏合适的衣物。

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['kristʃənz] [ɔːl] , [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	since	we	are	now	Christians	all	,	what	matters	it	?
和	自从	我们	是	现在	基督徒	全部	,	什么	事情	它	?

既然我们现在都是基督徒了，那又有什么关系呢?

['ʃaɪlɑːk] [['sloʊli]] [eɪ] , [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Shylock	[	slowly	]	Ay	,	what	matters	it	?
夏洛克	[	缓慢地	]	哎	,	什么	事情	它	?

夏洛克（慢吞吞地说）：唉，这有什么关系呢?

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['kristʃənz] [ɔːl] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [ænd; ənd] ,

We	are	now	Christians	all	,	as	thou	sayest	,	and	,
我们	是	现在	基督徒	全部	,	作为	你	萨耶斯特	,	和	,

正如你所说，我们现在都是基督徒了，而且，

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃənz] ['duːti][tuː; tə] [fər'gɪv]

I	remember	me	that	I	have	heard	it	said	it	is	a	Christian's	duty	to	forgive
我	记住	我	那	我	有	听到	它	说	它	是	一个	基督徒的	责任	到	原谅

[ɔːl] [huː] [hæv; həv] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] .

all	who	have	wronged	him	.
全部	WHO	有	冤枉	他	.

我记得曾听人说过，基督徒有责任宽恕所有得罪过他的人。

['ðerfɔːr] [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['dʒesikə] — [fɔːr; fər] ['rɔbɪŋ] [jʊr; jər][oʊld]['fɑːðər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

Therefore	I	forgive	you	,	Jessica	—	for	robbing	your	old	father	;	and	you	,
所以	我	原谅	你	,	杰西卡	—	为了	抢劫	你的	老的	父亲	;	和	你	,

[lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] , [aɪ] [fər'gɪv] — [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [maɪ] ['dɔːtər] .

Lorenzo	,	I	forgive	—	for	stealing	my	daughter	.
洛伦佐	,	我	原谅	—	为了	偷窃	我的	女儿	.

因此，杰西卡，我原谅你——因为你抢劫了你年迈的父亲；洛伦佐，我也原谅你——因为你偷走了我的女儿。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [iːtʃ] well61

You	are	each	well61
你	是	每个	well61

你们每个人都很好61

['meɪtɪd] .

mated	.
已交配	.

已交配。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'loʊn][ə; eɪ] [waɪl] .

But	I	would	be	alone	a	while	.
但	我	会	是	独自的	一个	尽管	.

但我会独自待一段时间。

[goʊ] , [gʊd] ['dʒesikə] .

Go	,	good	Jessica	.
去	,	好的	杰西卡	.

加油，好杰西卡。

[goʊ] , [sʌn][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] .

Go	,	son	Lorenzo	.
去	,	儿子	洛伦佐	.

加油，儿子洛伦佐。

[['eksɪʌnt][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][ænd; ənd]['dʒesikə] .

[	Exeunt	Lorenzo	and	Jessica	.
[	退场	洛伦佐	和	杰西卡	.

[洛伦佐和杰西卡下场。

['ʃaɪlɑːk] [[ə'loʊn]] [ə; eɪ] [kɜːrs] [pər'suː] [ðə; ði] [tweɪn] [(h)weər'eə] [ðeɪ] [goʊ] .

Shylock	[	alone	]	A	curse	pursue	the	twain	where'er	they	go	.
夏洛克	[	独自的	]	一个	诅咒	追求	这	马克·吐温	哪里	他们	去	.

夏洛克（独自一人）诅咒如影随形，无论他们走到哪里。

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] - ['dʒuːɪʃ] [kɜːrs] , [sɪns] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

A	Christian	-	Jewish	curse	,	since	that	should	be
一个	基督教	-	犹太人	诅咒	,	自从	那	应该	是

这是基督教和犹太教之间的诅咒，因为这应该是.....

['weɪtiːə] [ðæn; ðən] ['iːðər] ['sɪŋgli] .

Weightier	than	either	singly	.
更重	比	任何一个	单独	.

比单独一人或两人都重。

[wʊd] [ðæt] [aɪ]

Would	that	I
会	那	我

但愿如此

[maɪt] [siː] [ðem; ðəm] [ded] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , —

Might	see	them	dead	before	me	,	while	I	live	,	—
可能	看	他们	死的	前	我	,	尽管	我	居住	,	—

我或许会在活着的时候亲眼目睹他们的死亡，——

[sʌtʃ] [lʌv] [aɪ] [ber] [maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][maɪ][sʌn] .

Such	**love**	**I**	**bear**	**my**	**daughter**	**,**	**and**	**my**	**son**	**.**
这样的	爱	我	熊	我的	女儿	,	和	我的	儿子	.

我对女儿和儿子都怀有这样的爱。

[[geiziz] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

[	**Gazes**	**about**	**the**	**church**	**.**
[	凝视	关于	这	教会	.

[目光环顾教堂。

[ðiːz] [biː; bi][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [seɪnts]

These	**be**	**the**	**images**	**of**	**Christian**	**saints**
这些	是	这	图片	的	基督教	圣徒

这些是基督教圣徒的画像

[huːm] [aɪ][mʌst; məst][bend][ðə; ði] [niː] [bɪ'fɔːr] [wen] [men]

Whom	**I**	**must**	**bend**	**the**	**knee**	**before**	**when**	**men**
谁	我	必须	弯曲	这	膝盖	前	什么时候	男人

当男人向我下跪时，我必须向他下跪。

[lʊk] [ɑːn] .

Look	**on**	**.**
看	在	.

瞧瞧。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ; [hɪr] [ðə; ði] [kraɪst] .

And	**here**	**the**	**Virgin**	**;**	**here**	**the**	**Christ**	**.**
和	这里	这	处女	;	这里	这	基督	.

这里是圣母玛利亚；这里是基督。

[naʊ] [mʌst; məst][aɪ] [niːl] ; [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪz] [pər'tʃæns] ,

Now	**must**	**I**	**kneel**	**;**	**a**	**hundred**	**eyes**	**perchance**	**,**
现在	必须	我	下跪	;	一个	百	眼睛	或许	,

现在我必须跪下；或许有百双眼睛注视着我。

[pɪr] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .

Peer	**at**	**me**	**through**	**the**	**gloom**	**.**
同伴	在	我	通过	这	愁云	.

透过昏暗的光线凝视着我。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪz]

A	**hundred**	**eyes**
一个	百	眼睛

百眼

[meɪ] [siː] [ˌem 'iː] [niːl] , [jet] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [nɑːt] [pər'siːv]

May	**see**	**me**	**kneel**	**,**	**yet**	**shall**	**they**	**not**	**perceive**
可能	看	我	下跪	,	然而	将	他们	不是	感知

他们或许看见我跪下，却不会察觉。

[ðə; ði] ['skɔːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [hɪd] [wɪ'ðɪn]

The	**scorner**	**of**	**the**	**Christian**	**hid**	**within**
这	蔑视者	的	这	基督教	隐藏	之内

蔑视基督徒的人隐藏在.....之中

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [niːl] .

The	**humble**	**figure**	**of**	**the**	**man**	**who**	**kneels**	**.**
这	谦逊的	数字	的	这	男人	WHO	跪着	.

跪着的谦卑男子的形象。

[naʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['prɔfits] , [huːm] [aɪ] ['revərəns] ,

Now	**,**	**by**	**the**	**prophets**	**,**	**whom**	**I**	**reverence**	**,**
现在	,	经过	这	先知	,	谁	我	尊敬	,

现在，我指着我所敬仰的先知们说：

[ænd; ənd][baɪ] [ðiːz] ['krɪstʃən] [seɪnts] [huːm] [aɪ][duː][skɔːrn] ,

And	by	these	Christian	saints	whom	I	do	scorn	,
和	经过	这些	基督教	圣徒	谁	我	做	轻蔑	,

而我却鄙视这些基督教圣徒，

[aɪ] [swer] [tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [tɪl] [ðoʊz]

I	swear	to	nourish	my	revenge	till	those
我	发誓	到	滋养	我的	复仇	直到	那些

我发誓，我会一直怀着复仇的怒火，直到那些.....

[aɪ] ['diːpəst] [heɪt] [ɑːr; ər] [ded] , [ɔːr] - [bɪ'fɔːr]

I	deepest	hate	are	dead	,	or	sham'd	before
我	最深处	恨	是	死的	,	或者	-	前

我最深的恨意是，那些已经死去或蒙羞的人。

[ðer; ðər] ['fɛloʊz] .

Their	fellows	.
他们的	伙伴们	.

他们的同伴。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] [noʊ]

But	how	this	may	be	,	I	know
但	如何	这	可能	是	,	我	知道

但我知道，事情究竟会如何发展。

[nɑːt] [jet] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wei] [wɜːr; wər][dɑːrk][æz; əz] [naɪt]

Not	yet	,	for	all	the	way	were	dark	as	night
不是	然而	,	为了	全部	这	方式	是	黑暗的	作为	夜晚

还没有，因为一路漆黑如夜。

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ðæt] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [bɜːrn] [red] .

Before	me	,	save	that	my	revenge	burns	red	.
前	我	,	节省	那	我的	复仇	烧伤	红色的	.

在我面前，唯有我的复仇之火熊熊燃烧。

[['kwaɪər] [hɜːrd] ['tʃæntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['tʃæp(ə)l] . -

[	Choir	heard	chanting	in	a	distant	chapel	.	62
[	唱诗班	听到	吟唱	在	一个	遥远	教堂	.	-

[远处小教堂传来唱诗班的吟唱声。62

[['raɪzɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] .

[	Rises	from	his	knees	.
[	上升	从	他的	膝盖	.

[他从跪姿站了起来。

[gʊd] ['feloʊ] ['kristʃənz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæp; hɑːp][ðə; ði][dʒuː]

Good	fellow	Christians	,	it	may	hap	the	Jew
好的	同伴	基督徒	,	它	可能	哈普	这	犹

亲爱的基督徒同胞们，这或许会发生在犹太人身上。

[tɜːrnd] ['krɪstʃən] , [ʃæl; ʃəl] [jet] [duː][ə; eɪ][hɑːrm][tuː; tə][jiː; ji] .

Turn'd	Christian	,	shall	yet	do	a	harm	to	ye	.
转弯	基督教	,	将	然而	做	一个	伤害	到	是的	.

皈依基督教的人，终将伤害你们。

[bɪ'haɪnd] - [mæsk][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [feɪs]

Behind	Cristofero's	mask	is	still	the	face
在后面	-	面具	是	仍然	这	脸

克里斯托弗罗的面具背后，依然是那张脸。

[ʌv; əv] ['ʃaɪlɑːk] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði] [hɑːrt] - .

Of	Shylock	;	in	his	breast	the	heart	unchang'd	.
的	夏洛克	;	在	他的	胸部	这	心	-	.

夏洛克的心，他胸中却始终如一。

[['kwaɪər] [hɜ:rd] ['tʃæntɪŋ] ['dʒu:dɪkə][ˌem 'i:]['deius, 'diəs] .

[	Choir	heard	chanting	Judica	me	Deus	.
[	唱诗班	听到	吟唱	朱迪卡	我	上帝	.

[听到合唱团吟唱 Judica me Deus。

[jeɪ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ['krɪstʃənz] , [aɪ][du:] [θæŋk]

Yea	,	my	good	fellow	Christians	,	I	do	thank
是的	,	我的	好的	同伴	基督徒	,	我	做	感谢

是的，我亲爱的基督徒弟兄姐妹们，我衷心感谢你们。

[ji:; ji][fɔ:r; fər] [ðæt] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [hʌg] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] .

Ye	for	that	word	,	and	hug	it	to	my	heart	.
叶	为了	那	单词	,	和	拥抱	它	到	我的	心	.

谢谢你的这句话，我把它紧紧拥在心上。

[ˌhens'fɔ:rθ] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [maɪn] , [wen] [aɪ][du:] [preɪ] ,

Henceforth	it	shall	be	mine	,	when	I	do	pray	,
今后	它	将	是	矿	,	什么时候	我	做	祈祷	,

从此以后，当我祈祷时，它就属于我了。

[nɑ:t][tu:; tə] [ðaɪ] [kraɪst] , [bʌt; bət]['ʌntəˌ'ʌntu]['ɪzreɪlz, 'ɪzri:əlz][gɑ:d] !

Not	to	thy	Christ	,	but	unto	Israel's	God	!
不是	到	你的	基督	,	但	到	以色列的	上帝	!

不是归于你的基督，而是归于以色列的上帝！

“ [gɪv] ['sentəns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [oʊ][maɪ][gɑ:d] ; [dɪ'fend]

“	Give	sentence	with	me	,	O	my	God	;	defend
“	给	句子	和	我	,	哦	我的	上帝	;	保卫

“我的神啊，求你与我一同审判；为我辩护。”

[maɪ] [kɔ:z] [ə'genst] [ðə; ði][həusts] [ðæt] [rɔ:t] [ˌem 'i:] [ɪl] .

My	cause	against	the	hosts	that	wrought	me	ill	.
我的	原因	反对	这	主持人	那	锻	我	患病的	.

我控诉那些使我生病的敌人。

” [['kwaɪər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [rɪ'spɑ:ndɪŋ, ri:'spɑ:ndɪŋ][eɪ'menˌɑ:'men] .

”	[	Choir	in	the	distance	,	responding	Amen	.
”	[	唱诗班	在	这	距离	,	回应	阿门	.

远处传来合唱声，回应着“阿门”。

[['eksɪt] ['ʃaɪlɑ:k] . -

[	Exit	Shylock	.	63
[	出口	夏洛克	.	-

[退出夏洛克.63

[noʊt] [baɪ] ['wɪljəm] [dʒeɪ] . ['roʊlf] , ['lɪt] . [di:] .

NOTE	BY	WILLIAM	J	.	ROLFE	,	Litt	.	D	.
笔记	经过	威廉	J	.	罗尔夫	,	利特	.	D	.

威廉·J·罗尔夫（文学博士）的注释

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['trɪbju:t] [ʌv; əv][noʊ] [slaɪt] [sɪg'nɪfɪkəns] [tu:; tə] ['ʃeɪkˌspi:rz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn]

It	is	a	tribute	of	no	slight	significance	to	Shakespeare's	skill	in	the	delineation
它	是	一个	贡	的	不	轻微	意义	到	莎士比亚的	技能	在	这	界定

[ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] [wi:; wi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɪmɪk][wɜ:rld][æz; əz]

of	character	that	we	instinctively	regard	the	personages	in	his	mimic	world	as
的	特点	那	我们	本能地	看待	这	人物	在	他的	模仿	世界	作为

['ri:əl][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

real	men	and	women	,
真实的	男人	和	女性	,

莎士比亚在人物刻画方面的技巧令人叹服，我们本能地会将他笔下虚构世界中的人物视为真实的人。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði]

and	are	not	satisfied	to	think	of	them	only	as	they	appear	on	the
和	是	不是	使满意	到	思考	的	他们	仅有的	作为	他们	出现	在	这

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

并且不满足于仅仅按照他们在舞台上的形象来看待他们。

[wiː; wi][laɪk][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðem; ðəm]['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv][left][ðə; ði] [siːn] ,

We	like	to	follow	them	after	they	have	left	the	scene	,
我们	喜欢	到	跟随	他们	后	他们	有	左边	这	场景	,

我们喜欢在他们离开舞台后继续关注他们。

[ænd; ənd][tuː; tə]['spekjuleɪt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌbsɪkwənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	to	speculate	concerning	their	subsequent	history	.
和	到	推测	有关	他们的	随后的	历史	.

并推测他们后来的历史。

[ðə; ði] ['kɔmən,teɪtəz] [ɑːn] [mʌtʃ] [ə'duː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

The	commentators	on	Much	Ado	,	for	instance	,
这	评论员	在	很多	阿多	,	为了	实例	,

例如，《无事生非》的评论家们

[ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] ['benidik] [ænd; ənd] ['bitrɪs] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [kləuziz] [wɪ'ðaʊt]

are	not	willing	to	dismiss	Benedick	and	Beatrice	when	the	play	closes	without
是	不是	愿意的	到	解雇	本尼迪克	和	贝娅特丽丝	什么时候	这	玩	关闭	没有

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] “ [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] .

discussing	the	question	whether	they	probably	“	lived	happily	ever	after	.
讨论	这	问题	无论	他们	大概	“	居住地	快乐地	曾经	后	.

剧终时，人们不愿就此罢休，不去探讨本尼迪克和比阿特丽斯是否“从此过上了幸福的生活”。

” [sʌm; səm] , [laɪk]['mɪsɪz] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] ['kæmbl] , [hæv; həv][ðer; ðər]

”	Some	,	like	Mrs	.	Jameson	and	the	poet	Campbell	,	have	their
”	一些	,	喜欢	太太	.	詹姆森	和	这	诗人	坎贝尔	,	有	他们的

[.mis'giviŋz] [ə'baʊt][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [per] ,

misgivings	about	the	future	of	the	pair	,
疑虑	关于	这	未来	的	这	一对	,

“有些人，比如詹姆森夫人和诗人坎贝尔，对这对夫妇的未来感到担忧。”

[fiərɪŋ] [ðæt] “ [pʊr] ['benidik] ” [wɪl] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] “ [pri'destɪnet] [skrætʃt] [feɪs] ” [wɪtʃ]

fearing	that	“	poor	Benedick	”	will	not	escape	the	“	predestinate	scratched	face	”	which
害怕	那	“	贫穷的	本尼迪克	”	将要	不是	逃脱	这	“	预定	刮痕	脸	”	哪个

[hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [wuː] [ænd; ənd][wɪn] [ðæt] “

he	himself	had	predicted	for	the	man	who	should	woo	and	win	that	“
他	他自己	有	预测	为了	这	男人	WHO	应该	哇	和	赢	那	“

[ɪn'fɜːrn(ə)l]['ɑː,teɪ][ɪn] [gʊd] [ə'pærəl] ,

infernal	Até	in	good	apparel	,
地狱	吃	在	好的	服饰	,

他担心“可怜的本尼迪克”无法逃脱他自己预言的“注定要受的伤痕”，而这伤痕正是那个追求并赢得“穿着华丽衣服的邪恶阿特”的男人的命运。

” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ; [waɪl] ['ʌðər] , [laɪk] [vər'plæŋk] , [tʃɑːrlz] ['kaʊdən] - ['klɑːrk] ,

”	as	he	called	her	;	while	others	,	like	Verplanck	,	Charles	Cowden	-	Clarke	,
”	作为	他	称为	她	;	尽管	其他的	,	喜欢	弗普兰克	,	查尔斯	考登	-	克拉克	,

['fɜrnɪvəl] , [ænd; ənd] [dɝːvənɪs] ,

Furnivall	,	and	Gervinus	,
弗尼瓦尔	,	和	格维努斯	,

他这样称呼她；而其他人，如弗普兰克、查尔斯·考登-克拉克、弗尼瓦尔和格维努斯，

[bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd] ['sʌnɪɪst] .

believe	that	their	married	life	will	be	of	“	the	brightest	and	sunniest	.
相信	那	他们的	已婚	生活	将要	是	的	”	这	最亮的	和	阳光最灿烂	.

相信他们的婚姻生活将会是“最光明、最阳光灿烂的”。

” [sʌm; səm][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] ,

”	Some	have	gone	back	of	the	beginning	of	the	plays	,
”	一些	有	已消失	后退	的	这	开始	的	这	演出	,

有些人甚至追溯到剧作的开头，

[laɪk]['mɪsɪz] . ['kaʊdən] - ['klɑːrk] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['herəwənz] ,

like	Mrs	.	Cowden	-	Clarke	in	her	Girlhood	of	Shakespeare's	Heroines	,
喜欢	太太	.	考登	-	克拉克	在	她	少女时代	的	莎士比亚的	女英雄们	,

就像考登-克拉克夫人在她所著的《莎士比亚笔下女主角的少女时代》一书中描述的那样，

[ænd; ənd]['leɪdi] ['mɑːrtn] ([he'linər] -) [ɪn][hɜːr; hər]['peɪpər][ɑːn] [əu'fiːliə] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]

and	Lady	Martin	(	Helena	Faucit	)	in	her	paper	on	Ophelia	in	Some	of
和	女士	马丁	(	海伦娜	-	)	在	她	纸	在	奥菲莉娅	在	一些	的

['ʃeɪkˌspiːrz] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -

Shakespeare's	Female	Characters	.	64
莎士比亚的	女性	人物	.	-

马丁夫人（海伦娜·福西特）在其论文《莎士比亚笔下的一些女性角色》中也提到了奥菲莉娅。64

['ʌðər] , [laɪk]['mɪstər] . ['ædəmz] , [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ]

Others	,	like	Mr	.	Adams	,	have	made	the	experiment	of	continuing	a	play
其他的	,	喜欢	先生	.	亚当斯	,	有	制成	这	实验	的	继续	一个	玩

[ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ɪn][drə'mætɪk][fɔːrm] .

of	Shakespeare	in	dramatic	form	.
的	莎士比亚	在	戏剧性	形式	.

还有一些人，比如亚当斯先生，尝试以戏剧形式继续创作莎士比亚的戏剧。

['ɜːrnɪst] ['riːnən] , [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [siː] . [piː] . [krɑːntʃ] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

Ernest	Renan	,	in	France	,	and	Mr	.	C	.	P	.	Cranch	,	in	this	country	,
欧内斯特	雷南	,	在	法国	,	和	先生	.	C	.	P	.	克朗奇	,	在	这	国家	,

法国的欧内斯特·雷南先生和美国的C.P.克兰奇先生

[hæv; həv][bəuθ] [dʌn] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] ,

have	both	done	this	in	the	case	of	The	Tempest	,
有	两个都	完毕	这	在	这	案件	的	这	暴风雨	,

他们都曾在《暴风雨》这部作品中这样做过。

['meɪnli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['kælɪˌbæn]['æftər]

mainly	with	the	view	of	following	out	the	possible	adventures	of	Caliban	after
主要	和	这	看法	的	下列的	出去	这	可能的	冒险	的	卡利班	后

['prɔspərəj][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

Prospero	had	left	him	to	his	own	devices	.
普洛斯彼罗	有	左边	他	到	他的	自己的	设备	.

主要目的是探究普洛斯彼罗离开卡利班后，卡利班可能会经历的冒险。

[ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələr]['siːkwəlz][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪz] [ɑːr; ər]['noʊˌwaɪz] [ment] [æz; əz] [ə'tempts] [tuː; tə] “

These	and	similar	sequels	to	the	plays	are	nowise	meant	as	attempts	to	“
这些	和	相似的	续集	到	这	演出	是	现在	意思是	作为	尝试	到	“

[ɪm'pruːv] ” ['ʃeɪkspɪr] ([laɪk]['neihəm] ['teɪts] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [lɪr] ,

improve	”	Shakespeare	(	like	Nahum	Tate's	version	of	Lear	,
提升	”	莎士比亚	(	喜欢	那鸿	泰特的	版本	的	李尔王	,

这些以及类似的戏剧续集并非意在“改进”莎士比亚的作品（例如纳胡姆·泰特的《李尔王》版本，

[ðæt] [held] [ðə; ði] [steɪʤ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] ['jɪrz]) [ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðər]

that	held	the	stage	for	a	hundred	and	sixty	years	)	and	sundry	other
那	握住	这	阶段	为了	一个	百	和	六十	年	)	和	杂项	其他

[pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

perversions	of	the	plays	in	the	eighteenth	century	,
变态	的	这	演出	在	这	第十八	世纪	,

（占据舞台长达一百六十年之久）以及十八世纪各种各样的其他戏剧改编版本，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [dæmd] [ðer; ðər] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['ɔːθəz] [tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] ['ɪnfəmi] .

which	have	damned	their	presumptuous	authors	to	everlasting	infamy	.
哪个	有	该死的	他们的	放肆	作者	到	永恒	骂名	.

这些狂妄自大的作者们因此遗臭万年。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌt] ['riːnən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prefəs] , [kɔːlz] [hɪz; ɪz] ['kælɪˌbæn] , — “ [æn; ən] [-] ['fænsi]

They	are	what	Renan	,	in	his	preface	,	calls	his	Caliban	,	—	“	an	idealist's	fancy
他们	是	什么	雷南	,	在	他的	前言	,	呼叫	他的	卡利班	,	—	“	一个	理想主义者的	想要

[sketʃ] ,

sketch	,
草图	,

他们就是勒南在序言中所说的他的卡利班——“一个理想主义者的幻想素描”。

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['fæntəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

a	simple	fantasy	of	the	imagination	.
一个	简单的	幻想	的	这	想像力	.

一个简单的想象幻想。

” ['mɪstər] . ['ædəmzɪz] [sɪksθ] [ækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv]

”	Mr	.	Adams's	Sixth	Act	of	The	Merchant	of	Venice	is	an	experiment	of
”	先生	.	亚当斯的	第六	行为	的	这	商人	的	威尼斯	是	一个	实验	的

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ;

the	same	kind	;
这	相同的	种类	;

“亚当斯先生的《威尼斯商人》第六幕也是一次类似的实验；

[nɑːt] , [æz; əz] ['sɜːrt(ə)n] ['kæpʃəs] ['krɪtɪks] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['fuːlhɑːrdi] [ə'tempt] [tuː; tə]

not	,	as	certain	captious	critics	have	regarded	it	,	a	foolhardy	attempt	to
不是	,	作为	肯定	吹毛求疵的	评论家	有	认为	它	,	一个	蛮干	试图	到

['raɪv(ə)l] ['ʃeɪkspɪr] .

rival	Shakespeare	.
竞争对手	莎士比亚	.

并非像某些吹毛求疵的评论家所认为的那样，是鲁莽地试图与莎士比亚匹敌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [oʊld]

It	was	originally	written	for	an	evening	entertainment	of	the	“	Old
它	曾是	起初	书面	为了	一个	晚上	娱乐	的	这	“	老的

['keɪmbrɪdʒ] ['ʃeɪkspɪr] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

Cambridge	Shakespeare	Association	.
剑桥	莎士比亚	协会	.

它最初是为“老剑桥莎士比亚协会”的晚间娱乐活动而创作的。

” [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðæt] ['kʌltɪveɪtɪd] ['kʌmpəni] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [eɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['hɑːrtɪli]

”	No	one	in	that	cultivated	company	misunderstood	the	author's	aim	,	and	all	heartily
”	不	一	在	那	栽培	公司	被误解	这	作者的	目的	,	和	全部	衷心地

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

enjoyed	it	.
享受	它	.

“在座各位有教养的人都理解作者的意图，并且都非常喜欢这本书。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [noʊ] [les] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [huːm]

I	believe	that	it	will	give	no	less	pleasure	to	the	larger	audience	to	whom
我	相信	那	它	将要	给	不	较少的	乐趣	到	这	更大的	观众	到	谁

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪn][prɪnt] .

it	is	now	presented	in	print	.
它	是	现在	呈现	在	打印	.

我相信，对于现在以印刷形式呈现给广大读者的读者来说，它同样会带给他们愉悦的阅读体验。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[wɜːrdz] [meɪ] [hæv; həv]['mʌltɪp(ə)l] ['spelɪŋ] [ˌveəriː'eiʃənz][ɔːr] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

Words	may	have	multiple	spelling	variations	or	inconsistent	hyphenation	in	the	text	.
字	可能	有	多种的	拼写	变体	或者	不一致	连字符	在	这	文本	.

文本中单词可能存在多种拼写变体或不一致的连字符使用情况。

[ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

These	have	been	left	unchanged	.
这些	有	到过	左边	未更改	.

这些内容均未作更改。

[ˌɑːbsə'liːt] [wɜːrdz] , [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['spɛlɪŋz] , [ænd; ənd] [mɪs'speld] [wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] [kə'rektɪd] .

Obsolete	words	,	alternative	spellings	,	and	misspelled	words	were	not	corrected	.
过时的	字	,	选择	拼写	,	和	拼写错误	字	是	不是	已更正	.

过时的词语、拼写错误和拼写错误的词语没有得到纠正。

['ɑːbviəs] ['prɪntɪŋ] ['erərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['bækwərdz] , [rɪ'vɜːrst] , ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ɔːr] ['pɑːrʃəli]

Obvious	printing	errors	,	such	as	backwards	,	reversed	,	upside	down	,	or	partially
明显的	印刷	错误	,	这样的	作为	向后	,	反转	,	上行	向下	,	或者	部分

['prɪntɪd] ['letərz] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] .

printed	letters	and	punctuation	,	were	corrected	.
打印	信件	和	标点	,	是	已更正	.

明显的印刷错误，如字母和标点符号倒置、上下颠倒或部分印刷等，均已纠正。

['faɪn(ə)l]['stɑːps] ['mɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] [əˌbriːvi'eɪʃnz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] .

Final	stops	missing	at	the	end	of	sentences	and	abbreviations	were	added	.
最终的	停止	丢失的	在	这	结尾	的	句子	和	缩写	是	额外	.

添加了句子末尾缺失的句号和缩写。

['duːplɪkeɪt] [wɜːrdz][æt; ət][laɪn] ['endiŋz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] .

Duplicate	words	at	line	endings	were	removed	.
复制	字	在	线	结局	是	已移除	.

删除了行尾的重复单词。

[raɪt] - [ə'laɪnd] [steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [ə'dʒʌstɪd] [soʊ] [ðæt] [ɔːl][ɑːr; ər] [ˌpri'siːdid] [baɪ][æn; ən]

Right	-	aligned	stage	directions	were	adjusted	so	that	all	are	preceded	by	an
正确的	-	对齐	阶段	方向	是	调整	所以	那	全部	是	之前	经过	一个

['oʊpən] ['brækɪt] .

open	bracket	.
打开	括号	.

右对齐的舞台指示进行了调整，使所有指示前面都加上一个左括号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神